



**UNIVERSIDADE DE ÉVORA**

ESCOLA DE CIÊNCIAS SOCIAIS

DEPARTAMENTO DE LINGUÍSTICA E LITERATURA

**“Colóquios dos Simples”, de Garcia de Orta  
Traducción al español y proceso traductológico.**

**Raquel Madrigal Martínez**

Orientadores: Prof. Doutor Antonio Sáez Delgado

Prof. Doutor Hélio Alves

**Mestrado em Línguas Aplicadas e Tradução**

Trabalho de Projecto

Évora

2014





**UNIVERSIDADE DE ÉVORA**

ESCOLA DE CIÊNCIAS SOCIAIS

DEPARTAMENTO DE LINGUÍSTICA E LITERATURA

*“Colóquios dos Simples”*, de Garcia de Orta.  
Traducción al español y proceso traductológico.

Raquel Madrigal Martínez

Orientadores: Prof. Doutor Antonio Sáez Delgado

Prof. Doutor Hélio Alves

Mestrado em Línguas Aplicadas e Tradução

Trabalho de Projecto

Évora

2014

*La abuela Lola se dedicaba al contrabando;  
transportaba café de un lado al otro de la frontera  
y, con él, su sabor y su aroma. Yo me dedico a lo  
mismo, solo que con palabras.*



A Lola y a Ramón, mis padres, por haberme dedicado ellos a mí el trabajo no de una vida, sino de dos y por haber vertido mucho más sacrificio que todas las palabras que alguna vez yo pueda llegar a traducir.

A Mónica y a Juan Ramón, mis hermanos, por haber creído que era posible incluso en los momentos en los que no lo parecía.

A Lucía, mi sobrina, por darme motivos de sobra para querer ser mejor cada vez que insiste en que, de mayor, quiere ser tita.

A Antonio y a Hélio, mis maestros, por haberme cogido en brazos las veces en que solo caminar a mi vera no ha sido suficiente.

A todos les he estado agradeciendo todo este tiempo con trabajo, desde mucho antes de escribir esta dedicatoria porque *obra son amores, y no buenas razones.*

## Resumen

El trabajo que ahora presentamos tiene como objetivo principal la traducción al español de los diez primeros coloquios de la obra de Garcia de Orta: *Coloquios dos Simples e drogas, e cousas medicinais da Índia*, cuya primera edición data de 1563. Empezamos por reflexionar sobre la traducción entre lenguas afines y las consecuencias que pueden traer subestimar este tipo de traducciones. Así mismo, mencionamos algunas de las teorías de traducción y nos planteamos en qué medida nos han sido útiles a la hora de abordar nuestra traducción. En una segunda fase procedemos a la traducción y análisis de las soluciones por las que hemos optado en cada problema que ha ido surgiendo. Acabamos volviendo a la problemática de la traducción entre lenguas afines y a la cuestión de las teorías, tomando como ejemplo en esta ocasión la experiencia adquirida a lo largo de la traducción de los *Coloquios*.

## Resumo

O trabalho que agora apresentamos tem como objectivo principal a tradução para espanhol dos dez primeiros colóquios da obra de Garcia de Orta, *Colóquios dos Simples e drogas, e cousas medicinais da Índia*, cuja primeira edição data de 1563. Começamos por reflectir sobre a tradução entre línguas afins e sobre as consequências de subestimar este tipo de traduções. Do mesmo modo, mencionamos algumas teorias de tradução e questionamos em que medida foram úteis na abordagem da nossa tradução. Numa segunda fase, procedemos à tradução e análise das soluções pelas quais optámos em cada problema que foi surgindo. Na parte final, voltamos à problemática da tradução entre línguas afins e à questão das teorias, tomando como exemplo nesta ocasião a experiência adquirida ao longo da tradução dos *Colóquios*.

## Abstract

### “Colóquios do Simples” by Garcia da Orta. Translation into Spanish and traductological procedure

The work presented here has as its main objective the Spanish translation of the first ten symposia of the work of Garcia de Orta: *Colóquios dos Simples e drogas, e cousas medicinais da Índia*, which first appeared in 1563. The beginning is intended to reflect on the translation between close languages and on the consequences that underestimating this type of translation can bring. In the same way, some translation theories are mentioned and their usefulness in approaching this translation is addressed. In a second phase, I proceed towards the translation and the analysis of my choice of solutions to each arising problem. In the concluding section, I go back to the problem of translating between close languages and to the issue of theory, now taking as example the experience gained over time in translating the *Colóquios*.

## ÍNDICE

Introducción_____	pág. 1
I.La obra como producto de la experiencia de una vida _____	pág. 1
II.Las teorías: horizontes y límites _____	pág. 7
III.Espejismos en la traducción entre lenguas próximas _____	pág. 13
IV. Criterios de fijación del texto _____	pág. 18
<i>Los Coloquios</i> : la traducción _____	pág. 21
Análisis del proceso traductológico_____	pág. 98
Consideraciones finales _____	pág. 150
Bibliografía _____	pág. 160
Anexo: Facsímil de <i>Os Coloquios</i> _____	pág. [1]

# INTRODUCCIÓN

## I. LA OBRA COMO PRODUCTO DE LA EXPERIENCIA DE UNA VIDA

“Los estudios de la traducción se ocupan de forma fundamental de un tejido de relaciones, en el que la importancia de cada elemento individual la decide su relevancia respecto del más amplio contexto del texto, la situación y la cultura.”

(Mary Snell-Horby, *Translations Studies. An Integrated Approach.*)

Con el presente trabajo nos disponemos a presentar la traducción de los diez primeros coloquios de un total de cincuenta y ocho de “*Coloquios dos simples e drogas he cousas medicinais da India e assi dalgũas frutas achadas nella*”, publicada por primera vez en 1563 en Goa y cuya autoría es de Garcia de Orta (ca. 1500-1568)\*, el primer médico europeo en escribir un libro sobre plantas medicinales de Oriente.

Garcia de Orta había nacido en Castelo de Vide, villa alentejana limítrofe con Extremadura, hasta donde sus padres, judíos sefarditas, habían llegado huyendo de la Inquisición. En su juventud, cursó estudios de medicina en las universidades de Salamanca y Alcalá, donde su interés por las plantas medicinales le valió el apodo de “*o ervas*” (“el hierbas”). Una vez licenciado regresó a su ciudad de origen, donde ejerció como médico entre 1526 y 1530, año en que consigue una plaza de interino en la Universidad de

Lisboa, donde se encargará de impartir clases de Filosofía Natural y Filosofía Moral. En marzo de 1534, sintiéndose inseguro por un trabajo inestable y por la presión que comenzaba a ejercer en Portugal la Inquisición (él era cristiano nuevo) decide embarcarse para la India en la armada de Martim Afonso de Sousa, su protector. No contaba con casi ningún dinero pero sí con una idea genial: llevar el suficiente *palo-santo* como para empezar de nuevo. La madera de este árbol horiundo de América del Sur se utilizaba en el tratamiento de la sífilis, enfermedad que por entonces arrasaba la India. Seis meses después de haber iniciado un viaje sin retorno llega a Goa.

Su experiencia como médico en la India empieza con el tratamiento de los heridos en las batallas travadas por los portugueses en la conquista del país. Más tarde, llegó a ser médico en el Hospital Real de Goa, considerado por algunos entoces como el mejor hospital del mundo. La práctica diaria y el diálogo con enfermos de todos los extractos sociales y etnias culturales, sumado a la visita a los bazares y boticas y la convivencia con médicos musulmanes, persas y judíos le ofrecieron la experiencia y la abertura que después se verá reflejada en su obra.

En este contexto, y transcurridos casi treinta años desde su llegada a la India, ve la luz la obra que ahora empezamos a traducir: “*Coloquios de los simples, y drogas, y cosas medicinales de la India*”. El libro está construido en forma de diálogo y, exceptuando algunas intervenciones puntuales de siervos, pacientes y amigos, la conversación se lleva a cabo entre dos personajes principales: Ruano y Orta. El primero representa el conocimiento teórico y escolástico, temeroso de cuestionar a los maestros clásicos; el segundo es la voz del conocimiento basado en la experiencia de la observación. En la obra no se abordan solo enfermedades y su respectivo tratamiento con plantas

medicinales, sino que se convierte también en vehículo que nos permite viajar a Goa, entonces sede del gobierno portugués en la India y conocer las costumbres de un pueblo que prefería pasar hambre a no poder perfumarse, y lo habitual que era que las mujeres durmieran a sus maridos con datura para poder encontrarse con sus amantes y que las siervas utilizaran la misma planta para poder robar las joyas de sus señoras; se nos habla también de reyes, del juego del ajedrez, de lugares extraños a los ojos occidentales y a sabores nunca sentidos por los paladares de los europeos.

Todos los datos referidos hasta ahora, tanto biográficos como culturales han sido muy valiosos a la hora de encarar nuestra traducción<sup>1</sup>. El traductor, dice Lefevere (Lefevere 1992: 22) es, por definición, un mediador entre culturas. En el texto que tenemos entre manos esta verdad se hace aún más acuciante. Como hemos referido, Orta era de origen portugués pero hijo de españoles, y su formación académica era también española y esto se refleja en su discurso, donde vamos a asistir, perplejos, a cómo la lengua española asoma a cada paso, en ocasiones, de manera descarada e impertinente. Tenemos ya aquí dos culturas forjando a un mismo autor. Sumamos a esto que la obra fue escrita en la India, donde el autor, antes de escribir el libro, había estado empapándose durante treinta años de una tercera cultura en una época en que la navegación no estaba, como ahora, a un clic de ratón, sino a seis meses de viaje en barco. Podemos imaginar el impacto que produciría y las transformaciones mentales de su inmersión en esta tercera cultura. Como es de suponer, todo este trasiego fue decisivo en la creación de los *Coloquios*; cuesta creer que Orta los hubiera escrito de no haber

---

<sup>1</sup> Todos los datos bibliográficos han sido extraídos de: *Três médicos cientistas naturais de Castelo de Vide: Garcia d'Orta, Francisco Morato Roma, José António Serrano*, P. M. Laranjo Coelho. In: *O Instituto: jornal científico e litterario*. - Volume CXVI, p. 378-463. ISBD.NP 405-1, 1954.

pasado por todas estas etapas y es que, como apunta Itamar Even-Zohar (Even-Zohar 1990: 9), la obra literaria no surge de manera aislada, sino como parte del contexto de la cultura en la que se insiere. Esta dependencia se plasma de manera indiscutible en los *Coloquios*, no solo en el estilo, del que ya hablaremos, también a través de términos lingüísticos pertenecientes a ese contexto, en ocasiones con falta de correspondencia en español, como nos ha sucedido con palabras como “policía”, cuyo significado en el siglo XVI, tanto en portugués como español, distan mucho del significado actual de la palabra.

Producto también del contexto cultural es el género que elige Orta para exponer sus experiencias y su pensamiento: el diálogo. Maria Teresa Nascimento (Nascimento 2011: 42) nos habla sobre este aspecto, señalando que el Humanismo encontró en el diálogo la forma de discurso que cumple de manera eficaz con la función de divulgación de un nuevo saber surgido a partir de los descubrimientos de nuevas realidades tanto en América como en Asia. Si hay una forma literaria inseparable de su contexto histórico y social, desde luego que es esta.

En los Coloquios vemos todas las características del diálogo muy bien retratadas. Sentimos, principalmente, ese deseo ferviente de ponerse a merced de la transmisión didáctica del que habla Jacqueline Ferreras (Ferreras 2008: 110). Orta nos ofrece un amplio panorama de la India portuguesa y de los pueblos y culturas con la que esta se relaciona; de un mundo que, de repente, se había hecho más grande y más diverso.

El mayor peso de la oralidad sobre lo escrito, inherente a este tipo de textos, requiere del traductor un esfuerzo redoblado. A nosotros nos ha pasado. A veces Orta se equivoca y arrastra al lector al engaño, sacándole de él solo mucho más tarde. Nuestro autor lleva este carácter de conversación hasta las últimas consecuencias. En la obra,

organizada siguiendo un orden alfabético, tal y como acuerdan los dos interlocutores al principio de la obra, se olvida “hablar” de un simple: el “betel”. La solución no fue intercalar este coloquio en su lugar correspondiente, sino situarlo al final del libro, advirtiéndole de que se había olvidado. Nosotros hemos respetado el procedimiento de Orta; no por fidelidad a él, que en realidad nos pide que leamos este coloquio al final de la letra “B”, sino al lector, para no despistarle. La razón es que el autor aprovecha este coloquio para corregir e introducir otros olvidos que había tenido, incluyendo muchos que, en el momento de leer el *Coloquio del betel*, en el caso de haberlo colocado respetando el orden alfabético, el lector todavía no estaría preparado para entender. Basta leer el título: *Coloquio do betre e outras cousas em que se enmendam algumas faltas de toda a obra, as quais ficaram por esquecimento, e pode as o leitor ler acabados os coloquios da letra B, que he o coloquio do betre.*

La organización de la materia, los recursos retóricos utilizados por el autor, sus intenciones, el desorden aparente... son aspectos que en absoluto hemos podido dejar pasar por alto.

Fue Chistine Nord (Nord 2005: 77) quien alertó sobre el hecho de que toda la responsabilidad de la traducción recae sobre el traductor, ya que ni el autor del original ni el lector de la traducción tienen, en general, condiciones para valorar la traducción. Nosotros hemos sentido de un modo especial esa responsabilidad por el hecho de que, a pesar de los más de 450 años transcurrido desde su primera edición, en 1563, esta obra nunca ha sido traducida al español. Existen varias traducciones realizadas a partir de la traducción latina de Charles L'Ecluse de 1567, como la italiana de Aníbal Briganti (1585) y la francesa de Antonio Colin (1602), pero ni siquiera a esto podemos llamar

traducción, porque se trata de un resumen que arroja como resultado algo muy diferente del original, privada del lenguaje, de las peculiaridades del pensar y del sentir de Orta, de los secretos de la India que nadie más nos había contado hasta entonces. Retazos; un pulmón, el corazón o una costilla, fragmentos, pero no el cuerpo entero.

En el ámbito del español, ni siquiera contamos con una traducción hecha a partir de L'Ecluse. Encontramos, eso sí, ecos de los *Coloquios* en Juan Fragoso (Fragoso 1572) quien incluye a García de Orta en el índice de autores citados, y en Cristóbal Acosta (Acosta 1578) quien subtitula su obra así: “*En el cual se verifica mucho de lo que escribió el Doctor García de Orta*”. Ambos autores se sirven de párrafos enteros de los *Coloquios* para insertarlos en sus propios discursos pero seguimos sin poder hablar de traducción.

Cuatrocientos cincuenta años para que podamos hablar de la traducción y edición de la obra de Orta que están preparando Juan Pimentel e Isabel Soler.

## II.LAS TEORÍAS: HORIZONTES Y LÍMITES

“Sé muy bien — y no me lo tenían que haber enseñado los papistas— que ni el texto latino ni el griego tienen en el capítulo tercero de la Carta a los Romanos la palabra *sola*; es muy cierto que estas cuatro letras, *sola*, no se encuentran ahí; sin embargo, estos cabezas de borrico la están mirando como mira una vaca a un pórtico nuevo. No se dan cuenta de que, no obstante, la intención del texto la contiene, y es que es preciso ponerla si se quiere traducir claramente y de forma que resulte eficaz. [...] a quienes hay que interrogar es a la madre en la casa, a los niños en las calles, al hombre corriente en el mercado, y deducir su forma de hablar fijándose en su boca. Después de haber hecho esto es cuando se puede traducir: será la única manera de que comprendan y de que se den cuenta de que se está hablando con ellos en alemán.”

(Martín Lutero, *Misiva sobre el arte de traducir*.)

Uno de los aspectos que queremos destacar es el lugar central que ocupa la fidelidad en las teorías de la traducción; si nos viéramos en la tesitura de elegir una palabra que tuvieran en común todas ellas sería esta: *fidelidad*. Resulta prácticamente imposible encontrar un manual de teoría de la traducción en que no haga acto de presencia esta palabra. En el caso de los *Coloquios*, antes incluso de empezar a traducir, la pregunta nos cae como una losa: ¿Ser fieles a qué? Hemos tomado como base para nuestra traducción el ejemplar de la primera edición que se encuentra en la Biblioteca Pública de Évora, pero no es el único que existe, ni son todos iguales; ninguno es igual al otro, en realidad. Hemos consultado los ejemplares de la Biblioteca Nacional de Lisboa, de la Biblioteca de la Universidad de Coimbra y el de la Torre do Tombo; además de la edición de Ficalho

de la que ignoramos el ejemplar que utilizó el autor para su edición de 1891 pero, eso es seguro, es una diferente de las que ya hemos mencionado. Las disparidades van desde la puntuación hasta la supresión de un párrafo entero por gentileza de la Inquisición, probablemente, ya que el texto que se omite hace referencia al *Platina*, nombre como se conoció popularmente a la obra *Platinae de vitis pontificum historia*, de Bartolomeu Sacci, y que se incluía en la lista de libros perniciosos de la institución eclesiástica, pasando por diferencias en cuanto al modo de organizar la obra y la alternancia de palabras en el que es considerado el primer poema publicado de Camões, cuestión esta que ha levantado ampollas entre los estudiosos del *príncipe de los poetas luso*.

En relación también con la fidelidad, algunos autores han reflexionado sobre la mayor o menor conveniencia de mantenerse fiel a la letra o al sentido. En el sentir de Eugene Nida (Nida 1986: 58) lo que debe prevalecer en el acto de la traducción es el mensaje de la lengua de origen en la lengua receptora en cuanto al sentido y el estilo con el objetivo prioritario de que el lector reaccione ante el mensaje traducido de la misma forma que los lectores del original. De ser necesario modificar algo, será la forma, y no el contenido. Entendemos que, para el caso de los *Coloquios*, este pensamiento se adapta a la perfección a la naturaleza de un texto que no es exclusivamente de carácter científico; no es ese su único valor y, en muchísimas ocasiones, ni siquiera es el principal. No es solo un libro que trate de plantas medicinales porque, de serlo, no hubiéramos dado a la obra, como hemos hecho, el valor cultural e histórico que sin duda tiene. Lo que no faltan son libros dedicados a la medicina natural y muchos más evolucionados desde un punto de vista científico. Sin embargo, en las largas conversaciones entre Orta y Ruano se habla de todo: de plantas y medicinas, sí, pero también de la historia de la India, de las

costumbres de aquel país, de situaciones geográficas y etimológicas, de disputas sobre la forma de entender el saber científico... todo un universo que requiere de la traducción mucho más que la mera equivalencia formal. Sensibles a los valores del original y tratando a toda costa de evitar entorpecer la fuerza afectiva y emotiva del mensaje, hemos optado por una equivalencia dinámica.

Tenemos aún otra manera de encarar la fidelidad: ser fiel al autor de la obra original o al lector de la traducción. En este ámbito, otra tentativa de tratar de encontrar la piedra filosofal de la traducción fue la aportación de Schleiermacher (Schleiermacher 1996: 137) quien sugiere que solo hay dos maneras de resolver el dilema de la traducción: llevando al lector al encuentro del autor o al contrario, llevando al autor al encuentro del lector. Por las características presentes en los *Coloquios*, relacionadas sobre todo con el salto temporal, creímos oportuno un término medio; la convivencia de los dos métodos se nos antoja más feliz, haciendo que cada uno recorra la parte del camino conveniente para llegar al encuentro que buscamos. Para llevar al lector al autor, entre otras cosas, hemos hecho todo lo posible por mantener la “chispa” del discurso de Orta, respetando, siempre que hemos podido, estructuras, expresiones y palabras que no haciendo parte del vocabulario del español del siglo XXI sí que continúan entendiéndose en nuestros días. A modo de ejemplo, hemos conservado palabras como *maravillarse* y formas de tratamiento como *vuestra merced*.

En el propósito de aproximar el autor al lector una de nuestra aliada más importante ha sido la nota a pie de página. En la traducción de los *Coloquios*, no hacer uso de las notas hubiera sido un fracaso y no incluirlas garantizaría el naufragio del lector. Y el naufragio del autor ya que un lector que se pierde en su lectura acaba

irremediablemente por abandonar el libro porque se ha roto la comunicación. En este sentido, nos atenemos a los pensamientos arrojados por autores como James S. Holmes (Holmes 1975: 67) que considera la traducción no solo como un proceso de transfiguración, sino también de comunicación bicultural o George Steiner (Steiner 1980: 40) quien define la traducción como un acto interpretativo. Es esta la razón de ser de las notas: proporcionar al lector las pistas que le ayuden a permanecer en el camino manteniendo, eso sí, el equilibrio: explicar más de la cuenta sería incluso ofensivo.

Aprovechando que hemos mencionado las dificultades que podría encontrar el lector, queremos destacar que el principal escollo no deviene de la complicación del texto; Orta es un autor claro y, es importante mencionarlo, escribe en forma de diálogo, tratando de recrear una conversación y, por lo tanto, no caben grandes floreos ni metáforas incomprensibles sino un lenguaje y modo de decir las cosas sencillo. La dificultad está en los saltos espaciales y temporales. Más en los segundos que en los primeros. En el pensamiento occidental tendemos a asociar la traducción con el verbo latino “*traducere*”, en el sentido de trasladar de un lado para otro en el espacio. Sucede que, como alerta Harish Trivedi (Trivedi 2007: 277), hay más formas de ver la traducción. En lengua sánscrita, por ejemplo, “*anuvad*” es la palabra que se emplea para el acto de traducir y significa “*repetir o decir después*”; siendo así, la diferencia puede estar también en el tiempo. Acaso sea ese tener que *decir después*, donde radica la principal dificultad a la hora de traducir los *Coloquios*. Pensemos que para un lector español contemporáneo de Orta la lectura de la obra no supuso ninguna dificultad (recordamos que Juan Fragoso comprendió el texto y lo recreó en español); en cambio,

para un lector actual, las dudas asedian por todas partes debido precisamente a ese salto temporal.

Al abordar tanto de las teorías y autores mencionados hasta ahora como del resto de autores que nos han servido de soporte en la elaboración de la traducción de los *Coloquios*, hemos adoptado una postura crítica, adhiriéndonos al pensamiento de Salvador Peña (Peña 2011: 1 y ss.) porque nos parece difícil la posibilidad de un recetario, catálogo o manual de instrucciones para traductores. Dice Peña que “quienes dictan normas de comportamiento, tales como qué hay que hacer para traducir bien, se exponen a que no les hagan caso” (pág. 10), nosotros sí les hemos hecho caso, entre otras cosas porque para ignorarlas primero tenemos que conocerlas y, principalmente, porque necesitábamos un soporte y una orientación: para ir al sur, se tiene que saber dónde se encuentra el norte. No dudamos que hay muchas buenas intenciones también detrás de cada teoría y, los traductores lo saben muy bien, uno puede equivocarse haciendo honor a la verdad. A esto sumamos que toda ayuda es poca a la hora de enfrentar la traducción de un texto y que un diccionario, pura y simplemente, no basta, porque en ellos encontramos significados, pero no sentidos. Las palabras, como ya hemos intentado ilustrar al principio, tiene también biografía, su historia. Para superar la insuficiencia de los diccionarios nos han ayudado mucho las teorías, incluso en los casos en que hemos acabado por contradecirlas.

El movimiento para utilizarlas no ha sido de “de la teoría a la traducción”, sino el contrario: “de la traducción a la teoría”. Nos explicamos. Ante un problema, no hemos recurrido a la lista de teorías escogiendo la que más se adaptara a la situación; lo que hemos hecho es resolver el problema de la manera más satisfactoria que hemos podido

y, solo entonces, hemos acudido a las teorías para saber si alguna de ellas explicaba la decisión que habíamos tomado y reforzaba nuestro fundamento. Hemos procedido así por el motivo que acabamos de señalar: no creemos en fórmulas matemáticas para la traducción y atenernos a ellas de partida sería ponernos grilletes y condicionar en exceso la toma de decisiones. En los casos en los que no hemos encontrado justificación en ninguna de las teorías que conocemos hemos ido a buscar la justificación para nuestras decisiones en la conciencia. Como San Jerónimo (San Jerónimo 1996: 32) podremos haber incurrido en error, pero no en delito.

### III.ESPEJISMOS EN LA TRADUCCIÓN ENTRE LENGUAS PRÓXIMAS

“[...] Pero, con todo esto, me parece que el traducir de una lengua en otra, como no sea de las reinas de las lenguas, griega y latina, es como quien mira los tapices flamencos por el revés, que aunque se veen las figuras, son llenas de hilos que las escurecen y no se veen con la lisura y tez de la haz; y el traducir de lenguas fáciles ni arguye ingenio ni elocución, como no le arguye el que traslada ni el que copia un papel de otro papel. Y no por esto quiero inferir que no sea loable este ejercicio del traducir, porque en otras cosas peores se podría ocupar el hombre y que menos provecho le trujesen.”

(Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, libro 2º, cap. LXII)

Una palabra puede cambiar el mundo o, por lo menos, la visión que de él tenemos; por eso hemos creído muy conveniente dedicar parte de la introducción a las que Cervantes pone en boca de don Quijote y que vienen a concluir que traducir entre lenguas próximas es fácil. Este pensamiento, que azota no solo a lectores, sino a los propios traductores, y que deja como consecuencia traducciones pavorosas y la convicción de que quien se dedica a la traducción entre lenguas próximas, como lo son el portugués y el español, no hacen nada que no pudiera hacer cualquiera. Se olvida, quien así piensa, de que “una lengua no se hace por sus coincidencias con otra lengua sino precisamente por lo que las separa” (Pinilla 1992: 614).

Aunque no vamos a detenernos a analizar la evolución de cada una de las lenguas que nos ocupan por no ser este el lugar para hacerlo baste mencionar las gramáticas de Antonio de Nebrija (1492) y la de Fernão de Oliveira (1536), las primeras de su género

en lengua española y portuguesa, respectivamente, para darnos cuenta de que ya en el momento en que Orta escribió los *Coloquios* existía una clara conciencia de que se trataba de lenguas diferentes.

También quienes estaban ligados a la traducción de alguna manera en fechas más o menos cercanas a la edición del libro que nos proponemos traducir conocían no solamente las diferencias existentes entre el portugués y el español, sino también la importancia de la traducción entre ambas lenguas. Presentamos algunos ejemplos que nos parecen reveladores.

Pedro Laynez en su *Carta a los lectores*, incluida en el prólogo de la traducción de *Os Lusíadas* de Benito Caldera (1580) escribe:

“[...] no querría que a nadie le pareciese tan fácil traducir de una lengua que tan poco difiere de la Castellana como la Portuguesa, que por estar en este engaño estimale en menos el trabajo en esta traducción [...] a él se le debe no menos en la traducción que al primer autor en la obra, porque siguiendo las verdaderas reglas de Horacio, no ha ido tan atado a la letra quanto a lo más esencial de la sentencia [...] tendrá bien por qué quejarse de sí mismo quien leyendo tan suaves versos no conociere quanto debe estimarse, en el trato en particular de las dificultades que en la obra se le ha ofrecido, así en huir verbos agudos en la lengua Castellana, y en este género de verbos tan condenados, de los cuales tan a menudo se ofrecen en el original Portugués [...].

Las mismas dificultades que enfrentó Caldera al traducir a Camões las hemos sentido nosotros, casi cinco siglos después, al traducir los poemas que aparecen en el preámbulo de los *Coloquios* uno de los cuales también de Camões. Eugenio Asensio (Asensio 1973) ya nos había avisado a este respecto. La fonética portuguesa y la española son muy

diferentes debido, principalmente a las consonantes intervocálicas /y n, que en portugués se pierden y dan lugar, en muchas más ocasiones de las que nos gustaría, a diptongos que para la métrica son terribles en el acto de la traducción. Suele ser habitual que los versos portugueses, al traducirlos a español, crezcan en número de sílabas. Nosotros, como han venido haciendo todos los traductores de poesía con mayor o menor acierto, hemos intentado mantener la organización estrófica y usar la rima siguiendo un esquema análogo al original siempre que ha sido posible.

Impulsado por esa misma consciencia de estar ante dos lenguas diferentes, y por lo tanto ante dos realidades también distintas, Pero Nunes tradujo su propia obra “*Libro de Álgebra*” (1564), como se deduce de su dedicatoria al infante d. Enrique:

“[...] e primeramente a escriví em nossa lingua Portuguesa, e assim a viu V.A. mas depois considerado que o bem quanto mais comum e universal, tanto é mais excelente, e porque a lingua Castelhana é mais comum em toda a Espanha que a nossa, por esta causa a quis trasladar em lingua Castelhana, para nela se haver de imprimir [...].”

Compartimos la misma motivación con Pero Nunes a la hora de traducir los *Coloquios*, porque nos parece que es bueno conocerlos por cuantas más personas mejor dado el valor cultural que contiene. La compartimos nosotros y la compartió Francisco Herrera Maldonado quien, fascinado con la lectura de las *Peregrinações* (1614) de Fernão Mendes Pinto no dudó ni un segundo en dedicar todos sus esfuerzos no solo en traducirla, en 1620, sino en devolver el crédito perdido a la obra y su autor que, según relata Herrera Maldonado en su *Apología a favor de Fernan Mendes Pinto* (Herrera 1614) el corrector del original, Francisco de Andrada, se había encargado de tirar por los

suelos. La traducción española tuvo un éxito extraordinario, atendiendo a las numerosas reediciones: 1627, 1628, 1645, 1664, 1666... y, además, fue la base para las traducciones inglesa, francesa y holandesa (Trías Folch 1999: 40).

Todos los autores referidos tenían, por lo menos, algo en común: la profunda certeza de que traducir entre lenguas afines no es tarea fácil porque presenta peculiaridades que no encontramos entre lenguas más alejadas y que pueden inducir a errores que afectan al texto original. La confianza y el convencimiento de que son válidas expresiones que no se corresponden entre las dos lenguas acechan a cada paso y que, de no estar alerta y pueden dar lugar a la falta de flexibilidad en la sintaxis (Duarte 2005: 11). Hemos tenido que luchar contra eso a lo largo de nuestra traducción y reconsiderar con frecuencia las decisiones que un día nos parecieron correctas y, al día siguiente, se nos figuraban un escándalo y un error pueril. Del mismo modo, hemos tratado de salvar la tendencia a recurrir a la literalidad, reflexionando sobre el uso del gerundio, sobre la oposición modal indicativo-subjuntivo en las oraciones compuestas, sobre las respuestas eco que no deben colocarse en español. Hemos estado atentos también para detectar las interferencias de nuestra lengua materna, las generalizaciones excesivas y pararnos para pensar si el diccionario no nos estaría engañando con sus interpretaciones. Hemos visto que lo fácil no es traducir bien entre lenguas afines; lo fácil es mutilar artículos, confundir indefinidos, abusar de la pasiva, alterar tiempos verbales, emplear mal las preposiciones, desconocer el uso pragmático de la lengua, utilizar expresiones incorrectas, deformadas o hasta superfluas.

Como señala Gerardo Vázquez-Ayora (Vázquez-Ayora, pág 8, 1977) “los errores más comunes de traducción se deben a la falta de análisis. Sin análisis previo de un texto no

se puede traducir [...] la palabra no puede servir de base para el análisis y por ello, en su lugar, se adopta la unida de pensamiento,” Es lo que nos dice también a nosotros la experiencia; los diccionarios, que no negamos que nos han sido extremadamente útiles (prueba de ello es que han poblado con abundancia nuestra bibliografía) pero, sin duda alguna, no son en absoluto suficientes para traducir, tampoco entre lenguas próximas. No podemos estar de acuerdo con la sentencia del *Quijote*. Al contrario, lo que hicimos fue quitarnos esa idea de la cabeza cuanto antes. No sería plato de gusto para nosotros protagonizar episodios como el de la traducción de la novela “*Noticia de la Ciudad Silvestre*”, de Lidia Jorge, publicada en la colección *Alfaguara Literaturas* (1990), donde aparecen frases como: “*Me quedé embarazada en mitad de la calle*”; quienes se quedaron desconcertados fueron los editores, que se vieron obligados a una nueva publicación nueve años después.

Ni nos gustaría levantarnos una buena mañana y ser nosotros de quienes hablara José Miguel Ullán en su artículo: “*Las cosas y palabras (traicionadas)*” (El País, 25-05-1980) donde califica la traducción de los *Poemas de Alberto Caeiro* (1980) como: “*un inmenso desfile de errores y descalabros en lengua semi-castellana*”.

#### IV. CRITERIOS DE FIJACIÓN DEL TEXTO

“Porque, después de todo, un traductor debe hacer que el autor al que traduce aparezca ante el público con todo atractivo imaginable, siempre y cuando se preserve su carácter original, y no se le convierta en algo diferente.”

(John Dryden, del prefacio a *Silvae*)

Las circunstancias de la primera edición del original, la de Ioannes Endem de 1563, no fueron nada fáciles. Ya en el preámbulo de los *Coloquios* se denuncia que, estando el editor ausente, se ocupó de la impresión un aprendiz que colmó de errores la obra de Orta hasta el punto de que, al acercarse a él, más de una vez se siente la necesidad imperante de tener dentro un Champollion. Para tratar de paliar estas deficiencias, hemos emendado todo aquello que nos ha parecido que son errores relacionados con este problema. Para ello, hemos retocado la puntuación y regularizado el empleo de mayúsculas. Naturalmente, y a pesar de las libertades que nos hemos tomado, nos hemos mantenidos fieles al sentido de la frase y a lo que en cada momento hemos creído que el autor nos quería transmitir.

Hemos procedido a escribir completas las palabras que en el original aparecen abreviadas.

Adoptamos los caracteres itálicos en las palabras latinas, árabes, malayas y sanscritas, en los nombres de las drogas cuya traducción no existía en español y en otros casos donde hacerlo nos pareció que facilitaba la lectura.

En el caso de los nombres propios de plantas y lugares los hemos traducido siguiendo la nomenclatura actual siempre que ha sido posible. Con los nombres de las plantas se ha dado el caso de no tener una palabra para designarlas en español o que fuera necesario mantener su nombre como aparece en el original para salvaguardar algún juego de palabras; cuando se ha producido esto, hemos remitido siempre a una nota de pie de página en la que se indicara el nombre científico de la planta o peculiaridades de esta, si ha procedido. Con los lugares geográficos que ya no existen la postura adoptada ha sido la misma: mantener el nombre original y, en nota a pie de página, localizar el lugar referido en el punto geográfico que correspondería a la actualidad.

Además de las notas a pie de página que son fruto de la necesidad del acto de traducir incluimos otro tipo de notas: las que constan en el original de los *Coloquios*. En este particular, hemos transcrito literalmente las anotaciones de Orta; en varias ocasiones el autor se equivoca al dar las referencias y hemos optado entonces por juntar a su nota otra nuestra donde emendamos el error. Cuando las notas a pie de página son de Orta lo hemos indicado con: (Nota del Autor) y cuando son nuestras con: [N. de la T.].

Texto, del latín “*texere*”, tejer, trenzar, entrelazar. Con los hilos que Orta nos dejó y con las herramientas que hemos tenido a nuestra disposición hemos tratado de tejer un nuevo ser diferente del original porque su significado y su existencia se sitúa en otro contexto, pero conservando el germen del que procede. Al traducir, escribía Walter Benjamin, nos aseguramos la vida eterna del libro traducido. No diremos tanto: nos conformamos con parar el cronómetro en el año 451.

Coloquio de los simples, y drogas y cosas medicinales de la India, y así como de algunas frutas halladas en ella donde se tratan algunas cosas tocantes a la medicina práctica, y otras cosas buenas para saber, compuestos por el Doctor Garcia de Orta: físico del rey nuestro Señor, vistos por el muy reverendo señor, el licenciado Alexos Diaz Falcam, alcalde de Corte de la casa de la Suplicación inquisidor en estas partes.

Con privilegio del Conde Vice- Rey

Impreso en Goa, por lojannes

de Endem a los X días de

Abril de 1563 años.

## (PRELIMINARES)

Yo conde virrey de la India etc., hago saber a cuantos este albarán vean que el doctor Garcia da Orta me mandó decir que él había hecho un libro para imprimir de las medicinas y frutas de la India que era muy provechoso, pidiéndome que tuviese a bien  
5 que mandase que por tiempo de tres años ninguna persona lo pudiese imprimir sin su licencia por cuanto lo sería en su perjuicio; y visto por mí su pedido, y habiendo motivos para tenerlo a bien, por éste mando que, durante dicho tiempo de tres años que  
10 comenzará desde esta notificación en adelante, ninguna persona de cualquier calidad ni condición que sea pueda imprimir, ni mandar a imprimir, por ninguna vía dicho libro sin licencia de dicho doctor so pena de que cualquiera que hiciera lo contrario pagará cada  
vez doscientos cruzados, la mitad para él o para quien le acuse y la otra mitad para obras pías, y estará preso a mi merced y cumplirá la máxima pena que yo tenga a bien. Por  
tanto, notifico así al oyente en general y a todas las demás justicias y oficiales a quienes  
15 corresponda, y les mando que así lo cumplan y se guarden de hacerlo cumplir y guardar por entero, sin duda ni embargo alguno.

Rui Martiz lo hizo en Goa a 5 de noviembre de 1562.

CONDE VIRREY.

**Al muy ilustre señor Martin Afonso  
de Sousa, del Consejo Real, señor de las villas  
de Alcuentre y Tagarro, su criado, el doctor  
Orta, le desea perpetua felicidad con  
inmortal fama para sus descendientes.**

Aprobada es por todos la sentencia de Salustio que encomienda a los  
hombres que trabajan exceder y tener preeminencia sobre los otros animales y que no  
5 pasen la vida en silencio, como hacen los brutos que no cuidan más que el comer y el  
beber. Conforme a esta sentencia, se dice comúnmente que no somos menos obligados a  
dar más razón y cuentas sobre el negocio que sobre el ocio; y por esta causa, decía Catón  
Censorino, que una de las cosas por las que se debía hacer penitencia era por pasar un  
día, por falta de sensibilidad, sin hacer obra alguna. Y de aquel famoso pintor: Apeles, se  
10 cuenta que no pasaba día sin trazar una línea y, ciertamente, los que así pasan la vida y  
con tanta pereza dejan que se duerman las fuerzas del cuerpo y del alma y no dejan a los  
que han de venir después muestra alguna de su trabajo, como hacen los brutos animales,  
no se les puede llamar hombres pues se diferencian muy poco de los brutos; y por esta  
causa, ilustrísimo señor, soy digno de gran reprehensión porque, estando en esta tierra  
15 treinta años, nunca di fruto alguno de provecho para los mortales con alguna escritura

porque a los que Dios dotó de tanta perfección y excelencia que hicieron hechos tan heroicos que los otros pudieran escribir sobre ellos, como su señoría ha hecho en estas partes y en otras y no tienen necesidad de escribir pues la fama inmortal los celebra. Quién pudiera ser Homero o Virgilio, ilustrísimo señor, para poder escribir vuestras

5 grandes hazañas y con ello dejar mi fruto a los venideros; pero como la fortuna me lo ha negado y he sido amonestado y reprendido por esta ociosidad por la cual también he sido acusado por algunos de los que gobernaron esta tierra, y porque vuestro consejo he tomado para mí, determiné hacer este breve tratado; pero temiendo por el pueblo ocioso y las lenguas mordaces, el tratado necesitaba arrimarse a quien lo defendiera de

10 ellos igual que hacen los agricultores experimentados que, queriendo sembrar plantas delicadas, las arriman a árboles fuertes para que las defiendan de los vientos tempestuosos, de las lluvias fuertes y de las ásperas heladas; así quise sembrar yo esta planta débil, bajo el amparo de vuestra señoría, con el cual será defendido en la mayor parte del mundo, pues vuestra fortaleza es muy conocida no solamente por las tres

15 partes del mundo, sino también por la cuarta parte que los cosmógrafos acrecentaron ahora; y no se os teme solamente por vuestra fortaleza en estas partes, sino que también se os ama por vuestra bondad y por otras grandezas con las que el Señor os dotó; bien podéis, ilustrísimo señor, defenderlo del pueblo envidioso, aquel al que hasta el presente criasteis, ayudasteis y favorecisteis y al que finalmente le disteis vuestro nombre por lo

20 que será este libro temido por envidiosos y amado por buenos y curiosos de la verdad; y no es mucho pedir que amparéis este tratado mío porque es de vuestro criado y en él se dicen cosas que me enseñasteis y otras que yo aprendí en vuestra escuela militar y cortesana. Bien pudiera yo componer este tratado en latín, como lo había compuesto

muchos años antes, y hubiera sido más apreciado por vuestra señoría ya que lo entendéis mejor que la lengua materna; pero lo trasladé al portugués por ser más general y porque sé que a todos los que habitan estas regiones hindúes, sabiendo de qué trata, les gustará leerlo. Así pues, ampárelo y defiéndalo, porque a su casa lo mando para ser enmendado.

- 5 Dios haga prosperar el ilustre estado de vuestra señoría y por muchos años le favorezca con honrosos títulos, como desea.

# Del autor hablando con su libro, y mandándolo al señor Martin

Afonso de Sousa

Seguro libro mío, de aquí parte,  
Que es con causa justa. Mi consuelo  
Es verte ofrecer el inculto cuello  
Al hacha mordaz en todas partes.

Por eso, de aquí mando a examinarte 5

Por un señor que, de uno al otro polo,  
Solo en él ha mostrado el docto Apolo  
Tener competencia igual a la del duro Marte.

Ahí hallarás defensa verdadera,  
Con fuerza de razones o de osadía, 10  
Que una virtud la otra no deroga,

Como en su frente hay palma y olivera  
Te dirán de él que de igual valía  
Hizo con el sanguinario arnés, la blanca toga.



Y no se desdeñó  
A aquel fiero e indómito mancebo  
De las artes, que enseñó, 15  
Por el lánguido cuerpo, al intonso Febo:  
Que el temido Héctor matar podía,  
Mas también llagas mortales curar sabía:

Tales artes aprendió  
Del semiviro maestro y docto viejo, 20  
Donde tanto creció  
En virtud, ciencias y consejo,  
Que Télefo, por él vulnerado,  
Solo por él pudo ser después curado.

Así, ¡oh! su excelente 25  
E ilustrísimo Conde, por el cielo enviado  
Como presente  
De héroes altos de tiempos ya pasados;  
En quien bien vertida está la memoria  
De vuestros ascendentes la honra y la gloria: 30  
Puesto que el pensamiento

Ocupado hayáis con la guerra infesta,  
O con el sanguinolento  
Taprobánico Achem<sup>2</sup>, que el mar molesta,  
O el camboyano oculto, enemigo nuestro, 35  
Que cualquiera tiembla al nombre vuestro:

Favoreced la Ciencia  
Antigua, que ya Aquiles hubo estimado;  
Mirad que está en conciencia,  
Ved que en vuestro tiempo ha brotado 40  
El fruto de aquella huerta, donde caben  
Plantas nuevas, que los doctos no saben.

Mirad que en vuestros años  
Produce una huerta insigne varias hierbas  
En los campos lusitanos, 45  
Las cuales, aquellas doctas y protervas  
Medea y Circe, nunca conocieron,  
Porque las leyes de la magia excedieron.

---

<sup>2</sup> Taprobana se corresponde con lo que hoy conocemos como Ceilán y Achem, con Sumatra. En el poema se confunden los dos puntos geográficos. Ficalho, *Coloquio dos Simples e Drogas da Índia*, vol. I; Imprensa Nacional, Lisboa, 2011; en adelante, Ficalho). [N. de la T.].

Y ved, cargado  
De años, letras y larga experiencia, 50  
A un viejo que enseñado  
Por las gangéticas musas en la ciencia,  
Podalyria sutil y arte silvestre.  
Vence el viejo Quirón, de Aquiles maestro.

Quien está pidiendo 55  
Vuestro favor y ayuda para el gran volumen,  
Que ahora a la luz está saliendo.  
Dará a la medicina una nueva lumbré  
E irá descubriendo secretos ciertos  
A todos los antiguos encubiertos. 60

Así que no podéis  
Negar (como os pide) benigna aura,  
Que si mucho valéis  
En la polvorienta guerra índica y maura,  
Ayudad a quien ayuda contra la muerte, 65  
Y seréis semejante al griego fuerte.

## Del licenciado Dimas Bosque, médico valenciano, al lector.

Ha sido doctrina común de todos los filósofos, prudente lector, que los hombres, por causa y razón de haber nacido hombres y por su propio nacimiento tienen la obligación de ser de provecho para los otros. Esto sentía el divino Platón cuando decía no haber nacido el hombre para sí solo, sino también para su patria y amigos; por eso a los hombres que, cumpliendo con su humana inclinación de ser de provecho para los otros, hacen aquello para lo que naturalmente fueron generados se les debe mucho, pues no recelaron trabajar y pusieron sus fuerzas en descubrir la verdad, disipando la niebla y el velo que impiden al entendimiento humano el perfecto conocimiento de ella. Y lo que es más sorprendente: sujetarse a la opinión de tantos y tan diversos pareceres.

Y, verdaderamente, si los que vivimos debemos mucho a los antepasados por su trabajo y si enderezan nuestro provecho no podemos negar esta obligación y deuda al doctor Garcia de Orta, en cuya curiosidad y trabajos en este libro se ve claramente cuánto provecho y fruto el curioso lector, que con ánimo reposado y desnudo de mordaz envidia los quiera leer, alcanzará. Fuerce también la autoridad del autor a los que este su libro lean a tener sus cosas en la cuenta y estimación que merecen pues son de un hombre que, desde el principio de su edad hasta la autorizada vejez, gastó su tiempo con tanto trabajo y diligencia en las letras y en la facultad de la medicina que dudo hallar en Europa a quien le aventaje. Saliendo enseñado en los principios de su facultad de las insignes universidades de Alcalá y Salamanca, trabajó en comunicar el bien de la ciencia,

que en tierras ajenas había alcanzado, y en su propia patria, aleccionando los estudios en Lisboa durante algunos años con mucha diligencia y cuidado y ejercitándose en la cura de los enfermos hasta venir a estas partes de Asia donde, por espacio de treinta años, curando a mucha diversidad de gentes no solamente de la compañía de los virreyes y gobernadores de esta Oriental India, sino también en algunas cortes de reyes moros y gentiles, comunicando con médicos y personas curiosas trabajó para saber y descubrir la verdad de las medicinas simples que en estas tierras nacen y sobre las que hay tantos engaños y fábulas, no solamente en los antiguos, sino también en muchos de lo que los modernos escribieron; y lo que él en tantos años y por diversas partes alcanzó quiso que el lector curioso en una hora viese y entendiese en este tratado suyo que había comenzado en lengua latina y que por ser más familiar la materia sobre la que escribía, aconsejado por sus amigos y familiares para que el provecho fuese mejor comunicado, determinó escribirlo en la lengua portuguesa y a modo de diálogo, lo que causa algunas veces apartarse de la materia medicinal y tratar de algunas cosas que estas tierras tiene dignas de saber. No puso su trabajo en estilo elegante y con palabras retóricas apreciadas por el oído: trató verdades puras con estilo puro, porque a la verdad le basta con esto. Tuvo en la impresión algunos errores por faltar el impresor principal y quedar la obra en manos de un hombre, compañero suyo, que no era todavía muy diestro en el arte de imprimir y poco coherente en el negocio de la impresión. Reciba así el discreto lector el fruto de esta huerta de simples y frutas de la India que el doctor Garcia de Orta le ofrece para que, satisfaciendo con el ánimo grato sus trabajos, tengamos la osadía sus amigos de animarle para que de cosas mayores y de más quilates se ocupe. En Goa, a los dos días de abril de 1563.

## COLOQUIO PRIMERO, EN EL QUE SE INTRODUCE AL DOCTOR RUANO,

muy conocido por el autor de Salamanca y de Alcalá, quien vino a la India con un cuñado suyo que es administrador de una nao, y que no vino aquí por más que por saber de las medicinas de la India, y de todos los otros simples que en ella hay, y cómo llegó a Goa y escuchó nombrar al autor, conociéndose ambos va a su encuentro y le declara su intención, y el autor le responde.

10

### INTERLOCUTORES

Orta, Ruano.

**ORTA:** Pues como ya hemos platicado sobre la vida que hiciste después de que nos apartáramos del estudio y por qué causa vinisteis a la India, será razón que me digáis si hay alguna cosa en que os pueda servir porque desde ahora me dispondré para ello.

**RUANO.** Sepa que, puesto que vine aquí porque formo parte de esta nao en la que vino mi cuñado como administrador, bien podría excusar con su venida a esta tierra la mía, pero porque tengo gran deseo de saber de las drogas medicinales(a las que llaman allí, en Portugal, de botica) y de esas otras medicinas simples que hay aquí, y todas las frutas, y de la pimienta, de cuyas cosas querría saber los nombres en todas las lenguas, así

20

como el de las tierras donde nacen, y de los árboles o plantas que las crían, y así querría saber qué uso le dan los físicos hindúes, y también querría saber de algunas otras plantas y frutos de esta tierra, aunque no sean medicinales, y así de algunas costumbres de esta tierra, o cosas que en ella sucedieron, porque todas estas cosas han de ser dichas con  
5 verdad, y vistas por vos o por personas dignas de fe.

**ORTA:** En todas estas cosas os serviré y os diré la verdad, pero temo que las cosas que yo diga no sean dignas de hacerse notar porque a un letrado tan grande y que sabe tanto sobre especulación no le contentaran sino raras cosas.

**RUANO:** Si contentan a vuestra merced me contentarán a mí. Y ya puede ser que  
10 él, porque las sabe bien, no las estime, y yo, porque no las sé, las tendré en mucho aprecio, ya que hay razones para ello porque algunos físicos que fueron de aquí para España<sup>3</sup> no me supieron dar razón de esto, ni satisficieron mi entendimiento, y sabed que cuanto con usted hable, todo he de escribir, que para eso tengo un librito con las preguntas escritas por el A B C.

**ORTA:** Digo, señor, que pues queréis saber con vuestra curiosidad lo poco y mal  
15 razonado que hasta ahora he sabido , yo os lo diré desde mañana en adelante, y porque nuestra amistad es tan grande y tan antigua lo que os diga ha de ser con crítica, que lo que no sea bien dicho, sin ninguna adulación ni lisonja me lo digáis, y con estas condiciones prometo serviros y decir lo poco que sepa, e inmediatamente os diré las  
20 cosas que sé bien sabidas, y en las que tengo dudas, con juramento de hablar mucha verdad.

---

<sup>3</sup> Donde Orta dice *España* o *españoles* debemos entender que está refiriéndose a la Península Ibérica y a sus nativos, respectivamente. (Covarrubias, *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*; Nueva Biblioteca de Erudición Crítica, Editorial Castalia, Madrid, 1995). [N. de la T.].

**RUANO:** Con eso, como os digo, recibiré mucha merced, y durmamos, si sois servido; pero no sé si podré, por los deseos que tengo de preguntar por la mañana.

## COLOQUIO SEGUNDO DEL ALOE

**RUANO:** **Y**a me parece que es tiempo de que responda a mis preguntas, y porque la memoria aprovecha mucho el orden, será bueno comenzar por el A B C y algunos nombres que se me olviden, me los recordaréis.

**ORTA:** Eso que decís del orden del alfabeto creo que no es bueno, y la causa es porque puede suceder que las cosas dichas al principio sean poco provechosas o muy sabidas, o sin gusto para ser leídas; tanto más, que siempre he oído decir que los pecados más graves se habían de confesar primero a los confesores y las mejores razones se habían de decir primero cuando se impartían algunas lecciones; y cuando se tenía que decir algunas cosas, las más necesarias tenían que ser las primeras.

**RUANO:** Antes, señor (salvo mejor juicio), me parece lo contrario en muchas cosas, porque en el principio de las oraciones no se han de mover los afectos y voluntades tanto como en las otras partes de la oración y más, porque el final queda más en la memoria que las cosas que se dijeron primero; ni los que aleccionan han de decir la

doctrina muy perspicaz al principio, sino prometer que la dirán, para mantener a los oyentes atentos.

**ORTA:** Todavía no me satisficisteis a lo que os dije, y es que si algunos quisieran imprimir este librito, o por burlarse de mí o por descubrir mis errores y mis mal  
5 compuestas razones, y leyéndolo alguna persona, y no hallando en el principio cosa que le guste, sin esperar más razón, dará este libro al cuarto elemento y dirá de mí mil plagas y vituperios y, lo que es peor, hará contra mí inventivas; y otros, por no tenerme por digno de tanto, harán trovas y otras cosas más bajas.

**RUANO:** Vuestras cosas no tienen otro mal para los lectores mordaces que ser  
10 verdaderas, y muchas nunca sabidas por los físicos que de aquí fueron a España, cuanto más por los físicos de Europa, porque ya he preguntado en España a físicos que habían estado aquí y no me han dado más razón que la que sabíamos todos, y de estos hombres algunos eran doctos que el tiempo que anduvieron aquí traían más los pensamientos en enriquecerse que en filosofar porque, como dice el filósofo<sup>4</sup>, aunque el filosofar es mejor  
15 que enriquecerse al necesitado le resulta mejor enriquecerse; y porque estos lo estarían, quisieron antes enriquecerse que filosofar y por quitaros este recelo, digo que este trabajo vuestro quiero yo para mí solo, y para otras muy pocas personas a quienes se lo diré en España (llevándome Dios a salvo), y serán algunos condiscípulos nuestros que no os pesará que lo sepan, y algunos discípulos vuestros tan doctos que tanto vos como yo  
20 podremos aprender de ellos, porque se dieron poco a la práctica y mucho a las escuelas; y vos y yo hicimos lo contrario, y lo que más me duele de esto es que no tenemos, ni vos ni yo, maestros y preceptores a quienes yo pueda mostrar vuestros trabajos, ni en

---

<sup>4</sup> Aristot. Topic., libro 3 (Nota del Autor).

Salamanca ni en Alcalá, porque todos son ya muertos o desterrados lejos de España. Y volviendo a nuestras preguntas dígame del aloe los nombres en todas las lenguas que sabe, y cómo se hace, y cuál es el mejor, porque al de esta tierra alaban mucho Plinio y Dioscórides<sup>5</sup>.

5       **ORTA:** Del aloe hay pocas cosas que decir que sean notables; y sin embargo os haré la voluntad, y digo que el *aloe* o *aloe* es latino y griego, y los árabes le llamaron *cebar* y los de Guyarat y Balagate<sup>6</sup>, *areá*, y los canarines (que son los habitantes de esta costa) lo llaman *catecomer*, y los castellanos *acíbar*, y los portugueses *azevre*. Se hace del zumo de una hierba después de seco, a la que se llama en portugués *hierba-babosa*, de cuya  
10 hierba hay mucha cantidad en Cambaia y en Bengala y en otras muchas partes pero la de Socotora es mucho más apreciada, y es mercancía para Turquía, Persia y Arabia, y para toda Europa, y por eso lo llaman *aloe sucotrino*; y dista esta isla o está apartada de las puertas del estrecho 128 leguas, tanto desde Arabia como desde Etiopia, pues en las puertas del estrecho, una banda es Arabia y otra Etiopia. Y no se hace ciudad aquí, como  
15 dice Tordelaguna<sup>7</sup>, ni en toda la isla, la cual no tiene ciudades, sino poblaciones con mucho ganado; y no se enladrilla el suelo para coger la lágrima que cae, porque no es ciudad ni hay en la isla tanta organización ni costumbres urbanas; y no se falsifica no por la mucha abundancia que en ella hay de esta hierba, sino por el poco cuidado que los negros de esta tierra tienen en apartar las otras hierbas que con esta *hierba-babosa*  
20 vienen mezcladas. Y por eso uno no parece tan bueno como el otro; y tampoco creáis

---

<sup>5</sup> Plin., libr. 27, cap. 4; Diosc., libro 3, cap 21 (Nota del Autor).

<sup>6</sup> Cordillera de montañas en la costa occidental de la India y, por asimilación, el conjunto de poblaciones que las habitan (Ficalho, vol. I, pág 121). [N. de la T.].

<sup>7</sup> Confunde a Tordelaguna, un compañero suyo en la Universidad de Alcalá, con Andrés Laguna de Segovia (Segovia, 1499 - 1559), médico humanista español, especialmente dedicado a la farmacología y a la botánica, como él mismo reconoce en el Coloquio 58. [N. de la T.].

que es mejor el de encima que el del medio, y peor el del fondo; ni el lleno de arena, si se hace con diligencia, porque todo es bueno. Ni se falsifica con goma arábica y acacia (como dicen Plinio y Dioscórides) porque hay en esta tierra poca goma arábica y acacia o, a decir verdad, ninguna, según he pedido que me hagan saber a personas dignas de fe  
5 que esto me han contado. Lo que sí puede ser es que este mismo aloe se falsifique en otras tierras.

**RUANO:** ¿Cómo supisteis que el de Socotora es mejor y por qué algunos escritores lo llaman *sucotrina*?

**ORTA:** El nombre no tiene nada que ver.

10 **RUANO:** ¿Cómo sabéis que saben discernir uno del otro los persas, los árabes y los turcos en Ormuz, donde lo llevan para venderlo, como dicen?

**ORTA:** Además de por ser de conocimiento común, lo supe por un mercader rico y buen letrado, a la sazón, que sirvió de secretario a los gobernadores, llamado Khuája Perculim, a quien un día le pregunté cómo se llamaba en turco, en persa y en árabe y me  
15 dijo que *cebar* se le decía en todas estas lenguas, y sin preguntarle más, me dijo que el mejor de todos era el de Socotora, y que lo había en muchas otras partes de la India, desde donde lo llevaban a Ormuz y a Adén, y a Judea, y de ahí, por tierra, lo llevaban al Cairo, desde donde lo llevaban a Alejandría, al puerto del Nilo, y fácilmente reconocían los mercaderes cuál era el de Socotora, y cuál el de Khambhat y el de las otras partes, y  
20 que valía el de Socotora cuatro veces más que el de las otras partes, y después de esto fui a ver a Nizamaluco, que es un rey de los mayores de Balagate y quien, además de ser él mismo letrado, tiene siempre físicos de Persia y de Turquía, a quienes da grandes rentas, y por ellos supe esto más perfectamente; y me dijeron además que sí discernían el de

Socotora porque en ellos las partes se mezclaban bien unas con otras, y en el aloe no se hacía perfectamente la mezcla porque el zumo era de diversas hierbas, y que esto era cosa muy conocida, y que el propio rey, su amo, lo había traído siempre de Socotora, de modo que no hay ni dos ni tres especies, como dicen los doctos, sino que hay solo una, y  
5 entendido esto, si no queréis que varíe el lugar a las especies: solamente hay bueno y malo, esto es, falsificado, de modo que ni las hierbas son diversas en bondad, porque la diversidad en la bondad no hace que las partes no se mezclen bien, pues son de una misma especie, y que le hayan llamado algunos doctos *sucotrina* no quiere decir nada, porque no miraron más que al color, aunque la verdad es que se llama así.

10 **RUANO:** ¿Pues qué diremos a Plinio y Dioscórides<sup>8</sup>, que dicen que el mejor de todos es el de la India, y dicen otros que el de Alejandría o el de Arabia?

**ORTA:** A esto os respondo que no entendáis simplemente que el traído de la India es el mejor, sino acrecentad que lo trajeron a la India primero de Socotora porque, como ya os he dicho, también llevaron de Khambhat y Bengala aloe hasta Ormuz, y Adén, y  
15 hasta Judea (como nosotros, corrompiendo el nombre, le llamamos, porque ellos le llaman Gida), y con todo esto lo llevaron siempre de otras partes y, como digo, el de Socotora es el mejor, pero llevaron de todos, porque quien diablos compra, diablos vende.

**RUANO:** Entonces quien mejor lo dice es Mesué<sup>9</sup>, quien señala que hay uno que  
20 viene de Socotora, y otro de Persia, y otro de Armenia, y otro de Arabia.

---

<sup>8</sup> Plin., lib. 24, cap. 4; Diosc., lib. 3, cap. 4 (Nota del Autor). El capítulo de Dioscórides está equivocado; es el 22 (*Plantas y Remedios Medicinales: Libros I-III*. Pedacio Dioscórides. Introducción, traducción y notas de M. G<sup>a</sup>. Valdés. Revisada por A. Guzmán Guerra. Gredos, 1998.) [N. de la T.].

<sup>9</sup> El Mesué al que el autor se refiere es Maswijah el-Mardini, a quien Orta conocía, célebre en todas las escuelas de Europa (Ficalho, vol.I, pág. 39). [N. de la T.].

**ORTA:** No lo dice Mesué mejor, sino que lo dice menos mal que los otros, porque verdaderamente el que va para Portugal, que yo lo he visto todo, lo traen de Socotora, y cuando allí vuestros doctores digan que viene de Alejandría, entended que en los años pasados se llevaba mucha cantidad de drogas a Ormuz, y de allí a Basora, y de allí la  
5 llevaban a Adén y a Judea y de allí, en caravanas de camellos, lo llevaban a Suez, que es codo del mar, y a Alejandría, al puerto del Nilo, desde donde llegan en las galés hasta Venecia para venderse y distribuirse por toda Europa y no porque en Alejandría hubiese aloe como para hacerle caso.

**RUANO:** Si no hay en Alejandría aloe y también decís que no hay ruibarbo, entonces  
10 decía mal aquel escritor al afirmar que no hacía a una persona purgar ni desobstruir cuanto ruibarbo hay en Alejandría.

**ORTA:** Entiendo a ese docto cuando dice que el ruibarbo viene de esas otras partes de Alejandría.

**RUANO:** Acerca de los nombres tengo algunas dudas, y no por Matteo Silvatico  
15 cuando lo llama *saber* o *canthar*, o *reamal*, porque éste podría estar errado puesto que no era árabe. Pero ¿qué diremos sobre Serapio que siéndolo le llamó *saber*?

**ORTA:** No le llamó sino *cebar* y después, corrompiéndose con los tiempos el nombre, se llamó *saber*, por lo que no tiene culpa sino el traductor, o los tiempos, que lo gastan todo, pero en árabe es *cebar*.

20 **RUANO:** ¿Lo usan los hindúes?

**ORTA:** Los físicos de Persia, Arabia y Turquía hacen uso de esta medicina porque se saben de memoria a Avicena, a quien ellos llaman *Abolahi* y sus cinco libros del Canon; y

conocen a al-Razi, a quien llaman *Benzacaria* e a Halirodoa, y a Mesué, puesto que no es a este a quien estudiamos, y también tienen todas las obras de Hipócrates y Galeno, de Aristóteles y de Platón, aunque no las tienen tan completas como en la fuente griega; y los físicos gentíos de la India también lo usan para purgar y para las lombrices y como colirio y también cuando quieren encarnar algunas llagas, y tienen para esto en sus boticas una medicina llamada *mocebar*, hecha de aloe y mirra, a la que ellos llaman *bola*, y de ésta usan mucho para curar caballos, y para matar los gusanos de las llagas, y por lo tanto no es nada extraño que nosotros lo llamemos *aloe ruym cabalino*, como escribe un estudioso moderno, diciendo que el más ruin lo utilizan los veterinarios, pero a mi juicio no es ni para curar bestias ni hombres que se gasta ni se usa el aloe llamado cabalino, sino el de sucotrino, de modo que de lo que dice Serapio citando a Alcamzi se debe entender como que para veterinaria y llagas se puede hacer uso con menos daño que el de cabalino; y además he visto usarlo a un físico gentío del gran Soldan Badur, rey de Khambhat, por ser medicina común y beneficiosa, tomando tajadas de las hojas de la *hierba-babosa* cocida con sal dentro de ellas, y de esta cocedura daba a beber ocho onzas, con las que hacía cuatro o cinco tomas sin causar molestias ni daño alguno a quien lo tomaba; y aquí, en esta ciudad de Goa, toman de esta hierba majada y mezclada con leche, y dan de beber a quienes tienen llagas en los riñones, o en la vejiga, o medran la materia de alguna otra manera, y es cosa muy buena para cicatrizar rápido, y ya algunos de nosotros hemos tomado de esta medicina, y nos hemos sentido bien con ella. Y nosotros también usamos el aloe en las quebraduras de las patas de las aves, cosa muy usada por los cetreros, y en la India se usa para madurar los humores; por eso no parece

tener razón Mattioli, cuando dice que la hierba sirve más para adornar que para uso medicinal.

**RUANO:** Todas esas cosas que decís no carecen de razón; decidme también si habéis probado la *hierba-babosa*, y si amarga y huele con olor fuerte.

5 **ORTA:** Leyendo a Antonio Musa<sup>10</sup> y a otros modernos que dicen que el amargor fallecía en la *hierba-babosa* de nuestra tierra, la he probado muchas veces y la he encontrado muy amarga, y cuanto más cerca de la raíz, más amarga y en las puntas de encima sin ningún amargor y con un olor horrible en toda la planta. De modo que lo que dice Antonio Musa de que la de Socotora es la más amarga, es falso, porque ya he  
10 probado esta hierba de la India, y he mandado probar la de Socotora, y todas amargan mucho. La de España no la he probado; si Dios os lleva a salvo, la podréis probar. Y os digo además que encontré en Silvatico y en Plateario, que todas las cosas que amargan, cuanto más amargas, tanto mejores serán, excepto el aloe; y Antonio Musa parece que siente lo contrario; a mí me parece que dice mejor Musa porque el sabor amargo  
15 preserva de la putrefacción y hace otras operaciones muy buenas.

**RUANO:** Sacadme de una duda: si las medicinas que llevan aloe se han de tomar en ayunas o después de comer, y si es después de comer, si el alimento atrasará mucho el efecto.

**ORTA:** No me preguntéis eso, pues lo sabréis mejor todos los de allí que yo, que soy  
20 solo uno.

**RUANO:** Aún así quiero saber su padecer y la práctica que usáis.

---

<sup>10</sup> Hace referencia a Antonio Musa Brasavola y a su obra *Examen omnium catapotiorum vel pilularum, quarum apud pharmacopolas usus est...* (Biblioteca Universidad Complutense de Madrid; Colección Biblioteca Digital Dioscórides). [Nota de la T.].

**ORTA:** Galeno<sup>11</sup> manda dar 5 píldoras tamañas como un garbanzo y de esta manera es bueno tomarla para las pasiones de la cabeza, y Plinio dice que es muy buena medicina, y que después de bebida, en poco tiempo, se tome alimento y ha de ser poco y bueno. Ésta es también una buena práctica usada por los físicos moros de esta tierra  
5 porque, como el aloe es medicina débil, no obrará si después no se refuerza la naturaleza con un poco de comer muy nutritivo y poco en cantidad, como he dicho, para que pueda digerirlo y, reforzada, haga mejor evacuación. Paulo dice que se ha de tomar en ayunas, y reprende a quienes lo dan después de comer porque dice que corrompe la comida. Cada uno de ellos tiene razones y textos, y todos se pueden conciliar bien, y  
10 porque es cuestión común si el alimento se tiene que mezclar con la medicina o no, y lo sabéis mejor que yo, no hace falta hablar mucho de esto.

**RUANO:** ¿Nace más en lugares marítimos como dice Dioscórides?

**ORTA:** Yo he andado por zonas desiertas de la India más de doscientas leguas de camino, y en todos los lugares vi esta *hierba-babosa*.

15 **RUANO:** Habladme sobre su goma.

**ORTA:** No tiene goma sino que a veces, por las hojas, llora un agua viscosa de la cual no se usa ni se hace caso.

**RUANO:** Dice Ruelio que las píldoras de al-Razi que se dan para la peste, de la manera que las elabora Rufo, llevan aloe y mirra, amoniaco, thymiama, y vino; y se  
20 pregunta Ruelio que por qué causa estos mahometanos habrían de quitar el amoniaco y la thymiama y el vino, y habrían de añadir más azafrán.

---

<sup>11</sup> Galen. Ad Pat. Cap. 5; Plin. li. 37 ca. 4 (Nota del Autor).

**ORTA:** No os querría yo ver tan aficionado a estos escritores modernos, que por alabar y sublimar mucho a los griegos dicen mal de los árabes y de algunos moros nacidos en España, y de otros de Khorasan y de Persia, llamándoles mahometanos bárbaros (que ellos lo tienen como el peor epíteto de los que hay en el mundo). En especial son los italianos los que tienen esta costumbre, como si los griegos no fueran los que ahora llamamos *rumis*<sup>12</sup> o turcos, gente tan cruel y sucia y mal acostumbrada que persigue en el presente más a la Cristiandad que ninguna otra, y por tanto os digo que yo no niego que la medicina de Rufo sea la que ellos dicen, ni que sea muy buena, pero digo que las píldoras de Rasis, de las que hacemos uso, son muy buenas y por muchos experimentadas, y el azafrán se pone en ellas por ser muy cordial y dilatador, y por otras muchas virtudes que tiene.

**RUANO:** Parece ser que hacéis diferencia entre *rumis* y turcos, y yo tuve siempre estos nombres por sinónimos, que significaban una misma cosa.

**ORTA:** Ya que la cuestión no es medicinal, os respondo que son muy diferentes, porque los turcos son los de la provincia de Anatolia, que antes se llamaba Asia Menor, y los *rumis* son los de Constantinopla y de su imperio, que yace cerca de ella.

**RUANO:** ¿Cómo sabéis esto, por libro o porque os lo dijo alguien?

**ORTA:** Muchas veces he preguntado, andando en las guerras de estos reyes de la India, a algún soldado blanco si era turco y respondían que no, que era *rumi*; a los otros le preguntaba que si eran *rumis*, y me respondían que no, que eran turcos. Y preguntándoles por la diferencia que había entre uno y el otro, me decían que yo no la podía entender, porque no sabía los nombres de las tierras y ni por la lengua me lo

---

<sup>12</sup> Denominación que los árabes daban a los cristianos de Oriente. (Ficalho, vol. I, pág. 40) [N. de la T.].

sabían dar a entender. Y encontrándome por casualidad con aquel excelente varón y capitán invencible Martim Afonso de Sousa, me dijo quiénes eran los *rumís* y quiénes eran los turcos y que lo había encontrado en la vida de San Silvestre, cuando cuenta cómo Constantino, dejando Roma al Papa, se fue a Constantinopla, y se le dio el  
5 privilegio de que a ella se llamase Roma, y a ellos romanos.

**RUANO:** Mucho huelgo de oír estas cosas, aunque no sean de medicina, pero volviendo al aloe decidme qué respondemos a Menardo y a otros modernos que reprenden a Mesué y a Serapio y a Avicena porque dicen que dilatan las venas y que es malo para las hemorroides; y por qué dicen estos árabes que mezclados con la miel  
10 purgan menos; y por qué afirman ser menos nocivos al estómago que otras medicinas solutivas; porque Menardo y esos otros dicen que no solo no dilatan las hemorroides, sino que las cierran, y no se puede decir que sea menos nocivo al estómago, sino que le hace mucho bien, y no le causa daño alguno, y que junto con miel es más solutivo que las otras medicinas solutivas. Las primeras cosas las probaron muchas autoridades como  
15 Galeno y otros muchos, y la segunda la probaron, por la miel ser solutiva, diciendo que dos solutivos purgan más que uno.

**ORTA:** Os iba a decir que no estoy obligado a responderos a cuestiones que sabéis mejor en España, estudiando cada día a muchos que escribieron y platicando y conferenciando con muchos físicos letrados, que yo aquí, no siendo aconsejado por  
20 nadie por la falta que ellos y yo tenemos de libros; y sin embargo, respondiendo a lo primero, os digo que Antonio Musa habla en este caso como hombre sin pasión porque él no prestó homenaje a ningún maestro, y concede ser verdad lo primero que dice Mesué, que dilata las hemorroides, y que así lo experimentó muchas veces causándole

grandes dolores el flujo de ellas. Todo esto puede hacer el aloe por su amargor, dilatando las venas y estimulando la virtud expulsiva, y de este modo purga la hiel del animal puesto en la barriga y en el ombligo, como dicen Dioscórides y Serapio<sup>13</sup> y al cerrar de las venas, que probaron por autoridad, responden con Jacob de Partibus que, tomándolo, restringe por fuera y abre por dentro; y esto pasa con muchas medicinas que, al tomarlas, por dentro tienen una operación y aplicadas por fuera tienen otra; como la cebolla, que por dentro mantiene y por fuera hace llagar con úlceras. Y en lo segundo, se le reprocha a Mesué el haber dicho que purga menos con miel. Yo os digo que, pues ambos son solutivos, esto es, tanto la miel como el aloe, el más solutivo, que es el aloe, es remitido y debilitado por el menos solutivo que es la miel; y a lo tercero, en lo que reprenden a Mesué, es por decir que es menos nocivo al estómago siendo confortativo del estómago. Esto digo que se ha de entender como que conforta al estómago por accidente, a lo que los físicos llaman *per accidens*, es decir, quitándoles los malos humores al estómago sin causar daño alguno, o casi ninguno. Y de esta manera se han de entender las autoridades alegadas por Menardo y los otros modernos.

**RUANO:** En todas las cosas que me dijisteis me satisficisteis muy bien, y mucho más en lo que decís sobre que así como en las primeras cualidades que son calentura, frialdad, humedad, seca, el remiso en grado, que es menos caliente, remite y debilita a los más intensos en grado, que es más caliente. Así, en las segundas y terceras cualidades que son purgativo o diurético (que es hacer orinar) el más fuerte e intenso ciertamente que es más purgativo, si se junta con otro menos purgativo es debilitado por el menos purgativo y así, el aloe, más purgativo, mezclado con miel, que es un solutivo más débil, hace que

---

<sup>13</sup> Dioscorid., ubi sup.; Serap., cap. 201 (Nota del Autor).

todo sea menos solutivo. De aquí viene que se pulga a un hombre más con solo diez granos de *escamonea* que con cinco gramos de solutivo, y una onza de *cassia-sistola*, y un dragma de ruibarbo, donde entra más *escamonea* que en doce granos; y esto he experimentado yo muchas veces ya, y no sé dar otra razón sino esa que me dais, y ahora  
5 decidme si sabéis si hay *aloe metálicas* alrededor de Jerusalén.

**ORTA:** Ya he preguntado esto a algunos judíos que a esta tierra vinieron y decían ser moradores de Jerusalén, y algunos eran hijos de físicos, y otros eran boticarios, y todos me dijeron ser esto cosa falsa y nunca hallada en toda Palestina, y por aquí pongo fin al aloe, si de esto quedasteis servido.

10 **RUANO:** Al contrario, me habéis hecho mucha merced, pero os quiero ahora preguntar una duda que tengo de cómo toman las píldoras y las purgas líquidas en esta tierra, y cuándo tiempo están sin comer después de tomarlas, y esto por ver si los avicenistas que en esta tierras curan a los reyes tienen la costumbre que nosotros tenemos en España.

15 **ORTA:** Digo que toman las píldoras de la misma manera que nosotros las tomamos y las purgas líquidas las toman de la misma manera que las tomamos nosotros, cuando rompe el alba del día, y están sin comer, sin beber y sin dormir cinco horas y si en éstas no purgan, toman para confortar el estómago, por la regla de Avicena<sup>14</sup>, dos gramos de goma diluida en agua de rosas, y se le friega el vientre con hiel de vaca y se le ponen  
20 paños mojados sobre el ombligo para cicatrizar la operación y estimular la virtud expulsiva, si hay de ello alguna necesidad; y si purga muy bien, pasadas estas cinco horas, beben tres onzas de caldo de gallina muy bien aliñado, y no comen otra cosa, y comen y

---

<sup>14</sup> Avic. 4. primi. (Nota del Autor).

duermen algún espacio y beben muy poca cantidad de agua de rosas, y después de dormir purgan muy bien; porque dicen que se fortifica la virtud y la naturaleza con el caldo y el sueño y el agua de rosas, y que si fuera mucho el comer le impediría digerirlo, y no purgaría tanto. Y preguntándoles si hacían así a todos los que purgaban, decían que  
5 esta era la práctica común de los físicos letrados y para esto no alegaban ningún texto.

**RUANO:** Ellos tienen mucha razón en lo que dicen y practican porque la hiel es solutiva por fuera, corroyéndonos la virtud expulsiva; y en lo de comer la gallina no está expreso en el texto de Avicena<sup>15</sup>, donde dice que conviene a aquel que quiere tomar medicina que la tome muy de mañana y tarde en comer, y pasadas tres horas, cuatro  
10 onzas de pan con vino y poca agua, y seis horas después entre en el baño, y salga de él, y esté quieto, y después le den de comer aquello que le convenga. Este es el texto traducido a lengua portuguesa, aunque las últimas palabras son de la traducción del *Bellunensis*<sup>16</sup>: por lo tanto, los físicos moros no tienen esa costumbre sin autoridad, ni carece de razón su obra, puesto que Mateus de Gadi expone este texto de otra manera y  
15 lo aplica solamente a la ciática. Sin embargo (salvo mejor juicio) se puede aplicar en muchas enfermedades, y lo del baño, ¿qué dice el texto?, ¿lo hacen?

**ORTA:** Sí lo hacen, pero no el mismo día, sino al otro día, ya que el baño es precepto a los brahmanes y baneanes<sup>17</sup>, y a todo los gentiles; no pueden comer ningún día sin lavarse el cuerpo primero, y los moros se lavan, estando sanos, al menos cada tres  
20 días.

---

<sup>15</sup> Avicen. 223, trata.2., ca.23 (Nota del Autor).

<sup>16</sup> Hace referencia al diccionario de Urbanus Bolzanius Bellenensis, llamado *Interpretatio*. (Ficalho, vol. I, pág 158). [N. de la T.].

<sup>17</sup> Casta de mercadores hindúes que negociaban principalmente con África (*Relaciones e Pedro Teixeira del origen, descendencia y sucesión de los reyes de Persia y de Harmuz*, en casa de Hieronymo Verdussen, Amberes, 1610.) [N. de la T.].

**RUANO:** Porque mencionaste el texto enmendado por Bellunensis, os pregunto si hallasteis verdadera esta traducción.

**ORTA:** Yo quise probar eso muchas veces cuando leía el texto por la traducción más conocida, teniendo a Avicena en árabe en la mano. No coincidía con lo que yo decía, y como yo lo decía por el texto enmendado con las correcciones de Bellunensis, me dijeron que no era así como estaba allí. Y porque se hace la hora de comer, no hablemos más de esto, y acabada la cena, hablaremos del Ámbar.

## COLOQUIO TERCERO DEL ÁMBAR.

10 **RUANO:** Del aljófara quería saber primero.

**ORTA:** Y a mí me gustaría más tener mucho, grueso y perfecto, que saber sobre él; pero en el capítulo de la margarita hablaremos sobre lo que sea necesario y de provecho; ahora hablemos del ámbar porque también es medicina que vale más tener mucha de ella que saber cómo se genera.

15 **RUANO:** Decidme la verdad sobre todo y dejaos de hablar así.

**ORTA:** Ámbar dicen los árabes y *ambarum* los latinos, por la costumbre de la variación y el uso latinos, y todas las naciones y lenguas, que yo sepa, le llaman así o varían muy poco.

**RUANO:** ¿Qué razón me dais para que todos estos nombres sean el mismo?

**ORTA:** Hay ciertos nombres que no varían o, si lo hacen, varían muy poco; y esto en todas las lenguas que sé y en las que he preguntado. Estos nombres son: ámbar, limón, naranja, jabón y algunos más. ; porque al limón le llaman muchos *linbon*, y a la naranja, *laranja*, y al *ámbar*, *ambre*, y así con muchos otros.

5 **RUANO:** ¿Cómo nace y qué es?

**ORTA:** Algunos han dicho ser el esperma de la ballena y otros han afirmado que es el estiércol del animal del mar o su espuma, otros han dicho que es una fuente que emana del mar; y esta me pareció la mejor y la más conforme a la verdad: Avicena y Serapio<sup>18</sup> dicen generarse en el mar, así como se generan los hongos en los peñascos y  
10 árboles, y que cuando el mar anda tempestuoso expulsa de dentro de sí piedras y, con ellas, lanza alrededor el ámbar; y esta opinión es también más conforme a la verdad que otras que rezan en Avicena, porque cuando sopla mucho el viento de levante en Sofala y en las islas de Comoras y de Emgoxa y en Mozambique y en toda esa costa, porque viene de las Maldivas, que están a levante, y cuando soplan los vientos de poniente se  
15 hallan en las islas Maldivas.

**RUANO:** Aunque esto sea estorbar a medio de la plática, ¿por qué se llama a aquella línea tan grande de islas, islas Maldivas?

**ORTA:** En estas cosas de los nombres de las tierras, mares y regiones se equivocaron muchos de los nuestros en sus propias tierras, ¿cómo queréis que en lenguas extrañas  
20 sepa dar razón de las etimologías de los nombres? Y con todo, os diré lo que he oído decir y es que no se llaman Maldivas, sino *Nalediva*, porque *nale*, en malayo quiere decir *cuatro* y *diva*, *isla*, que en lengua malaya quiere decir tanto como *cuatro islas* y por eso

---

<sup>18</sup> Avicena, Serapio (Nota del Autor).

se llamó *Nalediva* y nosotros, corrompiéndole el nombre, le llamamos Maldivas así como llamamos *Argediva* a una isla que está alejada de Goa 12 leguas porque son 5 islas, lo que quiere decir en malayo *cinco islas* porque *arge es cinco* ; y estas derivaciones son conocidas por todos, así que no os las vendo como siendo demostraciones.

5       **RUANO:** Me place mucho saberlas, porque contentan al entendimiento así que, donde se puedan decir, hacedme la merced de decírmelas, y proseguid con el ámbar.

**ORTA:** Dicen además Avicena y Serapio<sup>19</sup> que cuando alguno es engullido por un pez llamado *azel*, se muere así que lo come y estando nadando sobre el mar lo cogen los hombres de aquellas regiones con ganchos y le sacan el ámbar de dentro, que no es  
10       bueno y, si hay alguno que lo sea, es el que está pegado al espinazo, que dicen que es bueno y puro y esto, dependiendo de la cantidad de tiempo que lleve en el vientre o el espinazo.

**RUANO:** Y qué os parece eso, ¿es verosímil?

**ORTA:** No, porque ya lo he preguntado y nunca me ha dicho haberlo visto persona  
15       alguna.

**RUANO:** No parece esa una razón concluyente y por lo tanto, como sois letrado y no mancebo, dadme otra.

**ORTA:** Digo que los animales irracionales, por instinto natural, buscan los mantenimientos que les convienen y no los que les envenenan, a no ser que le vengan  
20       mezclados con los comeres que les convienen, como cuando engañamos a los ratones con rejalgar mezclado con la comida que les sabe bien. Así que no es de creer que el pez vaya a buscar el tal ámbar, ya que le ha de matar; y digo más: como el ámbar es uno de

---

<sup>19</sup> Avicena., ubi supr.; Serapión, ubi supr. (Nota del Autor).

los principales elementos cordiales, debe ser el pez el que es venenoso y el ámbar es tan contrario a él que lo mata. Estas razones, ya que no son concluyentes como demostraciones, son para mí persuasivas.

**RUANO:** Y para mí son conclusivas mientras no haya persona de fe que me demuestre lo contrario y por ser así, decidme vuestro parecer y lo que habéis oído y leído sobre qué es el ámbar, que tan caro cuesta, y después me diréis dónde lo hay, de dónde es el mejor y de cuál hacen uso en estas partes.

**ORTA:** Primero os diré un gran error que comete Averroes cuando dice que hay una especie de alcanfor que nace en las fuentes del mar y nada sobre sus aguas y que es la mejor de todas a la que los árabes llaman *ascap* ; he preguntado a los físicos de *Nizamoxa* (a quien vulgarmente se le llama *Nizamaluco*) qué ámbar era aquel y no me lo han sabido decir (porque ellos no tienen las obras de Averroes ni de Abenzoar) pero que todo esto es falso e indigno de tan gran filósofo<sup>20</sup> está claro: primero por decir que el alcanfor nace en el mar y por suponerlo frío y seco en el tercer grado y porque el ámbar es caliente y seco en el segundo, por lo que se manifiesta que no están comprendidas en el mismo género; y en conclusión<sup>21</sup> os digo que así como en las tierras hay partes que tienen la tierra roja como almagre o como bol arménico, y otras que la tienen blanca como greda y otras caolin, así no hay inconveniente en que haya islas o tierras con el mismo género de ámbar y que la tierra sea húmeda o de otra manera. Y que esto es verdad lo prueba la mucha cantidad que de él sale, porque ya se ha visto un pedazo tan grande como un hombre, y otro se ha visto de 90 palmos de largo y 18 de

---

<sup>20</sup>Averrois hoc.colligit (Nota del Autor); esto es, en su tratado de medicina conocido entre nosotros como *Las Generalidades* (Averroes, *Libro de las Generalidades de la Medicina*; traducción de María de la Concepción Vázquez de Benito y Camilo Álvarez de Morales. CSID, Trotta, Madrid, 2003). [N. de la T.].

<sup>21</sup> Resolución de todo (Nota del Autor).

ancho; y afirman algunas personas que hallaron una isla de ámbar y, marcándola, volvieron a la tierra de la que habían partido y, queriendo volver a buscar el ámbar, llevaron suficiente agua y víveres para navegar, pero no la encontraron; y puede ser que quisiera Dios que no la encontraran por los castillos de vanidad que habían hecho  
5 cuando la hallaron, y por las pocas gracias que le dieron a Dios por haberla hallado; y también porque estos hombres se podían salvar con poca hacienda y con mucha no se salvarían y Dios, que es misericordioso, sabe cuál es su mejor servicio. En el año 1555 se encontró, más allá del cabo de Comorín, un pedazo que tenía unos treinta quintales y creyendo quien lo encontró que era pez líquida hizo de él mucho y barato y después de  
10 repartirlo entre muchas personas volvió a su precio habitual. El paraje donde se encontró era ese que está delante de las islas Maldivas y que esto es verdad se manifiesta en que unas veces vienen llenos de picos de pájaros y otras veces mezclados con conchuelas del mar que se pegan al ámbar y los pájaros se posan en él a veces. Éste es el más limpio y el mejor. Y lo que os digo es lo más seguro que se puede saber.

15 **RUANO:** ¿Lo hay en algún lugar además de en Etiopia y su costa?

**ORTA:** Se ha encontrado alguno en Timor, pocas veces y en pocas cantidades; y me han dicho que en Brasil también se ha encontrado; y en el año treinta se encontró un pedazo en Setúbal. Pero estas cosas pequeñas no hacen la regla, por suceder pocas veces y en pocas cantidades.

20 **RUANO:** Decidme ahora por qué no es ni esperma ni estiércol de ballena.

**ORTA:** Eso no tiene sentido, porque la ballena y su aceite, que yo las he visto, huelen muy ruinemente, y no como el ámbar y, además, en muchos cabos hay ballenas y no hay ámbar, como en las costa de España y de Galicia. Y por la misma razón se prueba

no ser espuma del mar, porque donde hubiese mar bajo con vientos, habría espuma; y lo que dicen de que lo come el pez antes ya he rebatido y probado ser falso; y es lo que dicen los árabes porque entre los griegos, solo Aecio de Amida habla de esta planta medicinal.

5 **RUANO:** ¿Cuál es la mejor que podemos escoger?

**ORTA:** Cuanto más se aproxime al blanco, tanto mejor, evidentemente; que sea tirando a pardo o con vetas de colores, unas blancas y otras pardas, y que sea liviano de peso. Y para probar que es bueno, clavándole un alfiler, el que echa más aceite por el agujero es el mejor. El negro es muy ruin; yo tuve un pedazo que lo compré muy barato.

10 Olía muy poco y venía muy mal mezclado con almizcle, haciendo muchas grietas, y se utilizaba para hacer cuentas. Y aquel que es tan blanco como huevo de ñandú dice Serapio<sup>22</sup> que es muy malo; yo no lo he visto ni he oído a nadie decir que lo haya visto y si alguien lo ha visto, debe estar adulterado con yeso.

**RUANO:** Menardo dice en el lectuario de las gemas, que es composición preciosa,  
15 que el ámbar es una cosa muy nueva y al que él no tiene en tanta estima para lo que cuesta y por tanto, dice en el *Letuario*, que el ámbar veía usarlo muchas veces en mujeres y viejos. Parece clara la contradicción de este sabio, evidentemente, cuando dice sobre el lectuario de las gemas que no vale tanto como cuesta y más adelante dice del ámbar que es muy hermosa la composición y que la veía muchas veces. Estaría bien que me dijerais  
20 si también es muy usado y estimado en precio por la gente de la India y no solo por nosotros; y antes de que me digáis esto, quiero que me declaréis algunos nombres que

---

<sup>22</sup> Serapio; Menardo (Nota del Autor).

están en Serapio y Avicena, porque Serapio dice que mucho de él es de las tierras del *zinc*.

**ORTA:** Es lo que se ve por las partes de Sofala porque zinc o *zingue*, como le llaman los persas y los árabes, significa *cafre* o *negro* y como toda aquella costa de Etiopía es de  
5 negros, le llama Serapio *zingue*; Avicena hace mención también al de Malindi, al que llaman *Almendeli*; y a aquel que denominan *selachiticun* lo llaman así por ser de Ceylán, una de las más famosas islas del mundo, propiedad del rey, nuestro señor, y que no dicta mucho de las Maldivas, y no es una ciudad, como dice Torrelaguna, sino una isla llena de muchas ciudades; y, con todo, la mayor cantidad de ámbar se encuentra entre Sofala y  
10 Brava, y también hay alguno en la costa de arabia pero la mayor cantidad está (como he dicho) en la costa de Etiopia.

**RUANO:** ¿Es muy estimado por los hindúes y moros de estas tierras?

**ORTA:** Por los ricos y poderosos, sí; y lo usan mucho en la comida como medicina, conforme a Avicena, y según la cantidad: porque cuanto mayor es el pedazo, tanto más  
15 vale la onza de él, como pasa con la pedrería.

**RUANO:** ¿Cuál fue el mayor pedazo que habéis visto en esta tierra?

**ORTA:** He visto un pedazo que pesaba quince libras pero los que tratan en Etiopia me dijeron que habían visto uno mucho mayor; yo no sé a cuánto fue vendido pero estoy seguro de que si hubiera ido a parar a las manos de Nizamaluco lo hubiera  
20 comprado a muy buen precio, por la estima que le tienen a los pedazos grandes. Y el ámbar no solo vale mucho para los moros, sino también para los gentíos y lo que maravilla más es que tenga aún más valor para los chinos porque lo llevaron allí nuestros portugueses y vendieron un *cate*, que son veinte onzas, por 1.500 cruzados de lo que se

deduce que los nuestros llevaron tanta cantidad que valía mucho más barato, y cada vez valía menos allí por la codicia de los que lo quieren llevar.

**RUANO:** ¿Cómo saben los chinos que es buena medicina y lo compran caro?

**ORTA:** Me dijo Diogo Pereira, que es un hidalgo muy conocido en estas tierras, que  
5 piensan sobre la creación del ámbar lo mismo que nosotros, y que fueron ellos quienes se lo contaron palabra por palabra; y dicen que es muy provechoso para el cortejo de las mujeres y que es de provecho también para el corazón, y para el cerebro, y para el estómago. Y dejando el olor del ámbar, pasemos al amomo.

10

## COLOQUIO CUARTO DEL AMOMO

**RUANO:** **H**ay tantas dudas sobre qué cosa sea el amomo que algunos escritores lo  
confunden con el cálamo porque Galeno le atribuye virtudes semejantes; del cálamo  
15 también se tienen más dudas que otra cosa, porque dicen que el amomo se incluye en la

composición de la teriaca; y por esta razón llora Mattioli Senense<sup>23</sup> la pérdida humana que supone la del amomo como si, sin él, no se pudiese ayudar a curar las enfermedades de los hombres. Y dice este escritor que tampoco tiene por muy cierto que éste simple entre en la teriaca de Andrónico, tachando y reprendiendo a algunos escritores porque en ciertos puntos afirman que el amomo se incluye en ella y en otros, olvidándose de que lo habían dicho, dicen lo contrario. Y para esto no nos da otro remedio Mattioli sino llorar esta pérdida y decir que no puede ser que a lo que llamaban *rosa de Jericó* fuese también amomo; y para esto da muy buenas razones y emenda muchos textos. Tantos, que si os los tuviese que contar sería un nunca acabar, como podréis ver en Torrelaguna y otros. Y ya que se incluye en la teriaca, según muchos, éste amomo y no es bueno probar medicinas no conocidas, me gustaría mucho saber si hay amomo en estas tierras y si lo tienen los físicos moros que visteis curar a los reyes con *pes columbino*<sup>24</sup> porque esto es un gran error que comprobaron los escritores mencionados.

**ORTA:** Si en esta tierra hubiera las plantas que hay en vuestra Europa, yo os sacaría de esa duda; pero aún así os diré lo que sobre este caso he sabido en la India. Porque estos escritores modernos decían que no se puede hacer la teriaca por falta de amomo pregunté a un boticario que hablaba español y que era de la falsa religión judía, quien decía ser de Jerusalén, que me dijera qué era el amomo y me dijo que en árabe se decía *hamama*, que significa *pie de paloma* y que lo conocía muy bien aunque no lo había

---

<sup>23</sup> Mateolus Senensis; Galen., Simplic., lib. 6 (Nota del Autor).

<sup>24</sup> *Pes Columbinus*: (m.) *Pie de paloma, onoquiles*. Planta herbácea anual de la familia de las borragináceas, cuya simiente se conoce normalmente como *amomum*. Se identifica con una variedad del geranio, *Geranium columbinum* [...] (cf. Fischer, Pflanzenkunde, pág.270). Nota extraída de: *Aelii Antonii Nebrissensis Gramatici Opera*, vol. IV, pág. 323, Avelina Carrera de la Red. Ediciones Universidad de Salamanca, 1ªedición, 2001. [N. de la T.].

visto en esta tierra, sino en la suya, y que no tenía ninguna duda sobre esto. Y después de algunos años fui a visitar a Nizamaluco y pregunté a sus físicos si tenían amomo y me dijeron que en estas tierras no lo había pero que entre las medicinas que le traían al rey desde Turquía, Persia y Arabia, las cuales pagaba muy bien por la necesidad que tenía de ellas para hacer los compuestos, se encontraba el amomo utilizado, entre otras cosas, para la composición del mitridato y me dieron una muestra de amomo que me traje a Goa; se la mostré a los boticarios y la cotejé con unos dibujos de plantas de Dioscórides, y a todos nos pareció conforme al dibujo y a lo mencionado por estos escritores y, aunque estaba seca, se parecía mucho al *pie de paloma*.

10 **RUANO:** No me parecen esos argumentos ni razones que convengan porque así se llamó *lengua de vaca* en Avicena, lo que dudo que sea verdad.

**ORTA:** Todos los nombres que conocemos de Avicena están trasladados al pie de la letra; en árabe se dice *lengua de vaca*, y *lengua de pájaro*, y *lengua de perro*, y *capillus veneris*. De la misma manera, las enfermedades se llaman conforme al nombre; así, *elefancia* se llama *daul alfil*, que significa *pie de elefante* y a la *hidrofobia* se le llama *maraz alquelbe*, que quiere decir *enfermedad del perro*. Por eso, sabed que *pie de paloma*, en la intención de Avicena, es amomo; y lo mismo pasa con muchos nombres conocidos en Avicena y nosotros, los españoles, imitamos a los árabes en la lengua.

**RUANO:** ¿Y para qué quiere aquel rey amomo?

20 **ORTA:** Porque dice que entra en el mitridato de cuya composición él hace mucho uso, porque teme a la ponzoña y lleva sellada y cerrada en su mano esta medicina porque a los reyes (o mejor dicho, a los tiranos) de esta tierra les atacan muchas veces los hermanos con ponzoña y hablando yo un día con el rey sobre cómo se hacía la teriaca,

me dijo que si le llegase un hombre con un barril de este compuesto pagaría por él su peso en oro y al hombre que lo había elaborado le daría dos mil *pardanos*, cuyo precio equivale a una corona española y que si el diablo no se lo llevaba primero a la compañía de Mahoma cumpliría su palabra.

5        **RUANO:** La teriaca se encuentra más barata en Europa y es increíble lo poco que se valora la teriaca por la gran cantidad que hay de ella ¿Y visteis otras medicinas allí de las que tengamos dudas, esto es, sobre su conocimiento?

**ORTA:** Sí, claro que vi: eupatorio y *mexquetera mexir*<sup>25</sup>.

**RUANO:** ¿Y estáis seguro de que no existen esas medicinas en esta tierra?

10       **ORTA:** Bien puede ser que las haya, pero los boticarios hindúes ganan más por el negocio que por la botánica, y como dan poco beneficio no van a buscar a tierra firme o a Balagate menta poleo, lengua de vaca, fumaría, tamarisco o espárragos, de los que carecemos y que yo he visto allí y también he visto violetas sembradas en las huertas de este rey. Aquí, en Goa, usan en su lugar las flores de unos árboles muy diferentes de  
15       nuestras violetas de las que a mí no me parece bien que se haga uso más que para medicina externa y para el jarabe que mando hacer con violetas en conserva que traen de Ormuz o de Portugal.

**RUANO:** Más curiosos son los boticarios en España con su pobreza porque cuanto más dinero tienen, más les crece su amor por él.

---

<sup>25</sup> Avicena escribe “mestacramescir”, término que sus traductores identifican con menta-poleo (Cf. Avicena, lib. II, II, 468). [N. de la T.].

## COLOQUIO QUINTO DEL ANACARDO.

**RUANO:** Quisiera saber sobre el anacardo, pues es una palabra griega que deriva de *corazón* por parecerse en la forma y el color y me maravilla por qué no se halla nada  
5 escrito sobre esta medicina entre los antiguos griegos.

**ORTA:** No os maravilléis por eso, porque los griegos modernos le pusieron este nombre por la razón que acabáis de decir, y como era medicina usada por los escritores árabes, no había razón para cambiarle el nombre. Los árabes le llamaban *balador* y si lo encontráis escrito de otra manera en los libros, sabed que el vocablo está corrompido.  
10 Los hindúes le llamaron *bybo* y nosotros, los portugueses, *haba de Malaca*, por su semejanza cuando está en el árbol a nuestras habas, pero en mayor tamaño y por ser muy parecidas a una habas que hay aquí y que vieron por primera vez en Malaca. Según dicen algunos, hay mucho acopio de esta medicina en Kannur y en Kozhikode, y en todos los lugares de la India que yo conozco; y, claro está, en Cambaia y Balagate.

15 **RUANO:** Antonio de Lebrija dice en su diccionario que el anacardo es una planta muy utilizada por Galeno.

**ORTA:** Es verdad que Lebrija lo dice y aunque era muy sabio y curioso, se equivocó en la palabra griega y, sin más miramientos, dijo que Galeno lo había dicho: fue un descuido. Y que no os maraville, porque a veces se duerme el buen Homero. También  
20 Serapio alude a Galeno<sup>26</sup>, quien nunca vio el anacardo y además dice que por ventura mata, lo que es contrario a la experiencia de lo que vemos, porque se da en esta tierra

---

<sup>26</sup>Serapio, cap. 356 (Nota del Autor).

echándolo en la leche y además de para nutrir el alma se usa también contra las lombrices; y hacen de él conserva con sal cuando todavía está verde para comerlo (a lo que llaman aquí *achar*) y se vende en la plaza como nosotros vendemos las aceitunas; y cuando está seco se usa como caustico para las escrófulas y en toda la India se usa también para marcar los paños, mezclado con cal. Avicena<sup>27</sup> dice que el anacardo es un fruto parecido al hueso del tamarino y que su meollo se parece al de la almendra en que no hace daño, pero más abajo dice que se cuenta entre los venenos y que mata, por lo que lo dice más claro Serapio, que lo pone en duda y, además, está clara la contradicción porque dice que aparentemente no es dañino y después dice que es venenoso y que mata.

**RUANO:** Cuando dice que no es dañino, se entiende que no lo es aparentemente al principio, porque, al final acaba por matar.

**ORTA:** Aunque lo consideremos así, en cualquier caso no es veneno porque muchos hindúes lo comen en todo lado y solo es caustico después de seco.

**RUANO:** ¿En qué grado lo situáis? ¿Es caliente y seco?

**ORTA:** Unos lo sitúan en grado caliente y seco y otros a dos tercios, pero ninguna de estas formas me contentan porque, estando verde, está claro que no es tan caliente y seco y, estando seco, no parece haber razón para ponerlo tan caliente y seco como las otras especias; y la pimienta, que se sitúa en el tercer grado, no la hallo de color rojo, sino negro lúcido y para esto no hay otra disculpa sino que será más caliente y seco el anacardo siciliano y tendrá un color que se parece más al rojo.

---

<sup>27</sup> Avic. lib. 2, cap. 41 (Nota del Autor).

**RUANO:** Estoy muy de acuerdo con lo que decís y me parece muy buena preparación la de la leche agria para el alma, entendida la leche agria como a la que se le quita la grasa, como dice Avicena.

5

## COLOQUIO SEXTO DEL ÁRBOL TRISTE.

**RUANO:** Comienzo, en nombre de Dios, con las medicinas y simples de la India no conocidas ni vistas por nosotros. ¿Qué árbol es este que huele tan bien desde que se pone el sol hasta que sale? Decidme si se usa en alguna medicina o en la comida, porque para mí no hay olor más agradable, en especial cuando entro donde está el árbol.

**ORTA:** Yo no he visto este árbol en otros lugares de la India, solo en Goa, y dicen que vino de Malaca; y puede ser que sea bueno para llevarlo a otro lugar y ya se ha llevado (aunque fue cerca de Goa) y enraizó bien; pero como digo, no la he visto por las zonas despobladas por donde he andado.

15 **RUANO:** Decidme el nombre y el uso de estas flores, ¿son solo para olerlas?

**ORTA:** Por el olor no sirven tanto porque las flores que están en ese cantero, que se llaman *mongory*, huelen mejor que el azahar, y para las comidas olorosas son más apreciadas; lo que aliñan en España con agua de azahar, lo aliñamos aquí con el agua de esta flor que se llama *mongory*. Y el agua de éstas por las que preguntáis no he visto que la usen, y es bien posible que no se haga con ellas una buena agua, por tener una virtud

20

muy superficial y ser su textura rara, como pasa con los claveles que hay en Portugal. Usamos estas flores solo para teñir las comidas, como azafrán. Los tallos son amarillos y tiñen mucho. Su nombre en la lengua de Goa es *parizataco* y en malayo, *singadi*.

**RUANO:** ¿La comida teñida con los tallos de estas flores tiñe como el aliñado con el  
5 azafrán de España?

**ORTA:** No, porque amargan algún tanto.

**RUANO:** ¿Y lo que dicen en estas tierras que es azafrán, es este?

**ORTA:** No; son unas raíces que nacen aquí cuya virtud os diré más adelante.

**RUANO:** ¿Podré ver esas flores a las que llaman *mogory* a las que tanto alabáis y el  
10 agua destilada con ellas?

**ORTA:** Ya las estáis viendo en ese cantero y el agua la podréis ver fácilmente, porque es aquella que ponen en las plumas para limpiarse los dientes que tanto habéis alabado ya.

**RUANO:** Hasta ahora siempre había tenido la idea de que era agua de azahar y que  
15 la gente de esta tierra es muy dada al olor y que por eso se dice que están muy inclinados a Venus.

**ORTA:** Y tanto es así que dejan de comer para gastar lo que tienen en perfumes como el sándalo, muy común para untar el cuerpo, en lináloe y, quien puede permitírsele, en ámbar, almizcle y algalia<sup>28</sup>, que es muy usada porque su precio no es tan  
20 alto, ya que hay muchos gatos en la India; y la usan para los dolores del humor frio, untando la parte dolorida con ella y con otra flor muy usada también en esta región que

---

<sup>28</sup> Sustancia cuyo olor es parecido al del almizcle. Está contenida en un saco situado entre las piernas traseras de dos cuadrúpedos pequeños: el viverra civetha y el viverra zibetha, que Orta identifica con gatos (Depósito de documentación de la FAO, 3.15). [N. de la T.].

se llama *champe* y que tiene un olor mucho más fuerte que el del lirio blanco, y no es tan suave. Y sabed que a los reyes que he visto, todas las noches y gran parte del día, les cubren el suelo de las habitaciones donde están con estas flores que hemos dicho, y con nuestras rosas; pintan diversas flores de colores que quedan muy bien, y reciben allí sus solaces. Los regalos que le ofrecen los pobres son estas flores y nuestras rosas; y eran tantas las flores que me afirmaron que en Vijayanagara<sup>29</sup> se calculaban los gastos en perfumes y flores para el rey en 5.000 *pardos*. Y lo que más maravilla es que en Ormuz los trabajadores que se ganan el pan cuidando rebaños compran los perfumes para untárselos por las noches, y dejan de comer por comprarlos. Y para que veáis las estupideces y fábulas de estos gentíos, dicen que este árbol era la hija de un gran señor llamado Parizataco que se enamoró del Sol, quien la dejó por los amores de otra después de haber tenido una aventura con ella; se suicidó y fue quemada (como es costumbre en esta tierra) y de las cenizas se generó este árbol cuyas flores detestan el sol y por eso no aparecen en su presencia; hasta parece que Ovidio era de estas partes, porque componía sus fábulas de ésta manera.

**RUANO:** La verdad es que es sorprendente que de las flores de noche y no de día. No os molestéis en decirme el tamaño y características del árbol porque estoy viendo que es del tamaño de un olivo y tiene las hojas como las del ciruelo. Y como esto no es cosa medicinal, sigamos adelante para ver el asafétida y el añil.

---

<sup>29</sup> Capital del reino de Narsinga, en la meseta de Balagate; en la actualidad no existen ni la ciudad, ni el reino. Barbara Metcalf y Thomas Metcalf, *Historia de la India*, traducción de Ashok Beera y revisión de María Condor, Cambridge University Press, Madrid, 2003. [N. de la T.].

## COLOQUIO SÉPTIMO DEL ALTIHT, ANJUDEN, ASAFÉTIDA, Y DULCE, Y PERFUMADA, AÑIL.

5     **RUANO:** Sepamos a qué se le llama *altiht*, y *anjuden*, asafétida, y dulce y perfumada, pues entre ella y el laserpicio establecen los sabios algunas diferencias.

**ORTA:** Y yo tengo sobre esos nombres más dudas que vos, porque nunca me han sabido decir la forma ni los nombres del árbol de donde emana ésta goma. Me han dicho que una viene de Jorasán a Ormuz, y de Ormuz a la India; y he encontrado  
10 también que viene de Guyarat y hasta ahí, dicen que llega del reino de Delhi, tierra muy fría que del otro lado hace frontera con Jorasán y con la región de Chirum<sup>30</sup> como señala Avicena<sup>31</sup>. Sin duda, a esta goma le llaman *altiht* en árabe, y otros le llaman *antita* y a cualquier árabe que le enseñéis esta goma que los hindúes llaman *imgu* o *imgara*, por el nombre que os he dicho la nombrarán; y el árbol del que se sustrae o emana se llama  
15 *anjuden*, y otros le llaman *angeidan*. Y como esta mercancía viene desde muy tierra adentro cuesta saber a lo cierto cuál es el aspecto del árbol, ni si es por eso que Avicena la llama por muchos nombres. Puede ser que en una tierra tenga un nombre y en otra, otro, es decir, en una *altiht* y en otra *almhaut*, porque es sabido que en estas tierras de donde viene tienen diversas lenguas.

---

<sup>30</sup> Ciudad situada en la región de Derbend, a occidente del mar Caspio (Ficalho, vol. I, pág 87). [N. de la T.].

<sup>31</sup> Avic. li. 2, ca. 53 (Nota del Autor).

**RUANO:** ¿Y por qué el trasladador la trasladó como *asa*?

**ORTA:** Yo no creo que el traductor escribiera *asa*, sino *laser* y, corrompiéndose el nombre, se llamó así, porque el tiempo todo lo gasta.

**RUANO:** Antes de ver si *asafétida* es lo mismo que *laser* o *laserpicio*, os quiero decir  
5 que *altiht* no parece ser el nombre del árbol, sino del jugo de rabazuz espesado, como  
escribió Gerardo Cremonente<sup>32</sup> en el capítulo de la falta de coito, según lo interpretó  
Rasis.

**ORTA:** Gerardo Cremonete no era un verdadero árabe, sino que era andaluz; y la  
lengua en la que Avicena escribió es la que se usa en Siria y Mesopotamia, y en Persia o  
10 Tartaria (de donde era Avicena) y a esta lengua le llaman ellos *araby*; la de nuestros  
moros se llama *magaraby*, que quiere decir “moro de poniente” porque *garby* en árabe  
quiere decir *poniente* y *ma* quiere decir *de los*. Así que no andaba muy equivocado en  
esto Gerardo; y digo que *Altiht* no quiere decir otra cosa que asafétida, y muchas veces  
se toma la goma por el árbol y que esto es verdad se ve por nosotros y mucho más por  
15 los hindúes, que se ponen asafétida para levantar el miembro, y lo usan mucho. Luego  
no tiene sentido que se use, para la disminución del coito el tal jugo de rabazuz; y en *Las*  
*Divisiones* se refiere Rasis al *altiht* como medicina para las fiestas de Venus.

**RUANO:** Y si el *altiht* no es *asa dulcis*, ¿qué es *asa dulcis*?

**ORTA:** No hay escritor de autoridad ni árabe, ni griego, ni latino, que escriba *asa*  
20 *dulcis* y si lo escribe, se equivoca porque el regaliz se llama en árabe *çuz* y a su zumo  
cocido y reducido a jarabe le llaman los árabes *robaçulz* y los castellanos,  
corrompiéndole el nombre, le llamaron *rabazuz*. De modo que rabazuz es un nombre

---

<sup>32</sup> Gera. sobre Ras. (Nota del Autor).

compuesto por *rob*, que en árabe significa *jugo espeso* y *al*, que es el artículo de genitivo y todo junto quiere decir *jugo espeso de orozuz*. Así que de aquí en adelante no le llamaremos a este jugo *assa dulcis*.

**RUANO:** Me parece bien esa derivación. Antes de preguntaos por qué la laserpicio es asafétida quiero florear como esgrimidor y saber por vos por qué es Avicena de la tierra de los tártaros y por qué la lengua de nuestra África no es tan buena como la de Siria y Arabia.

**ORTA:** Está claro que Avicena era de estas partes y no de España y los médicos de Persia y de Turquía que curan a aquel rey que ya os he mencionado me dijeron que Avicena era de una ciudad llamada Bujará, que queda en la provincia de Uzbekistán, que forma parte de lo que nosotros llamamos Tartaria, o *tierra de los Moguoras*, como ellos le llaman aquí; si bien que Andreas Belunensis llama a aquellas partes Persia, pero eso es tomar demasiada extensión para Persia (porque Persia es una pequeña región), también supe después por mercaderes discretos y curiosos que habían vivido durante mucho tiempo en Ormuz y a quienes les pregunté qué ciudad era Bujará y me dijeron que caía por Uzbekistán y que allí y por aquellas partes había mucho maná; y lo mismo me dijo Khuája Perculim, un buen letrado que, a la sazón, vive en Goa y porque había dicho el sobrino de Bellenensis que Avicena era, por las letras, persona valida e hidalgo, le pregunté que si había sido rey, y me dijo que no, sino que había sido *goazil*, que entre ellos quiere decir *regidor* o *grande*.

**RUANO:** Me parece eso ser verdad, porque nosotros conocemos por las *Crónicas de España* los reyes que gobernaron en aquel tiempo en Córdoba y Sevilla, y no

encontramos este y, con todo, bien me parece que sería una persona poderosa allá donde estuviera.

**ORTA:** Respondiendo a la otra cuestión, digo que es cosa trabajosa probar que una lengua es mejor que otra y sin embargo dicen estos físicos y otro letrado al que llaman  
5 *Mullaas*, que las obras de Avicena, Galeno, los filósofos griegos y las del falso profeta estaban escritas en la lengua de Siria y a la lengua de nuestra África le llaman bárbara y a nuestros moros, *magaraby* y por esta razón llamaron los moros de Persia y Arabia a nuestras tierras, a las que nosotros llamamos Algarve, *Algarby*, que quiere decir *moros de poniente* porque nuestro Algarve está a poniente. Y ya estoy repeso de haberme  
10 detenido tanto con cosas que no vienen a cuento, pero la culpa es vuestra.

**RUANO:** Huelgo mucho de saber eso a lo que le dais tan poca importancia, así que asumo la culpa. Pero laserpicio no es asafétida ni es odorífera, esto es, el laserpicio sobre el que escriben Dioscórides y Plinio, ni parece que sea el *altiht* sobre el que escriben Avicena y otros árabes.

15 **ORTA:** Los árabes que hacen mención de esta planta, como Rasis y Averroes, hablan poco de ella, pero si lo veis en Serapio, dice todo aquello que dicen Galeno y Dioscórides sobre el laserpicio.

**RUANO:** Os probaré con muchas razones que *asafétida* y laserpicio son medicinas diferentes; porque el laserpicio se utiliza para la cocina y para curar, y el asafétida, solo  
20 sirve para curar y muy pocas veces; y si se usara en cocina estropearía todos los comeres por tener un olor tan horrendo.

**ORTA:** No os admito que sigáis con ese error y si queréis saber mis opiniones es necesario que os deshagáis del apego que tenéis por estos escritores nuevos y disfrutéis escuchando mis verdades, dichas sin colores retóricos, porque la verdad se pinta desnuda.

**RUANO:** Ya os he dicho muchas veces que no hay nada que desee más que sacarme de  
5 encima los errores que tengo y que sembréis en mi entendimiento nuevas semillas.

**ORTA:** Pues sabed que la cosa más usada en todas las partes de la India es ésta asafétida, tanto en la cocina como en la medicina y se gasta en estas partes gran cantidad de ella porque todos los gentíos que alcanzan a comprarla, la compran para echarla en la comida; si son ricos la comen mucho, como los baneanes y todo el gentío de Cambaia, a  
10 quien imitó Pitágoras. Estos la echan en los bledos y en las hortalizas que comen refregando primero el calderón con ella; y es aliño o salsa y condimento en todas sus comidas; y todos los gentíos que la pueden comer, la comen; y los trabajadores que no tienen para comer más que pan y cebollas solo la comen cuando tienen mucha necesidad de ella. Los moros también la comen, pero en menor cantidad porque creen que es solo  
15 medicinal. Un mercader portugués me habló muy bien de los bledos que hacían los baneanes con asafétida, y los quise probar; los encontré bastante apreciables a mi gusto pero como a mí no me gustan nuestros bledos, no los encontré tan sabrosos como el portugués que me lo había dicho. Hay un hombre en estas tierras que tiene encargos del rey, honrado y discreto, que come asafétida para abrir el apetito porque le parece muy  
20 bueno para esto; toma dos octavas cada vez que le hace falta. Dice que es un poco amargo pero que es un amargor apetitoso, como el de la aceituna y esto solo antes de tragarla porque dice que, después de haberla tragado, la persona que la tomó se siente

satisfecha. Y con respecto a la gente de esta tierra, todos me dicen que les saben y les huele bien.

**RUANO:** ¿Y a vos os pareció que olían mal los bledos que probasteis?

**ORTA:** Para mí, el asafétida es la cosa que peor huele del mundo pero en los bledos no me olió mal. No os maravilléis mucho por esto, porque la cebolla y el ajo tienen muy mal olor y las comidas aliñadas con ellos son muy buenas; y también os sé decir que el acostumbrarse a los olores hace que nos parezcan más agradables y lo sé por mí: el betel que de continuo mascan en la boca a todos los que lo comen les huele muy bien y a mi muy mal, no por otra cosa que porque yo no lo puedo comer. Es medicina por sí mismo, en contra de lo que decís que solo se usa en los compuestos; en eso pues, os engañáis como se engañó Sepúlveda<sup>33</sup>, aunque Guainero y otros muchos lo usen solo para eso. Para los hindúes es bueno para el estómago, para que sane bien y se eliminen las ventosidades. Un portugués, en Golconda, tenía un caballo muy valioso que expulsaba muchas ventosidades y por eso el rey no lo quería comprar. El portugués le curó dándole de comer betel con harina. El rey lo compró por mucho dinero después de sano y le preguntó cómo lo había curado y le dijo que con betel a lo que el rey respondió que no se maravillase con eso porque le había dado de comer comida de dioses: néctar, como dicen los poetas. Le respondió entonces, susurrando y en portugués, que era más bien manjar de los diablos.

**RUANO:** Sacadme de la duda: ¿Cómo lo comen los baneanos tan continuamente, si dice Matheus Sylvático que es veneno, aludiendo a Galeno para eso?

---

<sup>33</sup> Sepúlveda, Guainero (Nota del Autor).

**ORTA:** Ya he leído a Galeno y a los botánicos griegos y ninguno dice tal cosa, sino que es bueno para la ponzoña, para la peste, las lombrices y el mal de la rabia, por lo que hacen lo contrario. Le podéis perdonar a Matheus Sylvatico ese error, como otros muchos. Los hindúes lo meten aquí en el agujero del diente picado que duele; y si  
5 Plinio<sup>34</sup> dice que uno se lo metió en el diente y que el dolor que recibió fue tan grande que se tiró por la ventana, sería esto por estar muy lleno de humores, alterando mucho la medicina.

**RUANO:** ¿Es muy cara en esta tierra la medicina?

**ORTA:** Sí, aunque entre nosotros cueste poco; y la causa es porque se usa mucho y se  
10 dan cuenta los hombres que la tienen que tener en abundancia porque es un bien esencial. Hay mucha en Mandu, Kochi y Deli, y aparte van desde Ormuz, como mercancía, a Pegú<sup>35</sup>, y Malaca, y Coromandel, y a todas esas partes; y cuando falta, se encarece en extremo.

**RUANO:** ¿Y usan la raíz o las hojas? Porque es alabada por los antiguos la raíz y las  
15 hojas, y las ramas.

**ORTA:** Ya os he dicho que no he visto el árbol, ni me supieron dar razón sobre él; pero nadie que yo conozca usa otra cosa que no sea la resina, que sacan, dicen, dando cuchilladas en el árbol; esto me dijo el hombre que os he dicho más arriba, que comía esta medicina, y me dijo además que le habían dicho cómo era la hoja, que se la  
20 dibujaron como la de nuestros avellaneros; y le dijeron que para conservar la resina la

---

<sup>34</sup> Plin. Lib. 33, cap.23 (Nota del Autor); la cita está errada; Plinio dice esto en el libro 22, cap. 49. *Historia Natural de Cayo Plinio Segundo*, traducida por el licenciado Gerónimo de Huerta, editada en Madrid por Luis Sánchez, editor de Felipe IV, 1624. [N. de la T.].

<sup>35</sup> Reino situado al sudoeste de la India (*Geografía Universal, descriptiva, histórica, industrial y comercial de las cuatro partes del mundo*; Guillermo Guthrie, traducción d: D.F.I.C.; vol. IX, Imprenta Villalpando, Madrid, 1807). [N. de la T.].

guardaban en cuero de buey, untado primero con sangre y mezclado con harina de trigo; de manera que cuando se encontraba en ella algo que parecía salvado, no lo tomaban por falsificación, como escriben algunos, sino que antes lo certifican, y no mentía quien le dijo a un banean letrado, cuando al preguntarle por qué comía esta  
5 medicina, si venía mezclada con sangre de buey, él respondió que así era la medicina, y que se tenía que guardar siguiendo ésta regla.

**RUANO:** El laserpicio tenía un color algo anaranjado y traslúcido, y éste que usamos ahora tiene un color turbio y sucio.

**ORTA:** Habéis de saber que llega a la India de las dos maneras, esto es, una limpia y  
10 clara, y otra turbia y sucia, a la que los baneanes limpian antes de comerla; y la primera tiene el color del latón muy sucio, y es la que llega a Guyarat, y dicen sus habitantes que viene de Chittorgarh , de Afganistán y de Delhi; y la otra goma viene del estrecho y de Ormuz; la lúcida cuesta más cara y la otra menos; y los mercaderes, si encuentran la que es lúcida, no compran la otra, que utiliza la gente mezquina en la comida y como  
15 medicina; algunos la comen con el pan ( a lo que llaman *apas*).

**RUANO:** ¿El olor es igual en todos?

**ORTA:** El que tienen aquí por mejor, que es el que llega a Guyarat y es más traslúcido, tiene un olor más fuerte, y el que viene de Ormuz no lo tiene tan fuerte pero, a mi nariz, ambas huelen muy mal, y la peor de todas la que tienen ellos por mejor, la traslúcida. Y  
20 cuando preguntan a algún baneanes cuál huele mejor dice que el que viene de Guyarat, por tener el olor peor y más fuerte, y esto debe suceder porque están acostumbrados, porque a muchas personal les huele mal el estoraque líquido y el argalia por su fuerte olor, cuando generalmente huele muy bien; y a mí no me huele ninguna de estas gomas

a puerro y sí bastante a nuestra mirra. Esta fue la causa por la que Avicena la dividió en fétida y olorosa; porque decía que la fétida olía a puerro, lo que no es así, porque si consideramos la manera de hablar de los antiguos, encontraremos que no se llama a una cosa olorosa por oler bien, sino por tener el olor fuerte; y así, llaman al cáñamo aromático (cuando a juicio de muchos se podría llamar mejor cáñamo fétido) pues la mirra también huele mal, y los aloes peor, y el espique, mucho más, porque ya he purgado a muchas personas que no querían tomar el ruibarbo por el espique que llevaba.

**RUANO:** No me parece mal eso, pero mejor será llamar asafétida a ésta que usamos y a la olorosa benjuí, pues no me daréis capítulo sobre el benjuí.

**ORTA:** Si es medicina o simple nuevamente hallado para nuestro uso, ¿por qué le hemos de dar nombre antiguo?

**RUANO:** Os lo diré; porque más razón tiene que la raíz del árbol del benjuí sea buena para aliñar la comida, y el asafétida no tiene razón que sea buena, y si a los baneanes le sabe bien es porque están acostumbrados a comer hortalizas y otros alimentos no tan sabrosos como los de nuestras gentes de Europa, y según dice Antonio Musa los que en estas partes navegan y van a buscar benjuí dicen, describiendo el árbol, como siendo conforme a la descripción del árbol de laserpicio, y dicen además que los de la misma tierra, constreñidos de la verdad, llaman a tal goma laserpicio.

**ORTA:** No sé qué español tan desvergonzado le habrá dicho a Antonio Musa en Ferrara una mentira tan grande, y como os diré al hablaros del benjuí, su árbol es muy diferente del árbol del asafétida, y no se tiene noticia de que lo haya sino en Sumatra y en Sian, y en estas tierras no se llama sino *comiñan*, y no laserpicio; del tal benjuí no hay

en Armenia, ni en Siria, ni en África, ni en Libia, pues entre los moradores de estas tierras no hay memoria de él, y la mayor parte del benjuí que sale de estas partes va a parar a Arabia, y digo esto sin negar que también se use en otras partes, porque también se usa en los reinos de Delhi, y en el de Mandou y Chitor; porque los de Guyarat y los  
5 balagates que nos lo compran dicen que tiene salida para esas partes, puesto que como he dicho no hay mucha cantidad. Así que dice mal vuestro Musa cuando dice que lo hay en África y Armenia, y en Judea, y en Siria, pues de todas esas partes lo vienen a buscar aquí, y se la llevan, pudiéndose llevar mercancía de más provecho, si la hubiera.

**RUANO:** Os ruego que no os enfadéis porque os pregunte. Ruelio<sup>36</sup>, hombre asaz  
10 sabio y digno de mucha alabanza, que tradujo a Dioscórides, dice en su libro *De la Naturaleza de las Plantas*, que en Francia nace una raíz gruesa y grande, negra por fuera y blanca por dentro, y viene en el libro pintadas las hojas y la forma, y dice que, así la raíz como la semilla y como la lágrima tienen un olor muy suave, y por ser muy probada medicina le pusieron nombres muy soberbios, como *raíz imperatoria*, *raíz angélica* o *raíz*  
15 *del espíritu santo*; y dice que se aprovecha para muchas cosas, siendo caliente y seca en tercer grado; es única contra el veneno, y preserva del contagio y de que se pegue la peste, y dice que la toman, y que llevan en la boca en la cantidad de un garbanzo; en invierno la toman con vino, y en verano con agua de rosas. No sentirán la peste en el día que lo tomen, echando el veneno por la orina y por el sudor; y así, dice que vale  
20 también contra las alucinaciones y contra muchas enfermedades que no digo; y dice ser aquel laserpicio *gallico* el que usan los veterinarios (al que llamamos *alveitares*) dijeron; y dice que el zumo o lágrima huele a *benjuí*, y que los sabios son de éste parecer, esto es,

---

<sup>36</sup> Ruel. Li. Stirpium (Nota del Autor).

que es *benjuí* ; y que es *opus cirenaico* o *zumo cirenaico* que se parió en Judea y se le dejó en Francia y por eso, dice, que se habría de llamar *ben judío*, y que está corrompido el vocablo y le llaman benjuí.

**ORTA:** Ampliamente habéis alabado a ésta raíz, y aunque el árbol es muy diferente del  
5 benjuí, como veréis cuando hablemos de él, porque ese otro es un árbol grande y muy diferente, y también los hay de asafétida, aunque no es tan grande, y fue la razón por la que se ha quedado allí algo de asafétida, y de que se haya encontrado alguno en Judea; sé esto principalmente porque ya he preguntado a mercaderes y boticarios de estas  
10 tierras y ninguno me ha dicho haber el tal simple que ni ellos, ni nadie de la región recuerden, y tanto más que Ruelio lo alaba diciendo que tomado en ayunas debilita y baja todos los estímulos de la carne, y de toda la asafétida se dice que no deja al miembro estar bajo y, además, dice Mateolo Senense que había sido de esa opinión y después, constreñido por la verdad, había dicho lo contrario. Por lo tanto, no seáis tan aficionado a los griegos que aborrecáis a los árabes donde hablen bien.

**RUANO:** Así lo haré; y porque veáis que es verdad que lo hago, le llamaré *imgu*, y no laserpicio, y dadme permiso, cuando venga a cuento, para que hablemos de los genosophistas que habéis dicho, y de las costumbres de esta tierra. Y ahora veremos qué es el añil, porque lo hallo aquí, en mi A, B, C.

**ORTA:** El añil no es un simple medicinal sino una mercancía, y por eso no tenemos por  
20 qué hablar de él y para sacaros de la duda os diré que el añil es así llamado por árabes y turcos; y de todas las lenguas, solamente en Guyarat, que es donde se hace, le llamaban *gali*, aunque ahora ya le llaman añil. Es hierba que se siembra y se parece a lo que nosotros llamamos albahaca fina, y así la cogen y la ponen a secar durante algún tiempo;

y mojada, la machacan con palos, y después de bien machacada la juntan y la ponen a secar unos días; cuando está seca se muestra de color verde, y cuanto más se va secando, más azul claro parece, y después azul oscuro, hasta que llega a ser lo más oscuro que consigue. Cuanto más puro y limpio de tierra, mejor es. Y la mejor prueba para ver esto  
5 se hace quemándolo con en una candela; no ha de quedar como arena, sino como una harina muy fina; algunos la lanzan al agua y si flota se tiene por buena, de modo que tiene que ser leve y de buen color. Y porque es cosa grave que un filósofo se entretenga más con esto, será bueno que comamos y dejemos el añil para los vendedores.

**RUANO:** Sí, pero decidme primero qué fruta es esa del tamaño de una nuez que tan  
10 bien huele.

**ORTA:** No es fruta que se use en medicina, pero es buena para aliñar la comida, dándole acidez y haciéndola más apetitosa; cuando está madura huele bien y retiene lo mejor de su ácido. Se llama *ambares*, y tiene una cáscara cartilaginosa que es amarilla cuando está madura y, cuando no, es de color verde claro.

## COLOQUIO OCTAVO DEL BANGUE.

**RUANO:** No sé la diferencia que hay entre a lo que llaman *bangue*<sup>37</sup> y a lo que le dicen *amfiã*; porque puede ser que sean lo mismo, ya que veo que cuando vituperáis a algún siervo le llamáis *bangue* unas veces y otras, *amfiam*. Y por eso querría saber qué es cada uno, y cómo se hace, y para qué se usa cada uno.

**ORTA:** El *amfiam* es a lo que nosotros llamamos opio, y sobre él os hablaré a su tiempo, y ahora os satisfaré diciéndoos qué es el *bangue*, esto es, el árbol y la semilla. – Antonia, dame lo que te he mandado traer. –

10 **ANTONIA:** Aquí está un árbol de los pequeños, y ved aquí la semilla que da; y ved también lo que se vende ya hecho en la botica, porque todo me habéis mandado que juntase.

**RUANO:** Esta semilla se parece a la del cáñamo, solo que es más pequeña y no tan blanca; y este arbolito también parece cáñamo, así que no tenemos que hablar de él, 15 pues ya sabemos lo que se le aprovecha.

**ORTA:** No es cáñamo, porque la semilla es más pequeña, y además no es alba como la otra, y los hindús comen esta semilla o sus hojas machacadas para que les ayude a complacer a las mujeres; para esto y para otros efectos la toman, como para abrir el apetito, que también para esto ayuda; pero nuestro escritores dicen que el cáñamo

---

<sup>37</sup> Es el nombre que se le daba a las hojas secas de Cannabis Indica; hoy es más conocido con el nombre de *hachís* (Ficalho, vol. I, pág. 99). [N. de la T.].

corrompe la semilla genital y, además, los ramos de éste tienen mucho palo y poca cáscara, al contrario que el cáñamo.

**RUANO:** ¿Hacen cuerdas con la cáscara?

**ORTA:** No.

5 **RUANO:** ¿Hay otra cosa de la que las hagan?

**ORTA:** Sí, de la cáscara del fruto de la palmera, del que haremos mención más adelante; y en Balagate hacen también cuerdas de la cáscara de la raíz de un árbol muy grande y, a decir verdad, también la hacen del cáñamo, que allí ahí mucho, y en Balagate, y en Bengala; y además, yo he visto lino con el que nosotros hacemos nuestras  
10 camisas; y todo éste lino es el cáñamo que llega a nuestras tierras de los lugares encima referidos (al que llaman *alci*) y aunque hay cáñamo, aquí en tierra firme, es poco. Con todo esto ya no tendréis duda de que esto no es cáñamo.

**RUANO:** Pues, como así es, decidme cómo se hace éste *bangue*, y para qué lo toman, y qué lleva.

15 **ORTA:** Se hace del polvo de estas hojas machacadas, y a veces de la semilla; y algunos le adicionan areca verde, porque emborracha y hace estar fuera de sí, y para lo mismo le mezclan nuez moscada, y manzana, que tienen el mismo efecto de emborrachar, y otros le ponen clavo, y otros alcanfor de Borneo, y otros ámbar y almizcle, y algunos opio. Quienes hacen esto son los moros que tienen mucho poder; y el provecho que le sacan  
20 es estar fuera de sí, como suspendidos en el aire y placenteros, y a algunos les da la risa tonta; y ya he oído decir a muchas mujeres que cuando van a ver a algún hombre, lo usan para estar graciosas y con chocarrerías. Se cuenta que esto fue inventado porque antiguamente los grandes capitanes solían emborracharse con vino o con opio, o con

éste *bangue* para olvidarse de sus trabajos, y no preocuparse y poder dormir, porque a estas personas les atormentaban las vigili-  
as. El gran sultán Badur le decía a Martim Afonso de Sousa, para el que quería lo mejor y a quien descubría sus secretos, que cuando de noche quería ir a Portugal, o a Brasil, o a Turquía, o Arabia, o a Persia no  
5 tenía más que tomar un poco de *bangue* en letuario con azúcares y con las cosas arriba dichas, a lo que llaman *maju*.

**RUANO:** ¿Causa ese efecto placentero en todos?

**ORTA:** Puede ser que, en los acostumbrados a él no cause ese efecto; pero yo vi a un portugués chocarrero que fue conmigo a Balagate hace mucho tiempo, que habiendo  
10 tomado una o dos cucharadas de este letuario, por la noche estuvo borracho, gracioso y hablador en extremo en los testimonios que daba; sin embargo se veía triste, por el llanto y por las penas que contaba; quiero decir que mostraba tener en él tristeza y un gran enojo; y a las personas que lo veían o escuchaban les provocaba la risa, como lo hace un borracho nostálgico. Mis mozos, que lo toman a mis espaldas, dicen que les  
15 hacen no sentir los trabajos, y sentirse placenteros y les abre el apetito. Y creed que por ser tan usado por tanta gente, no tiene misterio y sí provecho; pero yo no lo he probado, ni lo quiero probar. Muchos portugueses me han contado que lo habían tomado para los mismos efectos, en especial para el de las mujeres. Pero como ésta no es medicina de la nuestra, y Dios nos libre de que lo sea, no perdamos más tiempo con  
20 esto.

## COLOQUIO NOVENO DEL BENJUÍ.

**RUANO:** **H**ablando del laserpicio me habéis dicho que el *assa odorata* no era *benjuí*, como algunos doctos la habían considerado. Hablaremos ahora de él, pues con  
5 tanta suavidad nos deleita, porque a mí me huele mejor éste que el de Portugal, y tendría que ser al contrario, por la mucha abundancia que hay aquí de él.

**ORTA:** Tenéis mucha razón al decir que os huele mejor porque éste no es el *benjuí* que se usa allí en Portugal; éste se llama *benjuí de boninas* y es mucho más caro.

**RUANO:** Decidme sobre el uno y el otro, pues hablando del *asafétida* me habéis  
10 dicho que no había nada mejor para condimentar los comeres que el *asafétida*.

**ORTA:** Lo que entonces os dije, os lo vuelvo a decir ahora: que nunca persona alguna usó el *benjuí* para aliñar la comida con él, y que el uso del *asafétida* para aliñar es muy común, y os di para eso la razón de que las cosas que huelen mal, a saber, los  
15 ajos, las cebollas y los puerros, aliñan muy bien los comeres, y además os he hablado de la experiencia contraria de las gentes de esta tierra, a quienes tan bien les sabe la comida hecha con ella.

**RUANO:** Ahora quiero saber el nombre del árbol y sobre el *benjuí*, cuál es su goma, y en qué tierras nace, y cómo le llaman los árabes y si habla algún autor árabe o griego sobre él.

**ORTA:** Respondiendo a lo postrimero, digo que entre los griegos no conozco a nadie que hable sobre el *benjuí* y entre los árabes, Averroes<sup>38</sup> le llama *belenizan*, o *bolizan*, o *petrozan* ; es caliente y seco en segundo grado y aromatiza al estómago húmedo y débil, y reconforta, da buen olor de boca, fortifica el miembro y prolonga el coito. Yo, con estas palabras dichas así, brevemente, no entiendo que sea *benjuí* y si alguien puede concluirlo con éste texto, será con muchas objeciones. Entre los modernos, habla del *benjuí* Antonio Musa y también Ruelio<sup>39</sup>; Antonio Musa dice que el *benjuí* es el *asa dulcis*<sup>40</sup> u *odorata*, y por eso da las razones de las que yo os he hablado en el *asafétida*, es decir, que los moradores de esta tierra, constreñidos de la verdad, le llamaban *asa dulcis*, y que esto se lo habían dicho portugueses que fueron a Sumatra o personas que lo habían oído. Pero que esto es falso os lo he declarado ya hablando del *asafétida*, y os he dicho que todos los habitantes de las tierras donde lo hay le llaman *comiñan* ; y también os he dicho que los portugueses, sin vergüenza alguna, hablaron de lo que no era verdad.

**RUANO:** Ya que hablamos de Antonio Musa, os diré más, para que me lo aclaréis todo. Dice que el árbol del *benjuí* nace en África y en Armenia, y él acrecienta además que en la India y que dice Dioscórides que de la raíz sale una harina parecida al salvado,

---

<sup>38</sup> Averrois, hoc colliget (Nota del autor); (*Libro de las Generalidades de la Medicina*, Averroes, traducción de María de la Concepción Vázquez de Benito y Camilo Álvarez de Morales. CSID, Trotta, Madrid, 2003). [N. de la T.]

<sup>39</sup> Juan Ruel (1474-1537), conocido también por su apellido latinizado *Ruellius*, estudió en la Facultad de Medicina de París, de la que llegó a ser Decano. Buen conocedor de las lenguas clásicas, tradujo varias obras de autores de la Antigüedad; entre otras, *Dioscórides de medica materia*. (Luis Vives; *Las Disciplinas*, tomo I, libro V: *Corrupción de la filosofía natural, de la medicina y de las matemáticas*; Biblioteca Valenciana Digital). [Nota de la T].

<sup>40</sup> *Asa dulcis*: (f.) *Asa olorosa, la goma ó licor que destila el árbol laserpicio, que comúnmente se dice benjuí o menjuí*. ("Diccionario Universal latino-español. Manuel de Valbuena. Imprenta Real de Madrid. 6ª edición, 1829). [Nota de la T].

la cual a él muchas veces le había parecido que era benjuí; dice además que lo hay en la península Cirenaica y que este es el mejor de todos.

**ORTA:** No me amedrantéis con Dioscórides ni con Galeno porque no he de decir sino la verdad y lo que sé, por más que le llamen *opus cireniacum* (que quiere decir  
5 *zumo de cirenia*), porque yo sé que el principal no lo hay más que en la India, más allá del Ganges (al que los hindús le llaman Ganga) y viene el benjuí que llaman *almendrado* de Sian<sup>41</sup>; de todo este benjuí que viene de la India la mayor parte se usa en Arabia, en Turquía y en Persia. Para que no cuidéis de que hay alguna cantidad en Judea y Palestina, os digo que he hablado con moros y judíos, y lo compran para llevarlo a sus tierras  
10 como mercancía, así que no es de creer que lo comprasen para llevarlo a Palestina si hubiera allí otro mejor, como decís.

**RUANO:** Respondedme a lo que dice Ruelio sobre que nace una raíz en Francia, a la que llaman *raíz angélica* o *raíz del espíritu santo* o *emperadora* que es caliente y seca en tercer grado. Es aperitiva y tiene tantas virtudes o más de las que le dije hablando del  
15 *asafétida*.

**ORTA:** Digo que bien puede ser, como ya os he dicho en el mismo capítulo, que haya en Francia esa raíz y lágrima, y que tenga tal virtud o tales virtudes, como dice él, porque hombre tan docto bien sé que dirá la verdad y ciertamente que en la India se aprovecharía para muchas de las enfermedades que dice pero para usarla para reprimir el  
20 deleite de la carne, para lo que también dice que se aprovecha, no ganaría aquí dinero con traerla porque los hindús no buscan medicina para reprimir el estímulo de la carne,

---

<sup>41</sup> Reino situado en el centro del sudoeste de Asia que comprendía los territorios de lo que hoy es Tailandia, Camboya y Laos (Jacques Bellin, *Mapa de los reinos de Siam, Tonkin, Pegu, Ava Aracán*, volumen IV de *Le petit Atlas Maritime*, 1703-1772, en Biblioteca Digital Mundial.)[N.de la T.].

sino para acrecentarlo, y como se aprovecha para reprimir y el *asa* se aprovecha para acrecentarlo, claro que no es lo mismo, pues tiene el efecto contrario; ni en la península Cirenaica ni en Judea, como os he dicho, lo hay, según la redacción que tengo de eso. Y que no lo hubiera antiguamente se prueba porque alguna memoria habría quedado de él  
5 entre las gentes de la tierra, y hubiera sido alabado por David y Salomón, quienes tanto alabaron los olores; y bien sé que el nombre equivocó a Ruelio, que dijo que se llamaba *beniudeum*, que quiere decir *hijo de Judea* y, ciertamente, es mejor creer que se llamaba *beniaoy*, que quiere decir *hijo de Java*, donde había mucho.

**RUANO:** Como ya me habéis respondido a lo que han dicho estos doctores,  
10 respondedme ahora a lo que dice un milanés sobre que nace en el monte Paropaniso<sup>42</sup>, y que unos macedonios le afirmaron que lo vieron en el monte Cáucaso, y que tiene un olor fuerte y que es mejor que nuestro benjuí; alude este autor a Ludovico Vartomano, que dice que el mejor de todos es el de Sumatra. ¿Es esto verdad?

**ORTA:** Creed vos a ese milanés, que yo no quiero creerle, ni a los macedonios que  
15 se lo dijeron porque aquí vienen muchos rumis y turcos todos los días y llevan el benjuí como mercancía; con respecto a lo que decís de Ludovico Vartomano, yo he hablado, aquí y en Portugal, con hombres que lo conocieron aquí en la India. Me dijeron que andaba vestido como los moros y se volvió a la cristiandad haciendo penitencia de sus pecados. Este hombre nunca pasó de Calcuta y Kochi, ni nosotros en aquel tiempo  
20 navegábamos los mares que ahora navegamos; y en cuanto a lo de decir que lo hay en Sumatra, y que no es el que venía hasta aquí, es verdad que el bueno vale mucho en la

---

<sup>42</sup> Actual Hindu-Kush; su nombre deriva del pueblo de Parapanisadas, actual Afganistán septentrional, situado en la ladera de éste monte, y al que hace referencia Ptolomeo (*Geog.* 6.18.3) (Diccionario en línea Griego-Español, CSIC). [N. de la T.]

propia tierra, aunque todavía hoy viene desde allí, y es el que llamamos *benjuí de boninas*. Yo tenía a este Ludovico que aludís por hombre de verdad pero, después de haber leído su libro, creo que escribió en él lo que le vino en gana, porque hablando sobre Ormuz dijo que era una isla o ciudad que era de lo más rica que se puede ser, y  
5 que tenía las más suaves aguas del mundo<sup>43</sup>; y en Ormuz no hay nada parecido y todos los comeres y el agua vienen de fuera de la isla y, además, no es muy buena el agua que viene de fuera. Y hablando este Ludovico de Malaca, dice que no tiene agua ni madera alguna. Y todo esto es falso, porque en Malaca hay muy buena madera y muy buena agua. Por todo esto veréis qué mal testigo es este autor de las cosas de la India. Y  
10 volviendo a lo que dice el milanés del *benjuí* de Macedonia, os digo que puede ser que sea *estoraque* y, si Dios os lleva a salvo, trabajad para saberlo, porque no sabemos de la existencia del *estoque* en otro sitio que no sea Etiopía, donde hay *mirra*.

**RUANO:** Así lo haré, si Dios es servido; y ahora decidme de cuántas maneras lo hay, y de qué forma está hecho el árbol, y cómo se llama.

15 **ORTA:** Es una especia y el más vendido de todos es al que llaman *almendrado*, que tiene dentro unas almendras blancas; y cuanto más almendras tiene, tanto más es tenido por mejor. Lo hay sobre todo en Siam y en Martabán, que por tierra son lindantes. Es del que dice Antonio Musa que venía mezclado con harina de su raíz, lo que está claro que es falso porque la goma es toda la misma: una gruesa, y otra delgada, y otra casi  
20 dura, y con el tiempo se vuelve más blanca por el sol. Y es ésta con la que dice Antonio

---

<sup>43</sup> Ludovico Vartomano (o Varthema) escribe: *Itinerario del venerable varon Luis patricio romano: enel qual cue[n]ta mucha parte dela etiopia Egipto: y... Arabias: Siria y la India. Buelto del latin en romance por Chistoval de arcos clérigo. Nunca hasta aquí impreso en lengua castellana. Sevilla: por Iacobo cro[m]berger aleman, 1520* (Biblioteca Nacional Digital de Portugal). Según apunta el conde de Ficalho en el original italiano, Vartomano defendía lo mismo que Orta y sería una mala traducción al español o al latín (ambas estarían equivocadas) que induciría a engaño al autor portugués. [N. de la T.].

Musa a veces se hace harina, que es harina de la raíz y de las almendras, como podéis probar aplastando algunas. Hay otro *benjuí* más negro en Java y en Sumatra, que es de menor precio; y hay otro en la misma isla de Sumatra también negro, es decir, de los árboles jóvenes, al que llamamos *benjuí de bonina*, y vale diez veces más que el otro; es  
5 el benjuí que el otro día me mandaron como regalo.

**RUANO:** Yo he visto ese *benjuí*, y no me ha parecido tan bueno como ese otro al que llamáis almendrado.

**ORTA:** No habéis visto el del otro día, que olía mucho mejor, y si se refriega por las manos deja una gran fragancia.

10 **RUANO:** Sí lo he visto y además me dijisteis que por el gran olor le pusieron el nombre de *benjuí de boninas* o *de flores*; pero yo no daría tanto dinero por él como el que se da, puede ser que sea por no ser yo un gran señor.

**ORTA:** Os diré lo que yo muchas veces me he imaginado, y es que este benjuí de bonina se mezclaba con *estoraque* líquido, al que llaman aquí *rosa malla*<sup>44</sup>, porque es  
15 verdad que huele a ella el benjuí de boninas; quise probarlo mezclando el benjuí con estoraque líquido haciendo con él panes, y aunque olía mejor que el otro, no olía igual de bien que este de boninas.

**RUANO:** El otro día, me acuerdo que comprasteis a un hombre que venía en la nao que yo he venido diez quintales de estoraque líquido, y me dijisteis que lo querías para  
20 mandarlo a Malaca y que no ha de servir allí para otra cosa sino para mezclarlo con benjuí.

---

<sup>44</sup> Nombre oriental del estoraque líquido (Ficalho, vol. I, pág 112). [N. de la T.].

**ORTA:** No os mentí al decíroslo, porque allí no se usa sino por la gente que es muy amiga del olor; y de ahí lo llevan en su mayoría a China, y alguno se usa en otras tierras; y que esto es verdad está manifiesto, porque el que llevan a China, cuando es mucha cantidad, le llaman *rosa malla*, así que no se vende porque se usa poco en la tierra. A  
5 todas estas especies de benjuí le llaman los moradores de la tierra *comiñan*, y los moros le llaman *iovanjaoy*, que es *incienso de Java*, porque de este asunto tuvieron las primeras noticias los árabes porque *iovan* es como le llaman los árabes al incienso; y los baneanes y los de Guyarat le llaman *udo*.

**RUANO:** Me parece muy bien esa derivación, porque nosotros llamamos al incienso  
10 *olíbano*, tomando el nombre de los griegos; y ellos parece que también imitan a los griegos, llamándole corruptamente *iouan*. Y como ya estoy satisfecho con esto, decidme la forma del árbol, si la sabéis.

**ORTA:** El árbol del benjuí es alto y bien hermoso, y da buena sombra, copado por ramas que echa al aire muy bien ordenadas. Tiene, del suelo a las ramas, un tronco muy  
15 alto y grueso, muy duro al corte; es macizo en la madera. Nacen algunos en las zonas húmedas de los campos de Malasia; los pequeños, como he dicho, da benjuí de boninas, que es el de Bayros, que es mejor que el de Sian, y el de Sian, mejor que todos los otros. Dan algunos cortes en los árboles para que salga de ellos la resina, que es el benjuí, en mayor cantidad. Las hojas del árbol me vinieron, por una parte, metidas en vinagre y,  
20 por otra, en ramos que demuestran ser verdad lo que digo. En la madera aparece esta hoja más pequeña que la del limonero, pero no tan verde, y por fuera son blancas; la del palo se me parece a la hoja de la vid, pero no tan larga y más ancha. Y mi dinero me costó saber todas estas cosas, porque al que fue a buscar estas hojas y estos palos al

campo le pagué muy bien porque además del trabajo que hay en el campo de Malaca, hay mucho peligro por causa de los tigres que por él andan, a los que llaman *reimones*.

**RUANO:** Me haríais gran merced si, viniendo durante este año alguna cosa nueva de Malasia contraria a lo que me habéis dicho, me escribierais, y no os pese desdeiros.

5       **ORTA:** Yo os prometo que si Dios me da días de vida no os dejaré de escribir todos los años un corrector para enmendar lo que haya dicho, si hubiese que enmendarlo. Y si fueseis a vivir a Castilla, allí lo podréis saber, porque a quien le escriba, le pediré que os lo mande. Y como os he dicho antes que el almendrado no era tan oloroso como el negro de los árboles jóvenes, sabed que la goma vieja pierde olor con el tiempo, como  
10 todas las cosas; y si tomaseis dos o tres almendras y las pusierais sobre las brasas, no os habría de oler tan bien como el benjuí negro; y como el blanco es hermoso, y el negro huele bien, mezclan los que lo venden el uno con el otro, y queda más hermoso, y huele mejor.

## COLOQUIO DÉCIMO DEL *BER* <sup>45</sup>

que son las manzanas que aquí usamos, y de los *brindones*<sup>46</sup>, y de los nombres y apellidos de los reyes y señores de estas tierras. Y es coloquio que no sirve de cosa alguna de física, pero se pone aquí a pedido del doctor

5 Ruano para dar pasatiempo a los que en España lo leyeran; y así se trata del ajedrez y de sus piezas.

**RUANO:** **P**arecen tan buenas estas manzanas que comemos ahora a la mesa que me

10 gustaría mucho saber si son *manzanas de anáfega*<sup>47</sup> o si es otra fruta; y también querría probar esa fruta roja que están comiendo esas mozas.

**ORTA:** De la postrera fruta que habéis nombrado, no tenéis muchos motivos para querer probarla, y menos para escribir sobre ella, porque es muy ácida.

**RUANO:** Y por ser ácida, ¿es de provecho en medicina?

---

<sup>45</sup> Según Ficalho (vol. I, pág. 126) se trata del *Zizyphus Jubaba*, árbol pequeño y espinoso que se encuentra de manera espontánea o por cultivo en la India. Su fruto, amarillo cuando madura, es de consumo generalizado y cuenta con diversas variedades, entre la que se encuentra ésta de la que habla Orta, que es motivo de estudio para Sir Whitelaw Ainslei en su *Materia Indica* (vol. II, pág. 94; Longman, Rees, Orme, Brown, and Green; Londres, 1826). [N. de la T.].

<sup>46</sup> El “*brindón*” es el nombre que los portugueses dieron al fruto de la *Garcinia Índica*, árbol frecuente en la costa occidental de la India, entre Damán y Goa. (Ficalho, vol. I, pág. 125). [N. de la T.].

<sup>47</sup> Estaría haciendo referencia Orta al *Zizyphus Vulgaris*; Orta también denomina a este árbol más adelante “*jujube*”; entre nosotros es conocido como azufaifa o dátil chino. Además de en la India, podemos encontrarlo en otras zonas cálidas, como en el sur de Europa (Alphonse de Candolle, *Origine des Plantes Cultivées*, pág. 154; Ancienne Librairie Germer Baillière et Cia. Félix Alcan, Éditeur. París, 1886). [N. de la T.].

**ORTA:** Se llaman en esta tierra *brindones* ; por fuera son un tanto rojizos, pero por dentro son de un rojo tan intenso que parece sangre; hay algunos que son negros por fuera, y que no son tan ácidos porque la negritud les viene por estar bien maduros, pero por dentro son siempre muy rojos. Y aunque sean agradables al gusto de muchos, al mío  
5 no lo es; ni como comida ni como medicina, por ser muy agrios. Es mejor el tamarindo. Para lo que sirve es para teñir; y la cáscara se guarda seca y se lleva por mar para hacer vinagre. Ya la han llevados algunos a Portugal y se han dado bien con ella.

**RUANO:** Ahora decidme el nombre de esta otra manzana y de su árbol, y en qué tierras las hay, y si son *manzanas de anáfega*.

10 **ORTA:** El nombre en canarés es *bor*, y en sanscrito, *ber*, y los malayos las llaman *vidaras*; son mejores que las nuestras, aunque no tan buenas como las de Balagate, esto es, unas largas que son muy sabrosas. El árbol es diferente que el de la azufaifa y los habitantes de Jorasán trajeron a Nizamoxa estas más pequeñas que os he señalado. Me  
15 dijeron que eran de otro árbol diferente del de la azufaifa, porque en sus tierras las hay y vienen aquí a venderlas para botica y en su mayoría son ásperas o un poco ácidas.

**RUANO:** Estas que comemos no son sino dulces.

**ORTA:** Es verdad, pero hay otras más dulces, y aunque nunca lleguen a madurar tanto como las de *anáfega*, como pasa con la azufaifa, y además, siempre son ásperas; por lo que no pueden ser pectorales, como las azufaifas de las que hacemos jarabe, pero nos  
20 apañamos con esta fruta, porque carecemos de las manzanas *camuesa* y *repinaldo* de Portugal. El árbol es bastante espinoso y del tamaño de nuestros manzanos, y la hoja es también como la del manzano, pero algo menos roma.

**RUANO:** Cabalguemos y vayamos al campo, y por el camino me diréis qué quiere decir *Nizamoxa*, porque me habéis hablado mucho sobre él.

**ORTA:** Os digo ya que es un rey de Balagate, a cuyo padre curé muchas veces, y algunas al hijo, de quien a veces he recibido más de doce mil pardones<sup>48</sup>; y me quería dar  
5 cuarenta mil pardones como paga por visitarle algunos meses al año, pero no acepté el dinero.

**RUANO:** Vayamos a alguna parte que sea más apacible a los ojos; y digo, señor, que bien sé que es el nombre de un rey, pero me gustaría saber qué significa este nombre y el  
de otros reyes de esta tierra porque no querría que fuese todo física, sino hacer una  
10 ensalada de cosas, para despertar más el ingenio.

**ORTA:** Yo no querría que gastásemos un capítulo en cosas que no sean de ciencia, porque dirá todo hombre que lo lea que me pongo a escribir un libro sobre patrañas.

**RUANO:** Que me echen la culpa de eso a mí, para quien vos escribís este libro; tanto más, que yo sé de muchos en España que holgarán saber estas cosas que me digáis.

**ORTA:** Cumpliendo vuestro mandado, sabed que hay un poderoso rey del reino de  
15 Delhi que conquistó, hace unos trescientos años, toda esta tierra; y está el de Balagate y, en este tiempo fue tomada también Khambhat, de forma tiránica, por los moros a los reisbutos<sup>49</sup>, que eran los gentíos que la señoreaban; y este rey de Delhi tomó Balagate a unos gentíos muy poderosos, cuyos descendientes son éstos a quienes ahora llaman

---

<sup>48</sup> El “*pardão*” era una “moneda de plata baja que los portugueses hacían acuñar en las Indias Orientales, y corre en Goa y en las costas de Malabar [...]” (*Manual Alfabético Razonado de las monedas, pesos y medidas de todos los tiempos y países, con sus reducciones a las equivalencias españolas y francesas*, pág. 121, Conde de Moretti, Imprenta Real, Madrid, 1828. [N. de la T.]

<sup>49</sup> Casta que se jactaba de descender de sangre real y dedicada generalmente a las armas; se extendía por casi toda la India pero se encontraba en mayor número en el noroeste del país (Ficalho, vol. I, pág.128). [N. de la T.]

venezaras<sup>50</sup>, y otros que habitan en la misma tierra, llamados colles<sup>51</sup>. Tanto los *colles* como los *venezaras* y los *reisbutos* hoy en día viven de los robos y los hurtos. A los *reisbutos* le dan tributos en las tierras de Khambhat para que no les roben, y a los *venezaras* y *colles*, las mencionadas tierras de Balagate; y hasta ahora, ningún rey les ha  
5 podido dominar.

**RUANO:** Menuda gente debe ser.

**ORTA:** Sí lo es; pero también los reyes son codiciosos porque, como dividen con ellos lo que roban, les perdonan. Delhi está muy tierra adentro, en la zona norte, y limita con Jorasán; es una tierra muy fría, y nieva y hiela como en la nuestra. Los mongoles, a los  
10 que llamamos tártaros, la tomaron hace más de treinta años; yo conocí al hermano del rey de Delhi en la corte del sultán Badur, rey de Khambhat, quien lloraba mucho a este rey de Delhi. Después fue tomado este reino de Delhi a los mongoles por un caballero con una lanza quien, enojado con el rey de Bengala por haberle matado a un hermano, se levantó contra él y le mató, tomando después el reino de Delhi y otros muchos reinos,  
15 y por algún espacio de tiempo fue el mayor señor que se pueda imaginar. Me han dicho personas dignas de fe que sus tierras tenían ochocientas leguas cuadradas. Era este primer rey de Afganistán de unas sierras que lindan con Bengala y le llamaban *Xaholam*, que quiere decir *rey del mundo*; de éste se podría hacer una crónica mayor que la del gran Tamirhan (a quien nosotros corruptamente llamamos Taborlam) y algunas crónicas lo  
20 llaman Tamirlangue, porque Tamir era su nombre propio, y *langue* quiere decir cojo,

---

<sup>50</sup> Comerciantes nómadas que recorrían la India con grandes caravanas de toros mansos cargados de cereales, sal y otras mercancías. (Ficalho, vol.I, pág. 128). [N. de la T.].

<sup>51</sup> Tribus salvajes que habitaban en los bosques y montañas; en la época de Orta ya habían sido sometidos a servidumbre o trabajando como barqueros y desarrollando labores de pesca a cambio del pago de impuestos. (Ficalho, vol. I, pág. 129). [N. de la T.].

como era él. Pero esto lo dejo para otro momento. Y digo que este rey de Delhi conquistó Balagate y Cuncam<sup>52</sup>, y fue su señor algún tiempo; y por no poder señorear tanta extensión se fue a su tierra y dejó en éstas a un sobrino suyo coronado rey. Éste favoreció siempre a gentes extranjeras, que son turcos, rumes, jorasanes y árabes; y repartió el reino en capitanías, esto es, a Adelham (a quien llamamos Adil Khán) le dio la costa desde Angediba<sup>53</sup> hasta Cifardan, que son sesenta leguas, y tierra adentro hasta los confines con otros capitanes; a Nizamaluco le dio la costa desde Cifardan hasta el río Narbada, que son veinte leguas, y costa adentro hasta lindar con los otros señores y con Cambaia. Estos dos solo compartieron Cumcan, que es ciudad costera, hasta una sierra alta a la que llaman *Gate*, que ocupa gran cantidad de tierra y es muy alta en muchos puntos; yo he subido a algunos, y tiene una cosa esta sierra digna de escribir, y es que no descende cosa alguna, sino que se ven campos muy hermosos, todos iguales, en lo alto de la sierra. Y porque *bala*, en persa, quiere decir *encima*, y *gate*, sierra, tanto es decir Balagate como *detrás de la sierra, o tras los montes*. En Balagate dio tierras a Imadomaluco, a quien nosotros llamamos Madremaluco, a Cotalmaluco y a Verido. Todos estos capitanes eran extranjeros: turcos, rumes y jorasanes de nacionalidad; aunque no es el caso de Nizamaluco, que dicen que es de Indostán, hijo de un consejero del rey de Decan; y porque la mujer de este consejero durmió con el rey de Balagate, se jacta Nizamaluco de venir de la casta de los reyes de Balagate y de que todos los demás son esclavos comprados con dinero del rey. Estos regidores se enfadaron por tener que obedecer al rey de Balagate, concertando entre ellos quedarse cada uno con sus tierras y

---

<sup>52</sup> Denominación dada a los pueblos costeros de Balagate y Goa. (*Breve Descripción o Guía Geográfica de Medrano*, pág. 72, en Casa de Lamberto Marchant, mercader de libros; Bruselas, 1683). [N. de la T.].

<sup>53</sup> Islas próximas a Goa, frente a las costas de Canacona (Martín Fernández de Navarrete, *Colección de los viajes y descubrimientos que hicieron por mar los españoles*, Imprenta Nacional, Madrid, 1897). [N. de la T.].

prender al rey en Beder, que es la principal ciudad y capital de Balagate. Allí lo prendieron y se lo entregaron a uno de ellos, el que tiene por nombre Verido, y tanto él como los otros, ellos mismos o a través de sus representantes, les hacen la zalema algunas veces por año.

5      **RUANO:** Si *salam* quiere decir paz en árabe, falsa paz le llamo yo a esa.

**ORTA:** Junto a estos se levantaron algunos por acuerdo, como Mohadum Coja y Veriche, que era gentío; y obtuvieron tierras muy poderosas, y pocas y ricas ciudades, a saber: Mohadum obtuvo Bijapur, Solapur y Paranda. Visapor es ahora la casa de Idalcan y a Solapur y Paranda las tomó después Nizamaluco, y así, dejó algunas tierras. Veriche  
10 se quedó en sus tierras, que confinan con Cambaia y con las tierras de Nizamaluco; y ellos, como no le tomaron lo que era suyo, le soltaron durante algún tiempo. El bisabuelo de éste Adelham de ahora fue uno de estos capitanes que se levantaron; era de nacionalidad turca, y murió en el año de mil quinientos treinta y cinco. Fue siempre muy poderoso y nosotros le tomamos por la fuerza de las armas esta ciudad de Goa dos  
15 veces. Y el abuelo de este Nizamaluco que es ahora mi amigo murió en mil quinientos nueve y era, como he dicho, de Indostán. Imadmaluco o Madremaluco, como nosotros le llamamos corruptamente, fue circasiano de nacionalidad pero había sido antes cristiano y murió en 1546. Cotalmaluco murió en 1548; fue también de los que se levantaron y era de Jorosán. Verido, que murió en el año 1510, era de nacionalidad  
20 húngara y el primer cristiano, según cierta información que he tenido.

**RUANO:** Volvamos a los nombres, y decidme quién es aquel ante el que os habéis quitado la gorra y no pasasteis hasta que él no había pasado.

**ORTA:** Es el embajador de Idalha<sup>54</sup>, cuyo abuelo fue señor de esta isla; y estos moros dan los dictados conforme a lo que quieren. Y siendo que entre los gentíos *rao* quiere decir *rey* y *naique* quiere decir *capitán*, cuando estos reyes toman algún gentío para que les sirva, si no le quieren dar mucha honra, le acrecientan al nombre propio *naique*,  
5 como Salvanaique o Acemnaique; y cuando les quieren honrar mucho les llaman *rao*, como con Chitarao, al que yo conozco, y es nombre soberbio porque *chita* quiere decir *onza*; así que lo que quiere decir *chitarao* es *hombre tan fuerte como una onza*. Y porque para los mongoles o tártaros *ham* quiere decir *rey*, también llaman a los que quieren *ham*, que nosotros, corruptamente decimos *cam*, y por ventura es mejor. *Rao*  
10 solo, sin ningún otro nombre que le acompañe, quiere decir *el rey de Bisnaguer*, quien fue en los tiempos pasados muy vejado por Adelham, y en nuestros tiempos tiene poder sobre todos los reinos de Balagate, y todos le obedecen y esto, porque la vida da muchas vueltas. Y volviendo a nuestro propósito, porque *adel* en persa quiere decir *justicia*, llamaron al señor de estas tierras Adelha, como si dijieran, *rey de justicia*.

15 **RUANO:** Nombre es ese que no le conviene porque ni él ni los otros suelen hacer justicia; pero ¿por qué en España le llaman Sabayo?

**ORTA:** Algunos me han dicho que le llaman así porque tuvo un capitán con ese nombre pero después supe que la verdad es que *saibo* en árabe y persa quiere decir *señor*, y que le llamaron así por eso, principalmente; y también porque *maluco* quiere  
20 decir *reino* y *niza*, en persa, quiere decir *lanza*, llamaron a mi amigo Nizamaluco, como *lanza del reino* ; y *cotal* en árabe es *fortaleza*, y por eso Cotalmaluco quiere decir

---

<sup>54</sup> Ciudad situada a la misma altura que Goa y separadas ambas por el río Ganges. Idalha estaba controlada por los árabes. (*Tomo Segundo de la Historia de la Provincia del Santo Rosario de Filipinas, Japón y China del Sagrado Orden de Predicadores*, cap. XXIX, Baltasar de Santa Cruz. Editado por Pasqual Bueno, impresor del Reino. Zaragoza, 1693.) [N. de la T.].

*fortaleza del reino ; imad quiere decir pilar, y por eso llamaron a otro Imadmaluco, que es pilar del reino ; y verido quiere decir recado y guarda , y Meliqueverido, quiere decir rey de la guarda. Algunos no les llamaban malucos, sino meliques, que quiere decir reinecillos.*

5 **RUANO:** ¿Y *maluco* quiere decir exactamente *reino*?

**ORTA:** No, sino *región o provincia*.

**RUANO:** Ya me habéis satisfecho en todo, menos en lo de *xa*, ¿por qué decís *Nizamoxa* y *Adelxa*?

**ORTA:** Se levantó en Jorasán el *xa* Ismael, padre del que ahora vive, y siendo de baja  
10 estirpe declaró la guerra utilizando sus falsas leyes contra el gran turco, y llegó a ser uno de los mayores señores del mundo; mandaba que adoptaran su secta, que es contraria a Masamede y favorable a Alí. Y a quienes no la adoptaban les declaraba una cruda guerra. Este hijo suyo, al que llaman Xatamas mandó denunciar a estos señores de Balagate, y les dio el nombre de “*xa*”, que es título real y por eso se llaman Adelxa,  
15 Nizamoxa y Cotumixa y así se convierten en reyes, por lo menos de nombre, solo que no pueden acuñar moneda, salvo de cobre. Nizamoxa aceptó enseguida su ley y los otros, al quedarse sin embajador, enseguida la adoptaron también.

**RUANO:** Yo siempre había cuidado que se llamaba *jaque* Ismael, y no *xa* Ismael, y también creía que ese hombre se llamaba Sofy.

20 **ORTA:** Es verdad que *jaque* es dignidad que quiere decir *viejo*, y así se llaman en Arabia, pero en persa quiere decir *rey*, y Xaismael quiere decir *el rey Ismael*. Los turcos y los rumi le llaman Cufi porque tenía un gran capitán al que llamaban Sufo o Sufi, y por

eso le quedó el nombre al xa Ismael de Sufi, por causa de su gran capitán. Y ya que jugáis al ajedrez, os diré algo que os gustará saber, aunque no sea sobre física.

**RUANO:** Mucha merced me haréis con eso.

**ORTA:** *Xa* quiere decir *rey*, y cuando le dicen al rey que se mueva no han de decirle 5 *jaque*, sino *xa*, como quien dice al rey: “digo que se mueva”; y así lo dicen los moros, y no *jaque*.

**RUANO:** Cosa es esa muy curiosa y con la que huelgo mucho. ¿Y ellos juegan bien al ajedrez?

**ORTA:** Juegan bien, aunque es diferente a nuestro juego; pero por no aburríos más no 10 os digo el nombre de las piezas que hay en una batalla ordenada.

**RUANO:** No pongáis excusas, y decídmelo.

**ORTA:** Al rey le dicen *xa*; a la reina, *goazir*, que significa *condestable*; al alfil le llaman *fil*, que quiere decir *elefante*; y al caballo, *guora*, que es lo mismo; y la torre, *rochha*, que significa *tigre*; y al peón, *piada*, que quiere decir *hombre que combate a pie*; y así 15 queda esto en una batalla ordenada. Perdonadme si os he aburrido con historias vanas.

**RUANO:** Al contrario, he holgado mucho.

# ANÁLISIS DEL PROCESO TRADUCTOLÓGICO

## FRONTISPICIO

En el original, ya sea responsabilidad del autor o por los muchos problemas que surgieron a la hora de la impresión del texto, encontramos una gran vacilación con respecto a la escritura de los nombres propios, que aparecen en muchas ocasiones en minúscula. Es el caso, en la portada, de: “garçia dorta, Alexos diaz falcam y loannes de endem”. Esta circunstancia se repite a lo largo de toda la obra, y no solo con los nombres propios de personas, sino con los nombres propios en general. Procederemos a la aplicación de la ortografía española moderna en todos los casos.

Al contrario, nos sucederá también encontrar escritas con mayúscula palabras que en español empiezan con minúscula; es lo que pasa en la portada con “Abril” y “Rey” que nosotros adaptamos a la ortografía española.

**Simples:** Optamos por la traducción literal; no es palabra muy utilizada en el español estándar, pero tomamos esta opción porque esta palabra existe y tratar de sustituirla por otra nos llevaba a alejarnos del sentido exacto que tiene. En Covarrubias: “Todo lo que no tiene mixtura ni composición con otra cosa... y curar con simples: es curar con yerbas, sin que haya admisión de una droga con otra.” (Covarrubias 1995).

**Drogas:** Para la RAE: “1. f. Sustancia mineral, vegetal o animal, que se emplea en la medicina, en la industria o en las bellas artes. 2. f. Sustancia o preparado medicamentoso

de efecto estimulante, deprimente, narcótico o alucinógeno. 3. f. medicamento.” Como se ajusta al sentido que Orta da a la palabra, no vimos motivos para sustituirla por otra como, por ejemplo, medicamento, de uso más común en el español actual pero que podría relacionarse en la lectura con el tipo de medicamentos como los conocemos hoy, confundiendo al lector ya desde el título.

**Coloquio de los simples, y drogas, y cosas medicinales de la India, y así de...:** En la enumeración, el autor utiliza, además de la coma, la conjunción copulativa “y”, que nosotros hemos mantenido en la traducción por entenderla como un recurso estilístico para reforzar la enumeración.

**As X. días de...** Esto es claramente un error de impresión porque, al igual que en español, el sustantivo *dia* es masculino. Al traducir, corregimos el equívoco.

## PRELIMINARES

### O Conde viso Rey da India. & c. faço saber a...

**o Doutor graçia dorta** (línea 2 o.; línea 2 t.)<sup>55</sup>. Está claro que el autor de este texto quería decir “Garcia de Orta”, y no “Graçia de Orta” y que, con probabilidad, sea este otro error de edición. Corregimos al traducir.

**sem liçença delle doutor** (línea 7 o.; línea 5 t.). La traducción literal: “sin licencia de él doctor”, carece de sentido en español; reformulamos la frase para que resultara gramaticalmente correcta: “sin su licencia”.

**e visto por mim seu pedir** (línea 8 o.; línea 6 t.). La traducción literal sería: “y visto por mí su pedir”; tuvimos que cambiar la forma verbal para que la frase conservara su sentido: “y visto por mí su pedido”.

**de qualquer calidade, e codiçam q seia** (línea 12 o; línea 8). En esta frase sustituimos la conjunción “e”, “y”, en español, por “ni”; mantuvimos el “q seia”, porque esta estructura era común también en el español del siglo XVI y no nos pareció que el mantenerlo impidiese la percepción del texto. Tradujimos: “de cualquier calidad ni condición que sea”.

**e aver a mais pena que eu ouver por be** (línea 18 o.; línea 12 t.). Se impuso aquí la traducción de sentido por sentido; buscamos transmitir la idea que el autor quería

---

<sup>55</sup> La letra “o”, antecedida de un número, indica la línea que la palabra o frase comentada ocupa en el documento original; cuando el número va precedido de la letra “t”, señala la línea que ocupa en el texto traducido.

plasmar y para conseguirlo tuvimos que alejarnos de la traducción literal: “cumplirá la máxima pena que yo tenga a bien”.

## Ao muyto ilustre senhor Martin Afonso...

Pág. 3 o; pág. 23 t.

**que não tẽ mais cuidado que de comer** (línea 11 o; línea 5 t.). Para Covarrubias, “cuidar” es “pensar o advertir”, y es ese el sentido que le da el autor; por eso lo conservamos, aunque adaptando la expresión al español: “que no cuidan más que el comer y el beber”.

**obriguados a dar rezã e conto** (línea 13 o.; línea 6 t.). En español, la expresión es “dar cuenta sobre”, y atendiendo a eso cambiamos la palabra “conto” por “cuenta”.

**era de passar algũ dia per esqueçimento sem fazer obra algũa** (línea 16 o; línea 8 t.). En este caso tuvimos que buscar otro significado diferente para el verbo “esqueçer” que aquel que al traducir de inmediato se viene a la cabeza: “olvidar”. “Esquecer” es también: “perder a lembrança de, não fazer caso, não ter respeito por, faltar ao que é debido”; siendo este el sentido que Orta quiere dar a la frase optamos por una expansión del verbo de manera que consiguiéramos transmitir la idea adecuadamente: “era por pasar un día, por falta de sensibilidad, sin hacer obra alguna”.

**sem deitar linha**( línea 18 o.; línea 10 t.). La traducción literal nos obligaría a traducir el verbo como “echar”; como “sin echar línea” resulta extraño a un lector español, decidimos traducir por: “sin trazar una línea”.

**sam eu digno de grande reprensam** (línea 24 o.; línea 14 t.). Si tradujéramos literalmente: “son yo digno de gran represión”, lo que denuncia una conjugación verbal errónea que corregimos para hacer coincidir la persona con el número: “soy digno de gran reprensión”.

Pág. 4 o.; pág. 24 t.

**por onde os outros escrevessem delles**(línea 4 o.; línea 2 t.). Para conseguir que la frase tuviera sentido tuvimos que sustituir *por onde* por la preposición de relativo “que”; y la preposición “de” por otra preposición: “sobre”, quedando la frase así: “que los otros pudieran escribir sobre ellos”.

**debaixo do emparo de vossa Senhoria** (línea 21 o.; línea 13 t.). “Debajo del amparo” hubiese sido un mal uso de la preposición en español, así que la adecuamos a la forma usual de la lengua del receptor del texto: “bajo el amparo”.

**sera de fendido de toda amor parte do mundo** (línea 23 o.; línea 13 t.). En español no es “defendido de”, sino “defendido por”.

**pois a vossa fortaleza he tam conheçida não tam somente por todas as tres partes do mundo mas polla outra quarta parte** (línea 23 o.; línea 14 t.). Necesitamos reorganizar la frase para que tuviera sentido: “pues vuestra fortaleza es muy conocida no solamente por las tres partes del mundo, sino también por la cuarta parte”.

Pág. 5 o.; pág. 24 t.

**e outras graças que o senhor Deos vos dotou** (línea 2 o.; línea 17 t.). Se impone una nueva sustitución de la proposición de relativo para darle sentido a la frase en español: “que” por “con las que”. El resultado: “y otras gracias con las que el Señor os dotó”.

**com ho qual nome** (línea 7 o; línea 19 t.). Al estar presente en la frase el sustantivo al que hace referencia: “nombre”, la forma adecuada en español es “cuyo” convirtiéndose éste en antecedente del sustantivo referido. Teniendo esto en cuenta reformulamos la frase en español de la siguiente manera: “le disteis vuestro nombre”.

**temido dos emueiosos e amado dos bõs** (línea 7 o; línea 20 t.). Sustituimos una preposición por otra para ajustarnos a la fórmula española: “temido por” y “amado por”, quedando la frase: “temido por envidiosos y amado por buenos”.

Pág. 5 o.; pág. 25 t.

**e porque sey q[ue] todos os que nestas indianas Regioẽs habitam sabendo aquẽ vay emtitulado folgaram de ho ler** (línea 16 o.; línea 3 t.). Cuando Orta escribe “a que vay emtitulado” no estará haciendo referencia a quien va dirigida la obra, sino al tema que trata; por eso traducimos así: “y porque sé que a todos los que habitan estas regiones hindúes, sabiendo de qué trata, les gustará leerlo”.

## Do autor falando com ho seu libro...

Esta he, que daqui mando examinate (v. 5) “Esta he” adquire en el original la naturaleza de causalidad; como nos pareció imprescindible conservar ese carácter tradujimos: “Por eso, de aquí mando a examinate”.

## Ao Conde Redondo viso Rey...

Está consensuado que es este el primer poema de Camões que se imprimió. “Como é geralmente sabido foi esta a primeira composição de Camões que se imprimiu” (Ficalho 2011: 16). No siendo nuestro propósito detenernos a hacer crítica literaria, sí nos parece conveniente resaltar algunos aspectos que afectan a la traducción del poema.

A los errores de impresión, frecuentes a lo largo de la obra sumamos, en el caso de este poema, modificaciones que no se sabe si tuvieron que ver con las reediciones del poema o si fueron alteraciones que el propio Camões haría posteriormente, como sugiere Manuel de Faria e Sousa (Sousa 1572: 18) . Aunque nos limitamos a traducir lo que está en la edición de Évora de 1563, no podemos dejar de indicar diferencias, de versión para versión como: “Que o temido Heitor matar podía”/”Que se o temido Heitor matar podía”; “Olhai que nos obriga”/ “Olhai que vos obriga”; “Trapobanico

Achem, que o mar molesta”/ “Trapobanico ou Achem, que o mar molesta”; “No soberbo exersição da malícia”/ “No soberbo exersição da milícia”.

**a muytos vida dar puderam** (v. 12). Invertimos el orden de la frase porque sonaba más próximo al español y no alteraba el ritmo del verso: “a muchos dar vida pudieron”.

**semiviro** (v. 20). Se trata de un cultismo que ha caído en desuso tanto en la lengua portuguesa como en la española y significa “semi-hombre”. De entre sus posibles equivalentes en español tenemos “afeminado”, que es el valor que le conceden Ovidio en las Metamorfosis (Castagnoli 1853: 54) y Virgilio en la Eneida (Yriarte 1805: 277).

Consideramos que en este caso, en el que se pretende atribuir un calificativo al dios Apolo, el adjetivo que mejor se ajusta es “andrógino”; sin embargo, decidimos no traducir la palabra en el poema porque nos quedaba la sensación de estar privando de personalidad al poema (si Camões hubiera querido utilizar “andrógino” lo hubiera hecho) y dar el sinónimo en nota de rodapié visto que es relativamente difícil llegar a la raíz de la palabra.

**Do ceu dado/pera fazer presente** (vv. 26-27). Viendo que no se alteraba la rima del verso, decidimos acercar la estructura al español: “por el cielo enviado”/ “Como presente”.

**Posto que ho pensamento/occupado tenhais na guerra infesta/ou do sanguinolento** (vv. 31-33). Aquí, lo que se tiene ocupado es el pensamiento; en español, la estructura es “ocupar el pensamiento con” y por eso cambiamos las preposiciones.

**Taprobanico Achem** (v. 34). Según dice Ficalho (Ficalho 2011: 17), era frecuente que escritores y viajeros confundieran Taprobana (Ceilán) con Achem (Sumatra); no es de extrañar, teniendo en cuenta que los autores del siglo XVI reciben la influencia directa de

los textos clásicos, muchos de los cuales tampoco tienen clara la distinción geográfica, como Plinio el Viejo (Vosters 2008: 255). Es lo que le pasa aquí a Camões, aunque en *Os Lusíadas* (Camões 2013: Canto X, estancias 51 y 107) deja bien claro que sabe hacer la distinción. En algunas ediciones, como la de 1598, se intercala el conector “y” u “o” y convirtiendo el adjetivo en sustantivo, esto es: “Taprobana e Acham” o “Taprobana ou Acham”, dando lugar a un verso perfecto desde el punto de vista métrico. No es nuestra misión tratar de saber si fue Camões quien confundía los términos geográficos o si, por el contrario, se trata de un error más de impresión. Nosotros preferimos mantenernos fieles al texto que traducimos.

## Do liçençado, dimas bosque, medico...

Pág.10 o.; pág. 31 t.

**Aproveitar aos outros** (línea 7 o.; línea 3 t.). Si tradujéramos de forma literal sería muy probable que llevásemos al lector a confundirse: “aprovechar a los otros”, cuando es justo lo contrario lo que quiere comunicar: “ser de provecho para los otros”.

# LOS COLOQUIOS

## COLOQUIO PRIMERO EN EL QUE SE INTRODUCE AL DOCTOR RUANO

Pág. 13 o.; pág. 33 t.

**muito conhecido do autor em Salamanca e em Alcala** (línea 1 o.; línea 3 t.). Cambios en la utilización de las preposiciones para adaptarlas al uso del español: “muy conocido por el autor de Salamanca y de Alcalá”.

**vay pousar com elle** (línea 5 o.; línea 7 t.). Debemos entender aquí “pousar” en el sentido de “ir al encuentro de alguien”, como nos indica el contexto.

**Pois que já temos praticado na vida** (línea 9 o.; línea 13 t.). Adaptación a la forma española: “Pues como ya hemos platicado sobre la vida”.

**tenho parte nesta nao** (línea 15 o.; línea 16 t.). Alteraciones en las formas verbales para adaptarlas al español: “formo parte de esta nao”.

**bem pudéra escusar com a sua vinda delle, a minha à esta terra** (línea 17 o.; línea 17 t.). Si tradujéramos de manera literal, el resultado sería una frase perceptible pero caótica: “con su venida de él la mía a esta tierra”; organizamos la frase: “bien pudiera excusar con su venida a esta tierra la mía”.

Pág. 13 o.; pág. 34 t.

**Como usam dellas os físicos** (línea 24 o.; línea 2 t.). Sucede aquí lo mismo que en el caso anterior, esto es, aunque la traducción literal se entendería, al mismo tiempo resultaría extraña a un lector español. Reformulamos la frase: “qué uso le dan los físicos”.

Pág. 14 o.; pág. 34 t.

**na verdade** (línea 4 o; línea 4 t.). Nuevamente se impone un cambio en la preposición: “con verdad”.

**Espanha** (línea 14 o; línea 12 t.). Pensando en que seguramente el lector asociaría la palabra “España ” a la realidad geográfica actual creímos imprescindible introducir una nota al pie de página para evitar malentendidos. Tenemos aquí un muy buen ejemplo de cómo no solo se traduce en el espacio, sino también en el tiempo.

Pág. 15 o; pág. 35 t.

**E dormiremos, se fordes servido** (línea 3 o.; línea 1 t.). Tuvimos que recurrir al uso de diferentes tiempos verbales para conseguir la percepción del significado de a frase: “y durmamos, se sois servidos”.

## COLOQUIO SEGUNDO DEL ALOE

Pág. 15 o.; pág. 35 t.

**e porque a orden aproveita muito a memoria** (línea 8 o.; línea 1 t.). Modificamos el orden de los elementos en la frase para que fuera perceptible en español: “y porque la memoria se aprovecha mucho del orden”.

**sera bem começar** (línea 10 o.; línea 2 t.). Para que la frase tuviera sentido tuvimos que transformar “bem” en adjetivo: “será bueno comenzar”.

**e algũs nomes q falecerão** (línea 10 o.; línea 5 t.). En una traducción literal que atendiese al significado actual de la palabra “falecerão” tendría que ser traducido por “fallecerán”; sin embargo, en el siglo XVI, “falecer” se utilizaba con el valor de “faltar u omitir”, como constatamos en los versos de Garcia de Resende (Resende 1973: 363) cuando hace referencia a las riquezas que llegaban de Lisboa:

Porto e trato não há tal  
A terra não tem igual  
Nas frutas e mantimentos,  
Governo, bons regimentos  
Lhe falece, e não al.

Orta conocía ésta obra de la que hace mención, por boca de Ruano, en el *Coloquio del Betre*,

También era muy común encontrar la palabra con este uso en documentos notariales. Por ejemplo, en este documento de la *Chancelaria de D. João III* (Baião 2000: pág. X, vol. I):

"...noteficamolo asy ao dito duarte pachequo e lhe mandamos que, tanto que esta vir, entregue a fortaleza da dita cidade ao dito dom afonso com todo o que nele esteuer sem falecer cousa algu[m]a..."

Atendiendo al contexto de la conversación decidimos traducir por: “que se me olviden”.

**quanto mais que sempre ouvi dizer** (línea 16 o.; línea 9 t.). Tradujimos la expresión por su equivalente en español: “tanto más que siempre he oído decir”.

**se havião primero de cõfessar** (línea 17 o.; línea 10 t.). Ajustamos la expresión portuguesa “haber de + infinitivo” a la española “tener que + infinitivo” y, a su vez, alteramos el orden de las palabras para adecuarse a las formas del español, obteniendo como resultado: “se tenían que confesar primero”.

**quãdo leião algũas lições** (línea 19 o.; línea 11 t.) En algunos casos, Orta utiliza el verbo “leer” con el sentido de “explicar o aleccionar”; lo hemos tenido en cuenta para aplicar el verbo conveniente según el contexto en que aparezca.

**nos principios das orações** (línea 23 o.; línea 14 t.). El autor hace coincidir en número “nos principios” con “orações” pero, al traducir al español, nos pareció más apropiado el uso del singular: “en el principio de las oraciones”.

**fazer os ouvintes atentos** (línea 3 o.; línea 1 t.). La traducción literal carecería de sentido en español; por eso tradujimos: “mantener a los oyentes atentos”.

**e diraa em mim mil pragas** (línea 10 o.; línea 6 t.). Como en otras muchas ocasiones, el uso de la preposición varía de una lengua a otra; en este caso tuvimos que sustituir “em mim” quedando la oración: “y dirá de mí mil plagas”.

**e ho que pior he** (línea 11 o.; línea 7 t.). Alteramos el orden para acercar la expresión al español: “y lo que es peor”.

**sabidas dos fisicos** (línea 16 o.; línea 10 t.). Otra vez, tuvimos que sustituir la preposición para adaptarla a la forma en español: “sabidas por los físicos”.

**que qua andarão** (línea 18 o.; línea 13 t.). Como indica Dulce de Faria Paiva (Paiva 1988: 37) a mediados del siglo XVI muchas veces “c” se representaba con el grupo “qu”; aunque estamos ante una obra tardía, encontramos aún esta vacilación en Orta. En este caso, “qua” equivale a la palabra actual portuguesa “cá” que, al traducir, da como resultado “aquí”.

**e pera muito poucas pessoas outras** (línea 1 o.; línea 17 t.). Alteramos el orden de la frase para adecuarla a la norma del español: “y para otras muy pocas personas”.

porq[ue] todos são ja mortos e desterrados longe (línea 11 o.; línea 1 t.). Mantuvimos el verbo en la oración “são ja mortos” (“*son ya muertos*”) porque aunque en el español actual utilizaríamos el verbo “estar” (“están ya muertos”) en el español de la época de Orta podríamos haberlo usado:

TRISTÁN: ¡Lloro mi gran mal, lloro mis muchos dolores! Cayó mi señor Calisto del escala y es muerto [...].

(*La Celestina*, acto XIX, escena 6ª)

y con la opción que tomamos no interferimos en el entendimiento de la frase; modificamos, sin embargo, el elemento de enlace “e” (“y”) por otro: “o” porque creemos que el sentido de la frase no es acumulativo, sino disyuntivo, resultando de la traducción: “porque todos son ya muertos o desterrados lejos”.

“acibar” y “azebre” (línea 22 o.; línea 2 t.). “Cebbar” es la transcripción del árabe, que en español dio “acibar” y en portugués “azebre”. Durante el discurso, el autor utilizará una las dos formas indiferentemente. Aunque el lector ya sabe que son dos formas de llamar al “aloe”, para evitar despistes decidimos hacer uso siempre de la forma actual española de la palabra, esto es, “aloe”.

**suocetrino:** (línea 2 o.; línea 12 t.) Tomamos como referencia a Cristóbal Acosta (Acosta 1578: 191), quien conoció y admiró a Orta y a su obra, tomándola como referente, según él mismo deja vislumbrar en su *Tratado de las Drogas y Medicinas de las Indias*, publicado en 1578. En el subtítulo de la obra reza: “[...] en el cual se verifica mucho de lo que escribió el doctor Garcia de Orta”. Más adelante, en su texto dirigido al lector, escribe:

“[...] y encontré en las Indias Orientales con el Doctor Garcia de Orta, medico Portugues, y varon grave, de raro y peregrino ingenio: cuyos loores dexo para mejor ocasion por ser tantos, que quando pensasse aver dicho muchos, serian mas los que me avria dexado. El qual cõpuso en aquellas partes de la Asia un libro en lëgua Portuguesa, intitulado «Colloquios de los simples, y drogas y cosas medicinales de la India, y de algunas fructas, que por aquellas partes se crian» [...]”.

Acosta escribe a propósito del aloe (cap. XXV): “Mas el voto del doctor García de Orta es que ni para hombres ni para animales se gaste ni se use del aloes llamado cabalino, sino del sacotrino [...]”

**por onde tãto se póde dizer da Arabia como de Etiopia** (línea 4 o.; línea 13 t.). Modificamos la estructura de la frase para hacerla perceptible: “tanto desde Arabia como desde Etiopia”.

**Tordelaguna** (línea 7 o.; línea 15 t.) Orta confunde al botánico Andrés Laguna con un compañero que tuvo en Alcalá. Podríamos haber optado, como hizo Ficalho en su

edición, por enmendar el error sin necesidad de alertar al lector. No lo hicimos porque Orta, en el coloquio 58 menciona que se ha equivocado:

“Y lo que tengo que decir sobre que me confundí en el nombre, es que no me echéis la culpa; porque no había leído bien el título y, además, conocí en Alcalá, escuchando medicina, a uno que se llamaba Tordelaguna, que había sido boticario y sabía un poco de árabe, y era un gran herbolario, y por eso me pareció que debería ser él...” (la traducción es nuestra)

y pensando en que el lector se depararía más adelante con la corrección creímos necesario hacerle partícipe del equívoco de Orta, preparándole para la rectificación posterior. Con este caso tuvimos oportunidad de reflexionar sobre la importancia de una lectura global del texto antes de empezar a traducir.

**pa colher a lagrima q[ue] cae** (línea 9 o.; línea 16 t.) podríamos haber traducido por “para recoger el agua de la lluvia”, pero nos pareció una figura de estilo demasiado bonita como para sacrificarla y lo suficientemente descriptiva como para no temer que el lector pudiera no entenderla; tradujimos por eso literalmente: *para coger la lágrima que cae*.

**policia** (línea 10 o.; línea 17 t.). No conseguimos hallar ninguna palabra que recogiera todo el contenido significativo que la palabra “policia” tenía en el siglo XVI. Dice Michel Foucault (Foucault 2008: 297) que hasta el siglo XVII, cuando empezó a cambiar radicalmente de significado, “policia”era: “forma de comunidad o asociación regida por una autoridad pública y conjunto de actos que rigen esas comunidades”. Sintiéndonos huérfanos de una palabra y conscientes de la pérdida que suponía, no encontramos otra

alternativa sino recurrir a una perífrasis para acercarnos lo más posible al significado que Orta quería transmitir: “organización y costumbres urbanas”.

Tenemos que indicar que, a pesar de ser este el sentido que Orta da a la palabra *policía* a lo largo de toda la obra, encontramos una excepción en el “Coloquio vigésimo primero”, dedicado al marfil; en este caso, al referirse al uso del marfil, Orta dice: “e noto isto, porque dos elefantes que qua morrem não lhe aproveita a gente os ossos, e aproveitalhe a carne pera comer e os dentes pera a policia.”; es decir, “policía” es empleado en este caso en el sentido de *fabricación de utensilios*.

Pág. 19 o.; pág. 38 t.

**Coje perculim** (línea 3 o.; línea 13 t.). La grafía del nombre está errada; se trata de Khuája Perculim, uno de los primeros conocimientos que Orta hizo al llegar al Oriente; se encuentra con él en diciembre de 1534, en Vasai. En este caso no vimos necesario proporcionar la información al lector, por irrelevante para el contexto, y nos limitamos a corregir.

**e depois disto fui ver ao Nizamoxa, que he hu rey dos mais grades do Deca, chamado Onizamaluco** (línea 13 o.; línea 21 t.). Esta frase resulta muy confusa y comprobamos que el malentendido se encuentra en los nombres propios. Los portugueses utilizaban tanto Nizamoxa como Nizamaluco para designar a la misma persona. La palabra, en realidad, no servía como nombre propio sino que era la designación que se daba a todos los soberanos de la dinastía iniciada por Nizam Scháh (“hu Niza muxaa, que dantes se chamava hu Niza maluquo”; *Tratado de paz de Buhrán*

*con don Garcia de Noronha*, cif. Ferishta, III, 189 a 237). Al monarca de esta dinastía que Orta está haciendo mención es Nizam el-Mulk. Para esclarecer la frase suprimir el nombre propio y dejar el título con el que era conocido comúnmente el rey porque será el que use Orta a lo largo de toda la obra y también porque en el “Coloquio décimo” el autor se detendrá a explicar la etimología del nombre. Traducimos: “y después de esto fui a ver a Nizamoxa, que es un rey de los mayores de Balagate”.

Pág. 20 o.; pág. 39 t.

**S.** (línea 26 o.; línea 6 t.). Abreviación de la palabra latina “scilicet”, que traducimos por “a saber”, “es decir”, “esto es”... Orta va a utilizar muchas veces esta palabra, siempre escrita así: “s.”.

**E chamarẽ algũs doctores Sucocetrino nã he muito** (línea 3 o.; línea 8 t.). Tuvimos que transformar la frase, dejando de lado la literalidad y centrándonos en el sentido de la frase para conseguir transmitir el mensaje: “y que le hayan llamado algunos doctos sacotrino no quiere decir nada”.

**Mesué:** (línea 17 o.; línea 19 t.) Existen dos autores con el mismo nombre y aunque Orta no especifica de quién se trata, casi con toda probabilidad está haciendo referencia a Maswijah el-Mardini, no solo por ser el autor que más referenciaban los físicos como también porque del otro Mesué se conservaban ya entonces escasos fragmentos de sus escritos. Para dar al lector una referencia exacta del autor que menciona Orta decidimos aclararlo con una nota a pie de página.

Pág. 21 o.; pág. 40 t.

**estou hũ pouco duuidoso** ( línea 9 o.; línea 14 t.). Adaptamos el significado a la forma de expresarlo en español: “tengo algunas dudas”.

**acerca dos Indios he usado** (línea 16 o.; línea 20 t.)D de nuevo recurrimos a una adaptación: “¿Lo usan los hindúes?”.

Pág. 23 o.; pág. 42 t.

**he mais por ver** (línea 1 o.; línea 1 t.). Lo que Orta quiere decir con esta frase es: “sirve más para adornar”, y así tradujimos.

Pág. 24 o.; pág. 43 t.

**tamanhas como grãos de comer** (línea 3 o.; línea 1 t.). La traducción literal: “tamañas como granos de comer” obligarían al lector a abandonar el hilo de la lectura para descifrar lo que quería decir; decidimos acercar el texto al lector traduciendo: “tamañas como garbanzos”, teniendo en cuenta que “garbanzo”, en portugués, es “grão”.

**sartã** (línea 20 o.; línea 13 t.). Como nos había sucedido antes con la palabra “policía”, no tenemos una palabra que por sí sola abarque toda la extensión significativa de esta palabra. En el diccionario Houaiss (Villar y Melo 2003):

*serta: 1.região agreste, afastada dos núcleos urbanos e das terras cultivadas. 2.Terreno coberto de mato, afastado do litoral. 3. A terra e a povoação do interior; o interior do país. 4. Toda região pouco povoada do interior, em especial, a zona mais seca que a caatinga, ligada ao ciclo do gado e onde permanecem tradições e costumes antigos. (...).*

Y en la carta de Pero Vaz de Caminha, considerada por muchos el primer texto literario brasileño, dirigida al rey Don Manuel I de Portugal, al relatarle las tierras descubiertas aparece “sertao” con el significado de “lugar oculto o sin vegetación situado lejos de la costa”.

Nuestra opción fue, otra vez, recurrir al auxilio de una perífrasis para intentar de algún modo acercarnos al significado de la palabra y traducimos: “zonas desiertas”.

Pág. 25 o.; pág. 44 t.

**rumes** (línea 11 o.; línea 6 t.) Creímos oportuno aclarar el significado de *rumi* para que el lector pudiera seguir el desarrollo del discurso; lo hicimos con una nota a pie de página: “Denominación que los árabes daban a los cristianos de Oriente”.

e achandome a caso cõ aquelle excelente varam e Capitam invencivel Martim Afonso de Sousa (línea 10 o.; línea 1 t.). Aunque no tenemos como objetivo principal hacer un estudio histórico de la obra, si creímos oportuno apuntar en los comentarios la importancia de la elección de la edición del texto del que se parte a la hora de traducir. En la edición de Évora que traducimos encontramos la mano de la Inquisición. En la edición que “maneja” Ficalho, que no sabemos cuál es pero sospechamos que deba tratarse de un ejemplar que se encontraría en una edición privada, esta frase es totalmente diferente (Ficalho 2011: 32):

“E achandome em casa daquelle excelente varam Martim Afonso de Sousa (a queme u servia) me amostrou a Platina, onde estava lendo na vida de Sam Silvestre, onde achemos escrito que , quando Constantino, leixando Roma ao Papa, se foy a Constantinopla, lhe foy dado privilegio que ella se chamase Roma, e os dessa terra se chamassem Romeos, e diz o Platina que oje se chama assi.”.

El *Platina* al que se refiere Orta es el *Platinae de vitis pontificum historia*, de Bartolomeu Sacchi quien escribió esta historia de los Papas, por orden de Sixto IV, a quien se la dedicó. En esta obra convierte a Juan VIII en una mujer que ocultó su sexo. Agrega que era inglesa y que después de haber hecho brillantes estudios en Atenas, se estableció en Roma.

Pág. 28 o.; pág. 46 t.

**nocumento:** (línea 14 o.; línea 14 t.) Palabra que en la actualidad no se usa ni en portugués ni en español (sí en italiano) pero que, atendiendo a su raíz origen latino: “nocumentum” pudimos deducir con facilidad que Orta quería decir “causar daño” y traducimos así.

Pág. 29 o.; pág. 47 t.

**Antes me fizestes no pasado muita merce** (línea 16 o.; línea 10 t.). En esta frase “antes” representa un falso amigo. Adaptamos la palabra a su equivalente en español traduciendo: “Al contrario, me habéis hecho mucha merced”.

**E quanto tempo estão sem comer sobre ellas** (línea 19 o.; línea 12 t.). La traducción literal no hubiera dificultado entender el sentido de la frase, pero entendimos que resultaría demasiado extraña al lector y por eso traducimos así: “y cuánto tiempo están sin comer después de tomarlas”.

**pella maneira** (línea 23 o.; línea 15 t.). Nuevamente, se impone una sustitución preposicional: “de la manera”.

Pág. 30 o.; pág. 47 t.

**agua rosada** (línea 3 o.; línea 19 t.). La traducción literal: “agua rosada”, nos dejaba la sensación de estar haciendo referencia al color del agua, y no a la cualidad de ésta y por eso decidimos traducir por: “agua de rosas”.

Pág. 30 o.; pág. 47 t.

**e dormem algum espaço** (línea 9 o.; línea 1 t.). Tradujimos literalmente porque, si bien en el español actual lo adecuado hubiera sido traducir: “y duermen durante algún tiempo”, en el español del siglo XVI encontramos así la expresión y el utilizarla no es obstáculo para la percepción de la frase. Covarrubias explica esta expresión como tratándose de una elipsis asociada a la economía del lenguaje: “[2] También simplifica el intervalo del tiempo de tantas horas, etc.” (Covarrubias 1995). Traducimos: “y duerme algún espacio”.

## COLOQUIO TERCERO DEL ÁMBAR.

Pág. 32 o.; pág. 49 t.

**deixay vos de falar essas certezas:** (línea 8 o.; línea 15 t.) La traducción literal sería: “dejaos de hablar de esas certezas”; la construcción sintáctica estaría bien, pero perderíamos parte del sentido que creemos se le quiere dar a la frase. Por eso traducimos: “dejaos de hablar así”.

Pág. 33 o.; pág. 50 t.

**como se gerão os fungos ou fungã** (línea 1 o.; línea 9 t.). En español no contamos con una palabra similar a “fungã”, que nos permita añadir algún matiz a “fungos”; atendiendo a la etimología de la palabra, ésta deriva del latín “fungis” y significa, literalmente, “hongo”; para evitar una redundancia que no existe en el texto original decidimos omitirla, quedando la traducción: “como se generan los hongos”.

Pág. 34 o.; pág. 51 t.

**E que vos parece disso** (línea 11 o.; línea 13 t.). Tuvimos que suprimir la preposición para que la frase estuviera bien construida en español: “y qué os parece eso”.

**q[ue] lhes bẽ sabe** (línea 20 o.; línea 21 t.). Alteramos el orden de la frase para adecuarlo a la forma correcta del español: “que les sabe bien”.

Pág. 37 o.; pág. 53 t.

**Isto nã traz razã** (línea 2 o.; línea 21 t.). La traducción: “Esto no trae razón” acabaría por entenderse pero no sin antes requerir alguna pérdida de atención a la lectura; por eso decidimos traducir con el objetivo de que se entendiera de manera más inmediata: “Eso no tiene sentido”.

Pág. 37 o.; pág. 53 t

**Aecio:** (línea 11 o.; línea 3 t.) Decidimos extender el nombre: “Aecio de Amida” para evitar confundirlo con Flavio Aecio, el general romano. En adelante volverá aparecer el nombre del médico bizantino pero, alertado ya el lector, no tendremos que escribir más que Aecio.

**Qual he melhor pera escolher?** (línea 11 o.; línea 5 t.). Reformulamos la frase para adaptarla al español y traducimos: “¿Cuál es la mejor que podemos escoger?”.

Pág. 38 o.; pág. 55 t.

**arratês** (línea 3 o.; línea 17 t.). El arratel era la unidad base de peso en el antiguo sistema portugués de medidas. Hasta la adopción del Sistema Métrico, en el siglo XIX, el arratel se usaba en Portugal, Brasil y otros territorios de la Ultramar Portuguesa. Los

valores absoluto y relativo del arratel se fueron alterando desde la Edad Media hasta ser fijados como equivalentes a los de la libra (ibérica), por decreto del Rey D. Manuel I en 1499. A partir de entonces, el arratel pasó a ser lo mismo que *libra*. No pareció ser necesario crear una nota de rodapié para dar esta larga explicación porque saber o no qué tipo de medida es el arratel no condiciona la lectura. Para hacer la palabra más familiar y dado que el arratel acabó llamándose libra, decidimos traducir así: “libras”.

**pera a cõversaçã** (línea 21 o.; línea 14 t.). Orta no está haciendo aquí referencia a “conversación” entendida en el sentido del español actual, por eso decidimos sustituir esta palabra por otra que recogiera el sentido que el autor quería transmitir: “cortejo”.

## COLOQUIO CUARTO DEL AMOMO.

Pág. 40 o.; pág. 56 t.

**q[ue] algũ escritores quere[m] que se use por elle Acoro** (línea 2 o.; línea 13 t.). Para transmitir el sentido que el autor quiere dar a la frase tuvimos que adaptarla al uso del español: “que algunos escritores lo confunden con el cálamo”.

**entra na tiriaca** (línea 6 o.; línea 15 t.). Si en lugar de “tiriaca” el autor hubiera hecho referencia a otro tipo de compuesto más común, muy probablemente hubiéramos optado por una traducción literal; entendimos que por no ser la teriaca un compuesto

(ni palabra) de uso común sería preferible recurrir a una expansión: “entra en la composición de la teriaca” para asegurarnos de que el lector, en el caso de no conocer el significado de la palabra, al menos pueda llegar fácilmente a la conclusión de que es un compuesto del que haría parte este elemento del que se habla. El autor vuelve a utilizar la misma estructura a lo largo del Coloquio; una vez que conseguimos nuestro propósito de situar al lector, en las siguientes ocasiones traducimos literalmente: *entra en la teriaca* para evitar “cargar” el texto con redundancias que no tiene el texto original.

Pág. 40 o.; pág. 56 t.

**onde algũ escritores sam delle tachados e reprehendidos:** (línea 12 o.; línea 4 t.) Con el uso de “onde” Orta quiere decir que *tacha* y *reprende* a los escritores a colación de la explicación del amomo. Para transmitir la misma idea y puesto que con la traducción literal no lo conseguíamos decidimos transformar la frase: “tachando y reprendiendo a algunos escritores”.

Pág. 41 o.; pág. 57 t.

**pes Columbinus:** (línea 1 o.; línea 13 t.) creímos necesario introducir una nota a pie de página para aclarar que se trata de geranio porque será útil para seguir el hilo del relato. Encontramos la referencia para la indicación bibliográfica de la nota en: *Aelii Antonii Nebrissensis Gramatici Opera* (Carrera de la Red 2001: 47, vol. IV).

## COLOQUIO QUINTO DEL ANACARDO.

Pág. 44 o.; pág. 60 t.

**por os livros** (línea 12 o.; línea 9 t.). Cambiamos la preposición para adaptar la frase a las formas del español: “en los libros”.

**sabey que he ho vocabulo ser corruto** (línea 12 o.; línea 9 t.). Para hacer la frase perceptible tuvimos que proceder a varios cambios, entre los que se encuentra la sustitución del verbo; si hubiéramos traducido literalmente: “sabed que es el vocablo ser corrupto” el resultado, aunque perceptible, resultaría demasiado extraño. Por eso tradujimos: “sabed que el vocablo está corrompido”.

**Antonio de lebrixa no Dictionario dixe Anacardus herva frequentada acerca de Galeno** (línea 20 o.; línea 15 t.). Como en el caso anterior, tuvimos que reorganizar la frase para hacerla perceptible: “Antonio de Lebrija dice en su diccionario que el anacardo es una planta muy utilizada por Galeno”.

**e sem mais oulhar** (línea 24 o.; línea 18 t.). En este contexto, la expresión española que creímos que se adaptaba mejor es: “y sin más miramientos” ; pensamos también en traducir por: “sin pensarlo dos veces”, pero acabamos por escoger la primera opción porque de esta manera conseguíamos conservar, de alguna manera, el verbo “olhar” (“mirar”), convertido en la traducción en “miramientos”.

Pág. 45 o.; pág. 61 t.

**e fazē delle quando he verde cõserva cõ sal pa comer** (línea 5 o.; línea 2 t.). La frase, tal y como estaba estructurada, resultaba desordenada y presentaba alguna dificultad a la hora de descodificarla, por eso la reorganizamos de manera que fuese perceptible y no perdiese el sentido de aquello que pretendía transmitir el original: “y hacen de él conserva con sal cuando todavía está verde para comerlo”.

**Ainda q[ue] isso se possa salvar** (línea 20 o.; línea 13 t.). La traducción literal no transmitiría el mensaje que el autor quiere transmitir; por eso, volvimos a recurrir a la traducción de sentido por sentido: “Aunque lo consideremos así”.

## COLOQUIO SEXTO DEL ÁRBOL TRISTE.

Pág. 46 o.; pág. 63 t.

**nas mezinhas e simples** (línea 12 o.; línea 7 t.). Cambio preposicional: “con las medicinas y simples”.

**se he somēte pera cheirar?** (línea 25 o.; línea 15 t.) Reestructuramos la frase para adaptarla a la forma correcta en español: “¿son solo para olerlas?”

Pág. 47 o.; pág. 62 t.

**flor de laranja** (línea 2 o.; línea 17 t.). Existía la posibilidad de traducir literalmente: “flor de naranja”, pero preferimos optar por traducir por “azahar” porque consideramos que a un lector español le llegaría con más intensidad la sensación aromática así por motivos de índole cultural.

Pág. 47 o.; pág. 63 t.

**E o açafã desta terra q[ue] dizê he este?** (línea 16 o.; línea 7 t.). Tuvimos que reestructurar la frase para poder transmitir aquello que se pregunta: “¿Y lo que dicen en estas tierras que es azafrán, es este?”

**he aq[ue]a ã q[ue] poem as pernas pa alipar os dētes:** (línea 21 o.; línea 12 t.) A la dificultad que presenta la organización de la frase, se añade aquí un error, probablemente del editor, que dificultó aún más la labor de la traducción. Se trata de la palabra “pernas”, que sería “piernas”, en español; esto deja sin sentido la frase. Consultando otras ediciones, como la manejada por Ficalho, descubrimos que no era “pernas”, sino “pennas”, esto es, “plumas” lo que habría querido decir Orta. La traducción queda así: “es aquella que ponen en las plumas para limpiarse los dientes”.

Pág. 48 o.; pág. 63 t.

**algalia** (línea 1 o.; línea 19 t.). La algalia es una sustancia cuyo olor es parecido al del almizcle. Está contenida en un saco situado entre las piernas traseras de dos cuadrúpedos pequeños, el viverra civetha y el viverra zibetha, de los que el uno es originario de África y el otro de Asia. Se crían con esmero particularmente en la Abisinia. Esta materia sale en parte del saco en que se segrega, por los movimientos mismos del animal, particularmente cuando se le irrita y entonces se recoge cuidadosamente. Se usa en perfumería. Orta identifica a estos cuadrúpedos con gatos. Aunque no proporcionamos toda la información al lector, si creímos conveniente añadir una nota de rodapié que permitiera al lector entender lo que el autor dice inmediatamente después.

Pág 48 o.; pág 64 t.

**bisnaguer** (línea 15 o.; línea 6 t.). Es el nombre que los portugueses daban a Vijayanagar, que quiere decir *la ciudad de la Victoria*, en español. Se trata de la capital del reino de Narsinga, que fue aniquilado por los árabes en 1565, aunque subsistió como reino, ya sin ningún poder, hasta 1646. Al tratarse de un lugar ya desaparecido, decidimos añadir una nota a pie de página para situar geográficamente al lector; en la meseta de Balagate se había instalado este reino.

## COLOQUIO SÉPTIMO DEL ALTIHT, ANJUDEN, ASAFÉTIDA, Y DULCE, Y PERFUMADA, AÑIL.

Pág. 49 o.; pág. 65 t.

**do q[ue] se chama Altiht** (línea 9 o.; línea 5 t.) Adaptación preposicional: “a qué se le llama altiht”.

**laserpicium** (línea 11 o.; línea 6 t.). En la actualidad la planta se cree desaparecida, si bien han sido propuestas algunas especies modernas como dicha planta o parientes muy próximos de esta. Por las descripciones, imágenes conservadas y similitudes descritas se la considera generalmente como un miembro del género *Férula*, a la que pertenece la asafétida que ha sido propuesta como la posible identidad del laserpicio, ya que Estrabón usa el término indistintamente con ambas plantas. Sabiendo esto, y sin creer que fuese imprescindible una nota aclaratoria para la comprensión del texto, decidimos identificar nosotros también el laserpicium con laserpicio.

**Chirum** (línea 20 o.; línea 11 t.). Añadimos una nota a pie de página para permitir al lector situarse geográficamente, ya que en la actualidad esta ciudad no existe.

Pág. 50 o.; pág. 65 t.

**he trabalhoso saberse no certo a feiçã do arvore** (línea 2 o.; línea 16 t.). Tuvimos que reformular la frase para conseguir transmitir el contenido del original. Tradujimos: “cuesta saber a lo cierto cuál es el aspecto del árbol”.

Pág. 50 o.; pág 66 t.

**nam era bom Arabio** (línea 18 o.; línea 8 t.). Entendimos que en este caso el adjetivo “bom”, “bueno” en español tenía el valor de *verdadero* y así lo tradujimos: “no era un verdadero árabe”.

**nã he muito errar nisto o Gerardo:** (línea 25 o.; línea 12 t.). Adaptación de la frase a las formas del español para transmitir el mensaje de forma comprensible: “no andaba muy equivocado en esto Gerardo”.

**florear como esgrimidor:** (línea 21 o.; línea 5 t.). Teniendo en cuenta que:

“Era bem conhecida, e sobejamente utilizada, a imagem das flores como significante das palavras e dos pensamentos empregues pelo orador, segundo a doutrina de Cícero e Quintiliano. Por extensão, as "flores" constituíam, na doutrina antiga, medieval e renascentista, uma figura da própria arte retórica. No *De Oratore*, por exemplo, Cícero afirma que o discurso deve *florescer* a partir duma cultura abundante (*De Oratore*, I, 20) e fala nas *flores* da expressão e das *sententiae* (*De Oratore*, III, 96). Para Quintiliano, veja-se *Institutio Oratoria*, XII, 10, 58 e XII, 10, 73. Trata-se dum lugar-comum (...) Numa passagem do *Brutus* (17, 66), Cícero fala na importância de se possuírem «as flores da retórica». Coluccio Salutati, nos finais do século XIV, escreveu sobre os méritos de «edulcorar os contrastes da dialéctica com as flores da retórica.» (Alves 2008: 95),

y atendiendo a la importancia por eso, desde el punto de vista literario, de la metáfora utilizada por Orta y respaldados por el uso similar que Covarrubias atribuye a la palabra “florear” : “2. De aquí llaman floreo la abundancia de palabras en el orador, cuando no aprietan y tan sólo atienden a tener benévolos y atentos los oyentes”, y que denota que el uso de esta expresión era común en el español contemporáneo a Orta, decidimos mantener la expresión, recurriendo a una traducción literal.

Pág. 52 o.; pág. 67 t.

que he parte da Tartaria, que nos chamamos, ou dos Magores, como elles chamão qua: (línea 3 o.; línea 11 t.). Ésta frase está absolutamente desordenada y si tradujéramos literalmente nos perderíamos en ella. Reorganizamos la frase y traducimos: “que forma parte de lo que nosotros llamamos Tartaria, o tierra de los Mogueoras, como ellos le llaman aquí”.

**Magores** (línea 4 o.; línea 11 t.). En todas las otras ediciones consultadas encontramos escrito: “Mogueoras”, lo que nos llevó a pensar que se trata de un error de edición que subsanamos.

Pág. 53 o.; pág. 68 t.

**eu tomo a culpa sobre mim** (línea 11 o.; línea 12 t.) Adaptamos la expresión a un equivalente en español: “asumo la culpa”.

**mas se laserpicium nã he Assa fetida, nẽ he odorifera. s. aquelle laserpicium que escreve Dioscorides e Plinio, nem parece ser ho Altiht q[ue] escreve Avicena, nem outros Arabios** (línea 11 o.; línea 12 t.). En estas frase tuvimos que suprimir la conjunción condicional “se” (“si”) porque, de no hacerlo, parecería que nos encontráramos ante una pregunta que no se había acabado de formular. La traducción resulta: “pero laserpicio no es asafétida ni es odorífera, esto es, el laserpicio sobre el que escriben

Dioscórides y Plinio, ni parece que sea el alhiht sobre el que escriben Avicena y otros árabes.”

Pág. 54 o.; pág. 69 t.

**salsa** (línea 17 o.; línea 11 t.). La traducción literal de la palabra “salsa”, sería “perejil”, pero no es eso lo que quiere decir Orta. Se trata de una de las muchas interferencias del español que el autor tiene al escribir en portugués. Lo que quiere decir es “salsa”, en la acepción española.

Pág. 56 o.; pág. 70 t.

**e pera quẽ não sae bem** (línea 2 o.; línea 12 t.) Está haciendo referencia a una de las propiedades del asafétida relacionada con la expulsión de los gases; suprimimos el “não” porque debe ser un error del autor o del editor y mantenerlo supondría llevar a engaño al lector, dándole la información contraria a la pretendida.

**ymgu** (línea 7 o.; línea 15 t.). Nombre hindú de la planta; al no parecernos una información imprescindible y para evitar confundir al lector o recurrir a una nota de rodapié que no se justifica, decidimos homogeneizar el nombre y escribir siempre “betel”.

Pág. 57 o.; pág. 71 t

**esta mezinha, porq[ue] acerca de nos...** (línea 1 o.; línea 9 t.). Tuvimos que introducir la intervención de Orta, que no viene indicada en el texto de Évora, así como añadir la conjunción “sí”, que no existe en ninguna de las ediciones pero tenemos que añadirla porque sino la respuesta se hace ininteligible, sobre todo en las ediciones de Lisboa y Évora, donde no viene marcado el inicio de la intervención de Orta.

Pág. 60 o.; pág. 74 t.

**de fora negra, e de dentro branca** (línea 24 o.; línea 11 t.). Alteramos la preposición para hacer un uso correcto en español: “por fuera negra y por dentro blanca”.

## COLOQUIO OCTAVO DEL BANGUE.

Pág. 63 o.; pág. 77 t.

**bangue y amfiã** (línea 19 o.; línea 3 t.). Al traducir, dimos un tratamiento diferente a las dos palabras, teniendo en cuenta su contexto en este coloquio.

El bangué, que recibía el mismo nombre en el español del siglo XVI, como constatamos con Cristóbal Acosta (Acosta 1578:cap. LXI). Este simple es el que da nombre al coloquio y, recordamos, los *Coloquios* siguen un orden alfabético. Teniendo esto en cuenta, decidimos mantener el término utilizado por Orta alertando al lector, eso sí, de que se corresponde a lo que nosotros conocemos hoy por hachís.

Lo mismo no sucede con la palabra “anfiã”, que ya desde el principio el propio autor identifica con el opio y que, hasta donde sabemos, fue siempre el nombre que se dio a la sustancia en español. Esto, sumado a que solo se hace referencia al opio en dos ocasiones en el coloquio y que el propio Orta le quita protagonismo nos hizo inclinarnos por traducir anfiã por opio a partir de la aclaración del autor, sin necesidad ni siquiera de establecer la correlación entre los términos, una vez que el propio Orta ya lo había hecho.

**pois que vos vejo quando vituperais algũ servo chamaislhe bangué, e outras vezes anfiam** (línea 21 o.; línea 4 t.). Tuvimos que hacer un pequeño “arreglo” en la sintaxis para que no resultase extraña al lector, a pesar de perceptible: “ya que veo que cuando vituperáis a algún siervo le llamáis bangué unas veces y otras, anfiam”.

Pág. 64 o.; pág. 77 t.

**se nam que** (línea 7 o.; línea 13 t.). La idea global que el autor pretende transmitir con esta expresión es que ambas semillas son parecidas en todo excepto en el color y el tamaño. Teniendo en cuenta el mensaje que quiere transmitir, la mejor manera de poder hacerlo en español que encontramos es: “solo que”.

**pera ter vontade pera comer** (línea 14 o.; línea 18 t.). “para tener ganas para comer” es la traducción literal. Una pequeña adaptación hubiera bastado para traducir la frase: “para tener ganas de comer”, pero por el contexto nos pareció que aún podíamos acercarnos más al “sentir” del autor si tradujéramos así: “para abrir el apetito”.

Pág. 64 o.; pág. 78 t.

**fazem destas cascas** (línea 19 o.; línea 3 t.). Sustituimos la preposición “de” por la preposición “con” para adaptar la expresión al uso del español: “¿hacen cuerdas con éstas cáscaras?”.

**de hũa raiz de hũa arvore** (línea 23 o.; línea 7 t.). Aunque perceptible, la traducción literal: “de una raíz de un árbol” se tornaba reiterativa por causa del determinante; decidimos introducir un ligero cambio, traduciendo el primer “hũa” por “la”: “de la raíz de un árbol”.

**e pera fallar com vosco a verdade** (línea 24 o.; línea 8 t.). Por equivalencia, sustituimos la expresión idiomática portuguesa por la utilizada en español: “y a decir verdad”.

Pág. 65 o.; pág.78 t.

**e algūs lhe lanção areca verde** (línea 7 o.; línea 16 t.). El verbo “lanzar”, en español, denota movimiento brusco y desplazamiento rápido en el espacio. “Arrojar”, por ejemplo, sería un sinónimo posible. En este contexto, en el que se trata de introducir un ingrediente a una preparación, el verbo “lanzar” se nos antojaba de una violencia excesiva. Decidimos sustituirlo por otro más acorde con la situación: “algunos le adicionan areca verde”.

**como elevados sem nenhũ cuidado** (línea 14 o.; línea 20 t.). Para la imagen que Orta pretende transmitir tenemos en español una expresión idiomática; la utilizamos: “como suspendidos en el aire”.

**e algūs reir hũ riso parvo** (línea 15 o.; línea 20 t.). Como en el caso anterior, contamos con una expresión que se ajusta a lo que se pretende transmitir: “y a algunos les da la risa tonta”.

Pág. 65 o.; pág 79 t.

**Badur:** (línea 24 o.; línea 2 t.). Orta alterna la escritura del nombre del sultán, refiriéndose a él unas veces como “Badur” y otras como “Bhadur”; nosotros hemos homogenizado la escritura, optando por la forma “Badur” por ser así como lo encontramos escrito en documentos españoles:

“[...] fue gobernador [Manuel de Souza] de Diu en las Indias Orientales, donde hizo grandes servicios a su patria. Dióle un hombre disfrazado aviso de que Badur rey de Cambaya le avia de llamar a tal dia y tal hora para assassinarle [...]” (Morelli 1733: vol. II, 16).

Pág. 66 o.; pág. 79 t.

**hũa talhada ou duas deste letuario** (línea 8 o.; línea 10 t.). Siendo que lo que se toma es el letuario, por su consistencia, no puede tomarse a tajadas, sino a cucharadas, y por eso decidimos sustituir el sustantivo: “una o dos cucharadas de este letuario”.

**nem que la aja** (línea 23 o.; línea 19 t.). Con esta expresión trata de manifestar su deseo de que este simple nunca venga a formar parte de los utilizados en medicina; si hubiéramos traducido literalmente se habría perdido parte del contenido de la expresión sin necesidad alguna porque en español tenemos una expresión que nos ayuda a conservarlo: “Dios nos libre de que lo sea”.

## COLOQUIO NOVENO DEL BENJUÍ.

Pág. 67 o.; pág. 80 t.

**tendes muyta razam de vos cheirar milhor** (línea 8 o.; línea 7 t.). Adaptamos la frase a la forma que en español nos permite conservar el sentido que el autor quería darle: “tenéis mucha razón al decir que os huele mejor”.

Pág. 68 o.; pág. 81 t.

**faz bõ cheiro da boca** (línea 5 o.; línea 4 t.) La traducción literal no impediría el entendimiento de la frase, pero sí causaría extrañeza; para evitarla, cambiamos el verbo y suprimimos el artículo de la contracción “da” (“de+ a”), obteniendo como resultado: “da buen olor de boca”.

**nã entêdo ser** (línea 7 o.; línea 5 t.). En español, para trasladar el sentido de la expresión, necesitamos del auxilio del pronombre de relativo *que* y convertir la forma de infinitivo del verbo en presente de subjuntivo: “no entiendo que sea”.

Pág. 68 o.; pág. 80 t.

**e que traz Dioscorides** (línea 24 o.; línea 17 t.). Tenemos que cambiar el verbo “traer” por el verbo “decir” para que al traducir tenga sentido la frase: “y que dice Dioscórides”.

Pág. 69 o.; pág. 82 t.

**Não me ponhais medo cõ dyoscorides** (línea 2 o.; línea 3 t.). La traducción literal no se correspondería con ninguna expresión disponible en español para expresar el sentido de la frase; escogimos otra cuyo significado es equivalente y transmite la idea del escritor: “No me amedrantéis con Dioscórides”.

**Siam** (línea 8 o.; línea 7 t.). Situamos geográficamente al lector indicándole que Siam se corresponde con la actual Tailandia. Para contrastar este dato recurrimos a un grabado del cartógrafo Jacques Bellin (1703-1772) incluido en el volumen III de su obra en cinco volúmenes: “*Le Petit Atlas Maritime*” (Biblioteca Digital Mundial).

Pág. 70 o.; pág. 83 t.

**Ludovico Vortomano** (línea 20 o.; línea 12 t.). Lo que nos cuenta Orta sobre Ludovico Varthema nos ofrece una oportunidad única para reflexionar sobre las consecuencias de una mala traducción. Según indica Ficalho (Ficalho 2011: 111) en las anotaciones de su edición del Tratado de los Simples, el autor italiano habría anotado exactamente lo contrario de lo que Orta atribuye y recrimina con cierta brusquedad a Varthema. Según Ficalho, en el original estaría escrito: “nélla detta isola non si trova acqua...”; sería en las versiones latina (“aquarum potu suavium...”) y española (“las aguas en ella son muy suaves...”) donde se introdujo el error y a una de ellas fue Orta a buscar la información.

Pág. 71 o.; pág. 84 t.

**o que aa vontade lhe veo** (línea 12 o.; línea 3 t.). Buscamos en español una expresión equivalente a la utilizada por Orta para tratar de transmitir el mismo pensamiento: “lo que le vino en gana”.

**em Ormuz não ha outra cousa mais que tal** (línea 16 o.; línea 5 t.). Esta frase, traducida literalmente, carece de sentido alguno; atendiendo a los referentes que contiene la expresión original y al contexto en que está inserida determinamos que la

traducción que más se aproximaba al sentido que se quiere transmitir es: “en Ormuz no hay nada parecido”.

Pág. 72 o.; pág. 84 t.

**se Deos for servido** (línea 3 o.; línea 13 t.). Mantenemos la expresión idiomática porque al hacerlo no comprometemos la comprensión de la lectura y por tratarse de una expresión que estuvo en uso en el español del siglo XVI, como en: “...que ha sido Dios servido de darme de sus bienes con que pueda pasar militarmente...” (Otte 1993: carta 14).

**e faz se mais branca per tempo com o sol** (línea 13 o.; línea 20 t.). La traducción literal nos permitiría entender qué quiere decir el autor pero el resultado sería una frase desordenada y extraña; adaptamos el sentido a las formas de expresar del español: “y se vuelve más blanca con el tiempo por el sol”.

Pág. 74 o.; pág. 86 t.

**e de boa sombra** (línea 11 o.; línea 13 t.). En español los árboles no son “de buena sombra”, como nos obligaría a decir una traducción literal, sino que “dan buena sombra”; fue así que tradujimos.

## COLOQUIO DÉCIMO DEL *BER*.

Pág. 76 o.; pág. 88 t.

**Ber** (en el título). Al no contar con una palabra que nos sirviese para la traducción la única alternativa que nos quedaba era sustituir *ber* por su nombre científico: *Zizyphus Jubaba*. Por considerarlo demasiado largo, sobre todo teniendo en cuenta que aparece en el título, preferimos mantener el nombre que aparece en el original y añadir una nota a pie de página, aprovechándola para introducir algunas informaciones que creímos útiles para el lector.

**maçaas danasegua** (línea 13 o.; línea 10 t.). Podríamos haber traducido por el nombre que se conoce el fruto en español: “azufaifo”, optamos sin embargo por una traducción literal, acompañada de una aclaración a pie de página, para conservar el objetivo de Orta de establecer comparaciones entre varios tipos de manzanas que creímos que el lector perdería de vista si cambiásemos los nombres que él asigna.

**nam tendes muita razão de ha querer provar** (línea 17 o.; línea 12 t.). Se impone un cambio de la preposición “de” por la preposición “para”, adecuando así la expresión al uso del español: “no tenéis muchos motivos para querer probarla”.

Pág. 77 o.; pág. 89 t.

**estas que vos gabei pequenas:** (línea 13 o.; línea 15 t.). La traducción literal: “ésta que os he señalado pequeñas”, además de resultar un tanto forzada nos pareció que podría dar lugar a equívocos al lector que podría pensar que Orta está haciendo notar la pequeñez de la manzana. Por eso decidimos alterar el orden de las palabras y traducir: “ésta pequeñas que os he señalado”.

**mas fazemos cà festa desta fruita** (línea 23 o.; línea 19 t.). Sustituimos la expresión portuguesa por otra que en español transmitiese la información de la manera tan coloquial como se pretendía en el original: “nos apañamos con esta fruta”.

Pág. 78 o.; pág. 90 t.

**Desdagora** (línea 4 o.; línea 3 t.). La expresión española que expresa lo que el autor quiere transmitir es “desde ya”, y así traducimos: “os digo ya”.

Pág. 79 o.; pág. 90 t.

**cuja geração são estes** (línea 2 o.; línea 19 t.). Cuando Orta escribe “geração” no se está refiriendo a personas que compartieron vida en el tiempo, sino a los que les sucedieron; para transmitir esta idea sustituimos la palabra “geração” por la palabra “descendientes” y traducimos: “cuyos descendientes son estos”.

Pág. 79 o.; pág. 91 t.

**assi estes Colles como os Venezaras** (línea 3 o.; línea 1 t.). En español, para establecer una comparación de igualdad entre dos términos, la fórmula utilizada es: “tanto [+ uno de los términos que se comparan] como [+ otro de los términos que se comparan]”; aplicamos ésta fórmula y traducimos: “tanto los colles como los venezaras”.

**Valente gente debe ser** (línea 9 o.; línea 6 t.). Traducimos expresión por expresión; la frase que Orta pone en boca de Ruano tiene su equivalente en la expresión española: “Menuda gente debe ser”, y así traducimos.

**que se podía crer** (línea 24 o.; línea 15 t.) traducimos la expresión portuguesa por su equivalente en español: “que se pueda imaginar”.

Pág. 80 o.; pág. 92 t.

**por nã poder senhorear tanta distancia** (línea 9 o.; línea 2 t.). Atendiendo al contexto, para expresar lo que en realidad el autor quiere decir tenemos que sustituir la palabra “distancia” por la palabra “extensión”.

**he a fralda do mar** (línea 21 o.; línea 9 t.). La expresión española que expresa lo que el autor quiere transmitir es: “es ciudad costera”.

Pág. 81 o.; pág. 92 t.

**tocha** (línea 8 o.; línea 17 t.). No encontramos ningún texto en que la palabra “tocha” tuviera el mismo sentido que en este texto; no tuvimos más alternativa que, partiendo del significado de la palabra “tocha” (“antorcha”, en español) tratar de encontrar un significado metafórico y decidimos traducir, atendiendo a esto y al contexto, por “consejero”.

Pág. 82 o.; pág. 93 t.

**Vinde aos nomes** (línea 21 o.; línea 21 t.). “Venid a los nombres” sería la traducción literal, pero lo que Ruano está pidiendo entendimos que se expresa mejor con la expresión: “volvamos a los nombres”, y así tradujimos.

**barrete** (línea 23 o.; línea 22 t.) La traducción que obteníamos para esta palabra era “gorra”; como no estábamos seguros de que esta fuera la traducción más apropiada en el contexto histórico en el que estamos inserido, decidimos saber más sobre el uso de la palabra, llegando a la conclusión de que podíamos traducir por “gorra”. “Gorra”, según Covarrubias: “Es ornamento de la cabeza, con que andamos en la ciudad o villa, y cuando se ha de hacer visita y estar en alguna congregación pública con traje y hábito decente”. Y en Manuel de Faria e Sousa:

“Es tal la fuerza de la costumbre, que esta suerte de cobertura, que fue de Príncipes, la tomaron los arlequines para burlarse: i digolo por darla mejor a conmozer; porque lo que oy llaman gorras, no tiene que ver con aquellas.” (Sousa c. 1630: 532).

Pág. 83 o.; pág. 94 t.

**e isto he porque todas as cousas socedem as vezes** (línea 16 o.; línea 12 t.). La traducción literal era posible pero, de haber optado por ella, hubiéramos perdido la carga significativa de lo que Orta quería transmitir. Por eso buscamos en español alguna expresión que nos ayudase y la más apropiada nos pareció: “y esto, porque la vida da muchas vueltas”.

**esteo** (línea 6 o.; línea 1 t.). No encontramos ningún documento, ni antiguo ni actual, en el que apareciera la palabra “esteo”; la palabra más próxima que tenemos, desde un punto de vista gráfico, es “esteio”, que se traduce como “pilar o soporte”. Sospechamos que se trataría de un error, por parte de Orta o del editor, al escribir la palabra. Sin embargo, teniendo en consideración que el no haber encontrado la palabra “esteo” no significa que ésta no exista y que aparece dos veces en dos líneas seguidas, decidimos asegurarnos. Para ello, como no tenemos conocimientos de árabe y los diccionarios bilingües de los que disponíamos traían la entrada árabe con grafía que no sabíamos interpretar. Recurrimos a la ayuda de Ingrid Bejarano, profesora de árabe de la Universidad de Granada, quien nos confirmó que, efectivamente, “imad” significa “pilar o soporte” y nos ofreció, además, el dato bibliográfico de un diccionario con el que poder confirmar nuestras sospechas (Corriente 1986).

## CONSIDERACIONES FINALES

*“Amigo, ahora lo tienes ahí traducido y a tu disposición, quien lo desee puede leerlo y hacerse con él. Los ojos pueden ahora pasar tres o cuatro páginas sin un solo tropiezo. No se advierten los pedruscos y troncos que hay; se transita por él como por tabla bien pulida, por la sencilla razón de que nosotros hemos tenido que sudar y pasar aprietos antes de quitar esos pedruscos y esos troncos para que se pueda pasar sin estorbos por él.”*

(Martin Lutero, *Misiva sobre el arte de traducir*.)

Nuestra meta ha sido el reconocimiento con y en el texto. La relación con las palabras. Hay textos, como los *Coloquios*, donde el autor ha dejado no solo su pensamiento, sino también su espíritu; es de este pensamiento y de este espíritu del que hemos querido dejar, al final, preñadas las palabras y, para eso, no nos ha bastado con enunciar; hubiera sido suficiente si las reflexiones de las lenguas hubieran representado las mismas circunstancias, si la India estuviera a la vuelta de la esquina, si entre el siglo XVI y el XXI el reloj se hubiera detenido y si las construcciones lingüísticas coincidieran en los dos idiomas. Sería fácil entonces, pura mecánica. Bastaría introducir cualquier frase en un programa de traductor informático y esperar a que nos devolviera el resultado. Sucede que las palabras no funcionan como los números, que pueden confiarse a una calculadora; con las palabras no pasa. Las palabras requieren traductores con cerebro y sensibilidad para llegar al fondo del vocablo y descubrir qué quiere decirnos y cuál es el lugar que le corresponde.

Seguimos sin saber definir en pocas palabras qué es un traductor pero, por lo menos, ya podemos decir con qué hemos trabajado nosotros: conceptos, fantasías y esencias nacidas en el seno de una lengua que no es la nuestra y plasmada por un autor poseído (y poseedor) del espíritu no solo de su lengua, sino también de la española y de lenguas de origen oriental, extrañas al autor y a nosotros. Orta, en los *Coloquios*, da brillo y novedad a la palabra, que actúa sobre su propia lengua determinando la expresión del texto, (re)descubriéndolo. Supimos desde el principio qué sería deseable hacer con todo ese arsenal de extrañezas: transmitir el espíritu y la fuerza “sagrada” al nuevo lector, romper las fronteras lingüísticas haciendo sobrevivir, al mismo tiempo, la vitalidad, sin anular las diferencias, conservando la pluralidad no solo de lenguas; también de pensamientos y culturas.

La traducción, ciertamente, es tarea de filólogo, del que ama las palabras y se dedica a ellas en todas las manifestaciones arriba mencionadas. Amante de sus palabras y amante también de las palabras ajenas para poder hacerlas suyas y ampliarlas en el seno de su lengua, profundizándola; por eso, durante todo el proceso de nuestra traducción, los diccionarios han estado tan presentes como la propia obra que hemos traducido. Diccionarios actuales y diccionarios de cuando las palabras nos decían las cosas de otra manera. Aún así, hemos tenido que crear pequeñas erosiones en la gramática; como, por otra parte, es lo que hace el escritor en su propia lengua cuando le rinde sus pensamientos, sabedor de que es una entrega mutua porque lo que piensa es fruto de lo que habla; y al contrario también. Hemos entendido que aunque traducir no sea hacer poesía, al traductor se le pide que tenga algo de creador o, por lo menos, que se sitúe a medio camino entre la producción y la reproducción. No se trata de inspiración, sino de

recreación de la inspiración de quien escribió el texto original. Ni copia fiel, ni manipulación: es el equilibrio que hemos buscado, no pretendiendo sustituir a la obra, sino construir el camino que acercara al lector a ella, intentado convertir el saber individual de Orta en un saber más universal de lo que hasta ahora había sido.

Entendemos la lengua como una gran metáfora de la realidad de algo; y lo hemos comprobado con este trabajo. La lengua que nos separa de Orta no lo hace tanto por ser diferente de la nuestra, como por utilizar metáforas diferentes, debido a que procedemos de cuadros mentales también distintos. Es lo que explica que autores españoles contemporáneos de Orta no tuvieran ninguna dificultad a la hora de comprender el texto portugués. Por eso quisimos, además, traducir los discursos articulados gracias a la lengua, lo que nos han ido revelando y descubriendo, lo que nos ha resonado y conmovido de ellos, lo que nos ha hecho temblar, encarnándose en ideas, para ofrecer al lector algo más que la carcasa de los *Coloquios*.

Nos hemos visto obligados a trasvasar con creces el ámbito puramente lingüístico, porque los *Coloquios* nos ponen en contacto con pueblos diferentes a través del conocimiento, contribuyendo así al desarrollo de la Humanidad. Ha sido el objetivo que hemos perseguido con las notas a pie de página, copiosas porque copiosas han sido las noticias que han merecido (y necesitado) ser esclarecidas, ampliadas, iluminadas, para poder abrir así la puerta de lo desconocido.

Una vez puesto el punto y final en nuestra traducción, sabemos que eso no significa que esté concluida. Concluir implica acabar, finalizar, deducir una verdad sin posibilidad de réplica. Esto no sucede en traducción. No existe la traducción perfecta o, si no, existen tantas traducciones perfectas como textos traducidos y, así, está todo por

reinventar, sin conclusión posible. En los *Coloquios* tenemos una buena prueba de ello. Hemos elegido traducir el ejemplar de la primera edición que se encuentra en Évora pero, como ya habíamos referido, hemos tenido en las manos cuatro ejemplares más de esa primera edición, todas diferentes, con variaciones que en ocasiones afectan mucho al resultado final; como en el fragmento que falta en nuestra edición y que hemos omitido nosotros también, al igual que en su día lo hiciera, probablemente, la Inquisición. Elegimos esta opción por mantenernos fiel al original que traducíamos, pero eso no quiere decir que en algún momento no nos hayan asaltado dudas de índole moral. Tener una sola opción complica nuestra labor; tener varias opciones lo hace aún más.

Esto se debe a que no conseguimos determinar de dónde proviene la luz o, mejor, la luz puede provenir de muchos lugares al mismo tiempo. En el siglo IV a. C. los pitagóricos creían que eran los ojos los que emitían rayos de luz que, a su vez, alumbraban los objetos, creencia que fue válida hasta el Renacimiento, la época en la que escribe Orta. Aplicando esta teoría a la pregunta de por qué los objetos se hacen invisibles con la distancia, la respuesta era que los rayos visuales que salen de los ojos eran divergentes y cuanto más se alejaban de éstos, más espacios dejaban. Y menos luz. Esta teoría no deja de tener algún sentido: sin ojos, no tenemos luz; y de eso no cabe duda.

Con la traducción sucede algo semejante, por lo menos es lo que hemos sentido cada vez que, después de tomar una decisión al traducir, hemos intentado encuadrarla en una teoría. Ninguna teoría es una verdad transcendente y existen muchas maneras de encontrar el punto de donde emana la luz, es decir, muchas maneras de abordar la traducción, siempre y cuando no se pierdan las distancias.

Por encima de todo, las teorías nos han servido para la revisión y crítica posterior porque, a la hora de la verdad, cuando hemos tenido que enfrentarnos al texto, hemos verificado, una y otra vez, que cada caso es un caso, y no hemos podido atenernos siempre a la equivalencia textual, ni hemos podido evitar notas, ni obedecer a pies juntillas al diccionario... Nos han sido útiles también para cuestionarlas y cuestionarnos. Sin duda científica no hay Ciencia, sino doctrinas; el dogmatismo ingenuo propio de quien carece de un mínimo de apertura, de quien no conoce la razón de ser de las teorías y, consecuentemente, no tiene ojos. No es posible un traductor ciego.

Como ya habíamos hecho en la introducción, y con el mismo ánimo de reflexionar sobre la traducción entre lenguas próximas, volvemos ahora a presentar ejemplos de las dificultades que podemos encontrar a la hora de abordar este tipo de trabajo. En esta ocasión lo haremos a través de, a modo de resumen, la exposición de los obstáculos que hemos tenido que superar durante la traducción de los *Coloquios*.

Nos hemos encontrado con palabras como “droga”, “simple”, “físico”, “policía” o “Espanha”, cuyo uso en la actualidad difiere del que se le atribuían en el siglo XVI; tuvimos no solo que investigar las palabras, sino decidir también en qué casos era posible mantenerla y en cuáles sustituirlas por otro término equivalente al sentido de cada una de ellas en el español actual. Con otras palabras como “sartão”, “semiviro”, “nocumento”, “tiriaca”, “algila”, “laserpicium” y “tocha” la dificultad estuvo en no encontrar su equivalente exacto en español, por lo que tuvimos que recurrir a aproximaciones. La convivencia en García de Orta de las culturas portuguesa, española e hindú también se ha visto reflejada en palabras como “magores” y “salsa”; en el primer caso porque Orta transcribía las palabras de origen distinto del portugués y el español tal

y como lo registraba su oído, como supimos por Ficalho. En el segundo caso, Orta utiliza la palabra no con el sentido que tiene en portugués, sino con el que tiene en español, como se deduce por el contexto del vocablo.

Otro problema se nos ha planteado con las diferencias estructurales entre ambas lenguas en un abultado número de frases como: “e aver a mais pena que ouver por be” (cumplirá la máxima pena que yo tenga a bien), “aproveitar aos outros” (ser de provecho para los otros), “he ho o que pior he” (y lo que es peor), “antes me fizeste no pasado muita merce” (al contrario, me habéis hecho mucha merced), “quanto tempo estão sem comer sobre ellas” (“¿y cuándo tiempo están sin comer después de tomarlas?”), “se he somête pera cheirar?” (¿son solo para olerlas?), “nã he muito errar nisto o Gerardo” (no andaba muy equivocado en esto Gerardo), “nã me ponhais medo” (no me amedrantéis), “o que aa vontade lhe veo” (lo que le vino en gana), “nã entendo ser” (no entiendo que sea), “e faz se mais branca per tempo” (y se vuelve más blanca con el tiempo)...

Fueron también numerosos los casos de frases que tuvimos que reconstruir, adecuándolas a la estructura familiar al lector: “pois a vossa fortaleza he tam conhecida não tam somente por todas as tres partes do mundo mas polla outra quarta parte” (pues vuestra fortaleza es muy conocida no solamente por las tres partes del mundo, sino también por la cuarta parte) , “como usam dellas os físicos” (qué uso le dan los físicos), “e pera muito poucas pessoas outras” (y para otras muy pocas personas), “por onde tâto se pode dizer da Arabia como de Etiopia” (tanto desde Arabia como desde Etiopia), “que he parte da Tartaria, que nos chamamos, ou dos Magores, como elles chamão qua” (que forma parte de lo que nosotros llamamos Tartaria, o *tierra de los Moguoras*, como

ellos le llaman aquí), “tendes muyta razam de vos cheiras melhor” (tenéis mucha razón al decir que os huele mejor) , “em Ormuz não ha outra cousa mais que tal” (en Ormuz no hay nada parecido), “deixay vos de falar esas certezas” (dejaos de hablar así), “q[ue] lhes bẽ sabe” (que les sabe bien)...

Con los verbos hemos tenido que hacer algunas alteraciones, ya sea en la forma verbal o en el verbo en sí, por no corresponderse su uso en las dos lenguas: “tenho parte nesta nao” (formo parte de esta nao), “se havião primero de cõfessar” (se tenían que confesar primero), “fazer os ouvintes atentos” (mantener a los oyentes atentos), “sabey que he ho vocabulo ser corruto” (sabed que el vocablo está corrompido), “e que tras Dioscórides” (y que dice Dioscórides)...

Terreno particularmente escurridizo, debido, en gran parte, precisamente, a esa proximidad entre las lenguas, ha sido el relacionado con el uso de las preposiciones; lo raro ha sido que la preposición que rige la frase coincida en los dos idiomas: “debaixo do amparo” (bajo el amparo), “sera defendido de toda a mor parte” (será defendido por la mayor parte), “temido dos emveiosos e amado dos bõs” (temido por envidiosos y amado por buenos), “muito conhecido do autor” (muy conocido por el autor), “pois que ja temos praticado muito na vida” (pues como ya hemos platicado sobre la vida), “na verdade” (con verdad), “e diraa em mim mil pragas” (y dirá de mí mil plagas), “sabidas dos físicos” (sabidas por los físicos), “pella maneira” (de la manera), “qual he melhor pera escolher?” (¿Cuál es la mejor que podemos escoger?), “de fora negra e de dentro branca” (por fuera negra y por dentro blanca), “fazem destas cascas” (hacen con éstas cáscaras), “nam tendes muita razão de ha querer probar” (no tenéis muchos motivos para querer probarla)...

Por último, no podemos dejar de referir las expresiones que alejan a ambas lenguas y que hemos tenido que sustituir por otra que expresara en español lo que Orta nos quiso transmitir con la expresión portuguesa. Entre estas expresiones tenemos: “aproveitar aos outros” (ser de provecho para los otros), “obrigados a dar razão e conto” (obligados a dar razón y cuentas), “sem deitar linha” (sin trazar una línea), “agoa rosada” (agua de rosas), “tamanhas como grãos de comer” (del tamaño de garbanzos), “e sem mais olhar” (y sin más miramientos), “flor de laranja” (azahar), “eu tomo a culpa sobre mim” (asumo la culpa), “como elevados sem nenhum cuidado” (como suspendidos en el aire), “nem que la aja” (Dios nos libre de que lo sea), “desdagora” (desde ya), “valente gente deve ser” (menuda gente debe ser), “que podia crer” (que se pueda imaginar), “he ha fralda do mar” (es ciudad costera)...

Basta una lectura rápida de las diferencias que acabamos de indicar para darse cuenta de que son constantes las trampas en las que un traductor puede caer y muchas las tentaciones que nos arrastran a nuestra lengua madre. Eso, sin mencionar las dificultades que se sitúan fuera de la órbita de lo estrictamente lingüístico, como las circunstancias culturales y relacionadas con el paso del tiempo que afectan a la lengua y a su uso sin remedio.

La conclusión a la que hemos llegado es que de ninguna manera es fácil traducir entre lenguas próximas y tomarse una traducción de estas características a la ligera es garantía de desastre: una ofensa contra el autor del original y una estafa al lector de la traducción, que habrá pagado por que le engañen.

Nos dice Yebra (García Yebra 1997: 45) que al traducir tenemos que decir “todo lo que dice el texto original, no diciendo nada que el original no diga y, todo esto, con

naturalidad y corrección”. Parece fácil, pero hemos visto que no lo es tanto. Aunque tampoco es una empresa imposible. Si lo pensamos bien, la propia vida es un acto continuo de traducción: traducen los padres a sus bebés, traducimos las miradas, traducimos gestos, nos traducimos a nosotros mismos cuando nuestro interlocutor no nos ha entendido, variando incluso el estilo, el tono y la forma para lograr expresarnos; y hasta nuestros cerebros, dicen algunos neurólogos, nos traducen lo que no entendemos sobre nosotros mismos. A grandes rasgos, la traducción es una necesidad vital porque el hombre es un ser social que necesita imperiosamente relacionarse con el entorno. Y la traducción como profesión nos brinda la posibilidad de expandir culturas, mostrarnos otros modos de entender el mundo y transmitir conocimiento.

García de Orta escribe en el *Coloquio Segundo* que hay dos cosas que corrompen la lengua: el tiempo y los traductores. Nosotros nos conformamos, por eso, con el deseo de que si Orta hubiera leído esta traducción no pensase sobre quien tradujo que es una persona corrupta, sino que sus palabras estuvieron en manos de quien se aproximó no solo al texto, sino también a la parte del caleidoscopio que él quiso mostrarnos.

El autor de los *Coloquios* hubiera sido un buen traductor: fiel a la verdad, por lo menos a su verdad, atreviéndose a echar por tierra las verdades científicas que muy pocos habían osado cuestionar, libre de cualquier idea preconcebida y abierto a nuevas formas de ver la realidad a través de la experiencia del otro, en su caso, del otro islámico, del otro oriental, seguro de sus deducciones, exigente y meticuloso, creyendo más en lo que le decía la experiencia que en los manuales y autores convertidos en intocables.

Han sido estos valores los que hemos querido aplicar también en nuestra traducción; nuestro deseo, la esperanza que nos ha guiado, nuestra manera de ser fiel. Ojalá nos hayamos conseguido acercar a Orta también en eso.

# BIBLIOGRAFÍA

## Bibliografía activa

**Coloquios dos simples, e drogas he cousas medicinais da Índia (1563).** Por Garcia da Orta. Impreso por lojannes de Endem, Goa. Biblioteca Digital do Alentejo, <http://www.bdalentejo.net/bdaobra/bdadigital/Obra.aspx?ID=312> (última consulta, 25/09/2014). ÉVORA.

**Coloquios dos simples, e drogas he cousas medicinais da Índia (1563).** Por Garcia da Orta. Impreso por lojannes de Endem, Goa. Biblioteca Nacional de Portugal. [http://purl.pt/22937/4/res-456-p\\_PDF/res-456-p\\_PDF\\_24-C-R0150/res-456-p\\_0000\\_capa-capa\\_t24-C-R0150.pdf](http://purl.pt/22937/4/res-456-p_PDF/res-456-p_PDF_24-C-R0150/res-456-p_0000_capa-capa_t24-C-R0150.pdf) (última consulta, 25/09/2014) LISBOA.

**Coloquios dos simples, e drogas he cousas medicinais da Índia.(1563).** Por Garcia da Orta. Impreso por lojannes de Endem, Goa. Torre do Tombo. <http://digitarq.dgarq.gov.pt/viewer?id=4614066> (última consulta, 25/09/2014) LISBOA.

**Coloquios dos simples e drogas da Índia (1891).** por Garcia da Orta. Edição publicada por deliberação da Academia Real das Sciencias de Lisboa. Dirigida e anotada pelo Conde de Ficalho (socio effectivo da mesma academia)., Imprensa Nacional, Lisboa.

## Bibliografía pasiva

**ACOSTA, CRISTOBAL** 1578. *Tratado de las Drogas y Medicinas de las Indias*

*Orientales*. Burgos: impreso por Martín de Victoria.

**AINSLEI, SIR WHITELAW** 1826. *Materia Indica*, vol. II. Londres: Longman, Rees, Orme, Brown, and Green.

**ALVES, HÉLIO** 2008. *Só as flores que se pegam ao tronco: o discurso moderno do Sermaõ da Sexagésima*. Lisboa: Românica, Revista de Estudos Literários.

**ASENSIO, EUGENIO** 1973. *La fortuna de Os Lusíadas en España (1572-1672)*, conferencia pronunciada en la Fundación Universitaria Española con motivo del IV centenario de *Os Lusíadas*, ISBN 8460058298, 9788460058298.

**AVERROES** 2003. *Libro de las Generalidades de la Medicina*, traduc. María de la Concepción Vázquez de Benito y Camilo Álvarez de Morales. Madrid: CSID, Trotta.

**BAIÃO, ANTÓNIO** 2000. *Chancelaria de D. João III*, in: Introducción de António Baião de las Décadas de João de Barros. Lisboa: Imprensa Nacional.

**BELLIN, JACQUES**. *Mapa de los reinos de Siam, Tonkin, Pegu, Ava Aracán*, vol. IV in: *Le petit Atlas Maritime, 1703-1772*, Biblioteca Digital Mundial.

<http://www.wdl.org/es/item/311/> (última consulta, 25/09/2014).

**CAMÕES, LUIS DE** 2013. *Os Lusíadas*, edición facsímil conmemorativa de los 500 años de la Universidad de Coimbra. Coimbra: ediciones A Bela e o Monstro.

**CANDOLLE de, ALFHONSE** 1886. *Origene des Plantes Cultivées*. París: Ancienne Librairie Germer Baillière et Cia. Félix Alcan, Éditeur.

- CASTAGNOLI, MASSIMILIANO P.** 1853. *Le Metamorfosi di P. Ovidio*. Florencia: Società Tipográfica.
- DIOSCÓRIDES, PEDACIO** 1998. *Plantas y Remedios Medicinales: Libros I-III*, traduc. M. G<sup>a</sup>. Valdés. Madrid: Gredos.
- EVEN-ZOHAR, ITAMAR** 1990. *La Posición de la literatura Traducida en el Polisistema Literario*, traduc. Monserrat Iglesias Santos, de la primera versión publicada bajo el título: *The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem*, in “Polysystem Studies”, volume monográfico de *Poetics Today*.
- FERNÁNDEZ DE NAVARRETE, MARTÍN** 1897. *Colección de los viajes y descubrimientos que hicieron por mar los españoles*. Madrid: Imprenta Nacional.
- FERRERAS, JACQUELINE** 2008. *Los diálogos humanistas del s. XVI en lengua castellana*. Murcia: Universidad de Murcia.
- FOUCAULT, MICHEL** 2008. *Seguridad, territorio, población*. Madrid: Ediciones Akal.
- FRAGOSO, JUAN** 1572. *Discursos de las Cosas Aromáticas, árboles y frutales y de otras muchas medicinas simples que se traen de la India Oriental*. Madrid: en casa de Francisco Sánchez.
- GARCÍA YEBRA, VALENTÍN** 1997. *Teoría y Práctica de la Traducción*, vol. I. Madrid: Gredos.
- GUTHRIE, GUILLERMO** 1807. *Geografía Universal, descriptiva, histórica, industrial y comercial de las cuatro partes del mundo*, vol. IX, traduc D.F.I.C. Madrid: Imprenta Villalpando.

- HERRERA MALDONADO, FRANCISCO** 1614. *Apología a favor de Fernão Mendes Pinto*, in: *Historia Oriental de la Peregrinaciones*. Valencia: en casa de los herederos de Chrysostomo Garriz.
- HOLMES, JAMES S** 1975. *The name and Nature of translations studies*, Translation Studies Section. Department of General Literary Studies. Ámsterdam: Universidad de Ámsterdam.
- LAYNEZ, PEDRO** 1580. *Carta a los lectores*, in: *Los Lusíadas de Benito Caldera*. Alcalá de Henares: editado por Juan Gracián.
- LEFEVERE, ANDRÉ** 1982. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literary Approach*. Londres y Nueva York: Routledge.
- MEDRANO** 1683. *Breve Descripción o Guía Geográfica*. Bruselas: Casa de Lamberto Marchant.
- METCALF, BARBARA y METCALF, THOMAS** 2003. *Historia de la India* traducción de Ashok Beera y revisión de María Condor. Madrid: Cambridge University Press.
- MONARDES, NICOLÁS** 1571. *Historia Medicinal de las Cosas que se Traen de Nuestras Islas Occidentales*. Sevilla: en casa de Alonso Escribano.
- MORETTI, CONDE DE** 1828. *Manual Alfabético Razonado de las monedas, pesos y medidas de todos los tiempos y países, con sus reducciones a las equivalencias españolas y francesas*. Madrid: Imprenta Real.
- NASCIMENTO, MARIA TERESA** 2011. *O Diálogo na Literatura Portuguesa. Renascimento e Manierismo*. Coimbra: Centro Interuniversitário de Estudos Camonianos.
- NIDA, EUGENE ALBERT y RUSSELL TABER, CHARLES** 1986. *La Traducción: Teoría y Práctica*, traduc. A. de la Fuente Adáñez. Madrid: Ediciones Cristiandad.

- NORD, CHRISTIANE** 2005. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of model for translation- oriented text analysis*. Ámsterdam: Editions Rodopi.
- NUNES, PERO** 1567. *Dedicatoria al infante don Enrique*, in: Libro de Álgebra. Amberes: en casa de los herederos d´Arnoldo Birckman a la Gallina Gorda.
- OTTE, ENRIQUE** 1993. *Cartas privadas de emigrantes a Indias, 1540-1616*. Sevilla: Centro de Estudios Hispano-Americanos.
- PAIVA, DULCE DE FARIA** 1988. *História da Língua Portuguesa. Século XV e meádos do século XVI*. São Paulo: Editora Ática.
- PEÑA, SALVADOR** 2011. *En pocas palabras. Apuntes de un trujaman*. Madrid: ediciones de la Comisión Europea y el Instituto Cervantes.
- PINILLA, SABIO** 1992. *Traducir del portugués al español : la engañosa facilidad*, in: *Actas I Congrés Internacional sobre traducción*, vol.II. Barcelona: Universitat Autónoma de Barcelona.
- PLINIO, EL JOVEN** 1624. *Historia Natural de Cayo Plinio Segundo*, traduc. Gerónimo de Huerta. Madrid: Editada por Luis Sánchez.
- RESENDE, GARCIA DE** 1973. *Crónica de D. João II e Miscelânea*. Lisboa: Imprensa Nacional.
- ROJAS, FERNANDO DE** 2008. *La Celestina*. Madrid: edición de Alberto del Río Núñez.
- SAN JERÓNIMO** 1996. *Epístola a Pamaquio*, in: *Teorías de la Traducción*. Antología de textos, traduc. Daniel Ruiz Bueno. Murcia: Publicaciones de la Universidad de Castilla la Mancha.

**SANTACRUZ DE, BALTASAR** 1693. *Tomo Segundo de la Historia de la Provincia del Santo Rosario de Filipinas, Japón y China del Sagrado Orden de Predicadores*. Zaragoza: editado por Pasqual Bueno.

**SCHLEIERMACHER, FRIEDRICH** 1996. *Sobre los diferentes métodos de traducir*, in: *Teorías de la Traducción*. Antología de textos, traduc. Hans Chistian Hagedorn. Murcia: Publicaciones de la Universidad de Castilla la Mancha.

**SOUSA, MANUEL DE FARIA E** 1572. *Lusiadas de Luis de Camões comentadas por Manuel de Faria e Sousa*, edición conmemorativa. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

**STEINER, GEORGES** 1980. *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción*, traduc. Adolfo Castañón, México: F.C.E.

**TEIXEIRA, PEDRO** 1610. *Relaciones de Pero Teixeira del origen, descendencia y sucesión de los reyes de Persia y de Harmuz*. Amberes: en casa de Hieronymo Verdussen.

**TRÍAS FOLCH, LUISA** 1999. *La traducción española de la Peregrinação y la comedia española. Fernan Mendes Pinto*, in: *Literatura Portuguesa y Literatura Española. Influencias y Relaciones*. Valencia: Facultat de Filologia Universitar de València.

**TRIVEDI, HARISH** 2007. *Translating culture vs. Cultural translation*, in: *In Translation: Reflections, Refractions, Transformations*. Ámsterdam: Library of Congress Cataloging-Publication Data.

**VARTOMANO, LUDOVICO** 1520. *Itinerario del venerable varon Luis patricio romano: enel qual cue[n]ta mucha parte dela etiopia Egipto: y... Arabias: Siria y la India*, traduc. Chistoval de Arcos. Sevilla: en casa de Iacobo Crom Berger Alemán.

**VÁZQUEZ-AYORA, GERARDO** 1977. *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Nueva York: Georgetown University School of Languages and Linguistics.

**VIVES, LUIS** *Las Disciplinas: Corrupción de la filosofía natural, de la medicina y de las matemáticas*, tomol, libroV, Biblioteca Valenciana Digital.

<http://bivaldi.gva.es/corpus/unidad.cmd?idCorpus=1&idUnidad=11476&posicion=1>

(última consulta 25/09/2014).

**VOSTERS, SIMON** 2008. *Antonio de Guevara y Europa*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

**YRIARTE, TOMÁS DE** 1805. *Los cuatro primeros libros de la Eneida*. Madrid: Imprenta Real.

#### Fuentes lexicográficas

**CORRIENTE, FEDERICO** 1986. *Diccionario árabe-español*. Madrid: Instituto Hispano-árabe de Cultura.

**COUTINHO LIMA, ISMAEL** 1982. *Gramática Histórica*. Linguística e Filosofia. Rio de Janeiro: Ao Livro Técnico SA Industria e Comercio.

**COVARRUBIAS, SEBASTIÁN** 1995. *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, Nueva Biblioteca de Erudición Crítica. Madrid: Editorial Castalia.

**DALGADO, SEBASTIÃO RODOLFO** 1982. *Glossário Luso-Asiático*. Hamburgo: Helmut Buske Verlag Hamburh.

**DICCIONARIO EN LÍNEA GRIEGO-ESPAÑOL CSIC**. <http://dge.cchs.csic.es/xdge/> (última consulta, 25/09/2014).

## DICCIONARIO EN LÍNEA PORTO EDITORA

<http://www.infopedia.pt/> (última consulta 28/09/2014).

DICCIONARIO EN LÍNEA DE LA RAE <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae> (última consulta 25/09/2014).

**DUARTE, CRISTINA APARECIDA** 2005. *Diferencias de usos gramaticales entre español/portugués*. Madrid: Editorial Edinumm.

**HOUAISS, ANTÔNIO** 2003. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Edición dirigida por Mauro de Salles Villar y Francisco Manoel de Mello Franco. Lisboa: Temas e Debates.

**MORELLI, LUIS** 1733. *El gran diccionario histórico, o miscellanea curiosa de la historia sagrada y profana*, trad. Joseph de Miravel y Casadevante. París y Lyon: a costa de los Libreros Privilegiados y de los Hermanos de Tournes.

**NEBRIJA, ANTONIO DE** 2001. *Dictionarium Medicum*. Introducción, edición y glosario de Avelina Carrera de la Red. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

**OLIVEIRA DE, FERNÃO** 2000. *Gramática da Linguagem Portuguesa (1536)*. Edição crítica, semidiplomática e anastática por Amadeu Torres e Carlos Assunção com um estudo introdutório do Prof. Eugénio Coseriu. Braga: Academia das Ciências de Lisboa.

**VALBUENA, MANUEL DE** 1822. *Diccionario Universal Español-latino*. Madrid: Imprenta Nacional.

**C**oloquios dos simples, e  
drogas he cousas medicinaes da India, e  
assi dalguas frutas achadas nella onde se  
tratam algũas cousas tocantes a medicina,  
pratica, e outras cousas boas, pera saber  
cõpostos pello Doutor garçia dorta: fisico  
del Rey nosso senhor, vistos pello muyto  
Reuerendo senhor, ho liçençiado  
Alexos diaz : falcam desenbar-  
gador da casa da supricaçã  
inquisidor nestas  
partes.



Com priuilegio do Conde visõ Rey.

Im presso em Goa, por Ioannes  
de endem as x. dias de  
Abril de 1563. annos.



**O** CONDE visô Rey da India. &c. faço saber a quantos este meu aluaraa virem, e o Doutor graçia dorta me inuiuou dizer que elle tinha feito hũ liuro pa emprimir das meezinhas, e frutas da india que era muyto proueitoso, pedindome q̃ ouuesse por bem: e mandase que por tempo de tres annos. nenhũa pessoa o podesse éprimir sem licença delle doutor por quanto era em seu perjuizo, e visto por mim seu pedir, e auendo Respeito ao que dizei por bê, e por este mando q̃ pollo dito tẽpo de tres annos q̃ se começará da notificaçã deste emdiante nenhũa pessoa de qualquer calidade, e cõdiçam q̃ seia possa emprimir nẽ mãdar éprimir por nenhũa via o dito liuro sem liçẽça do dito doutor so pena de qualquer que o contrairo fizer pagar por cada vez dozentos Cruzados, ametade pa elle ou pera quẽ o acusar, e a outra ametade pa as obras pias, e ser preso ate a minha merçe, e auer a mais pena que eu ouuer por bê, por tanto notefico assi ao ouuidor geral, e a todas as mais justiças, e officiaes a que pertencer, e lhe mado que assi o cõpram, eguardem e façã cõprir, e guardar inteiramẽte sem duuida nem embargo algũ Rui-  
martiz, o fez em Goa a 5. de Nouebro de 1562.

**¶ CONDE VISO REY.**

trinta annos. nũca deitei fruto algũ pera aproueitã  
aos mortaes cõ algũa escriptura porq̃ aos que Deos:  
dorou de tanta perfeiçã, e exçelẽcia que fizessem  
feitos tam heroicos por onde os outros escreuessem  
delles como vossa Senhoria fez em estas partes, e em  
outras nãõ tẽ neçesidade de escrever pois a fama in-  
mortal os çellebra o quẽ pudera ilustrissimo senhor:  
tornãrse homero ou virgilio pa escrever vossas gran-  
des façanhas pera cõ isto deixar fruta de mi aos vin-  
doiros mas pois que a furtuna isto me negou, e foy  
amoestado, e reprehendido desta oçiosidade da qual  
tãbem foy acusado dalgũs que esta terra governarã  
e porq̃ o vossõ cõcelho he mandado pera mi de ter-  
minei de fazer este breue tratado mas temia ho oçi-  
oso pouo, e mordaçes linguas por õde ho tratado  
tinha neçesidade de hir arrimado a quẽ ho defẽde  
dellas asicomo fazẽ os esprementados agricultores  
que querendo plantar algũas dellicadas plantas as  
arrimam ha algũs fortes aruores pera que as defen-  
dam dos tẽpestuosos vêtos, e fortes chuiuas, e aspe-  
ras geadas assi quis eu plantar esta fraca planta de  
baixo do emparo de vossa Senhoria cõ ho qual sera  
de fendido de toda amor parte do mundo, pois a  
vossa fortaleza he tam conheçida nãõ tam samente  
por todas as tres partes do mundo mas polla outra  
quarta parte que aguora os cosmografos acreçantã:

*Instructio  
Progamina  
Principum  
mandatarum  
sunt*

*sta. plagia 2*

e não tam fomento sois por vossa fortaleza temido, nestas partes mas por vossa beninidade, e outras graças que o senhor Deos vos dotou sois amado, bem podeis illustrissimo Senhor defendelo do emueioso pouo aquelle aquê ate o presente criastes ajudastes: e fauorecestes e finalmente lhe destes ho nome de vosso com ho qual nome sera este liuro temido dos emueiosos e amado dos bõs, e curiosos da verdade e nã he muyto de emparardes este meu tratado pois he de vosso criado, e nelle se dizem cousas que me ensinastes, e outras que eu aprendei na vossa escola militar e cortesia, bem pudera eu cõpor este tratado em latin como ho tinha muytos annos. antes cõposto, e fora a vossa Senhoria mais apraziuel pois ho emtendeis melhor que amaterna lingua mas traladeo em purtuges por ser mais geral, e porque sey q̃ todos os que nestas jndianas Regioes habitam sabendo aquê vay emtitulado folgaram de ho leer: ora pois empareo, e defendao pois a sua cata ho mãdo pera ser emmendado Deos prospere ho illustre estado de vossa Senhoria, e por longos anos acreçente com honrrosos titulos como deleia.

Do autor falando com ho seu libro,  
e mandao ao senhor Martin  
afonso de souza.

**S**Eguro liuro meu, daqui te parte  
que com hũa causa iusta: me consolo  
de verte ofereçer ho inculto colo.  
Ao cutello mordaz, em toda parte:  
Esta he, que daqui mando examinate  
Por hum Senhor, que de hum ao outro pollo  
Sò neile, tem. mostrado ho douto apolo  
Tercôpetença igual co duro marte  
Ali acharas defenla verdadeira:  
Com força de razoês, ou de ousadia.  
Que hũa virtude, a outra não derroga  
Mas na lua frente ha Palma, e ha ouliueira.  
Te diram que elle sò, de igual valia  
Fez co languino arnes, ha branca togua.

Ao Conde Redondo visó Rey  
da India. Luis de camoës.

**A**quelle vnico exemplo  
De fortalezà croyca, e de ousadia.  
Que mereço no templo  
Da eternidade ter perpetuo dia.  
Ho grão filho de Thetis, que dez annos  
flagello foy dos miseros troianos  
Não menos insinado  
Foy nas cruas, e medica noticia,  
Que destro e custumado  
No soberbo exerficio da malicia:  
Assi que has mãos, que a tantos morte deram  
Tambem a muytos vida dar puderam.  
E não se desprezou  
Aquelle fero, e indomito manço  
Das artes, que insinou.  
Par ho languido corpo, ho intonso Phebo.  
Que ho temido Heitor matar podia  
Tambem chaguas mortais curar lãbia.  
**T**ais artes aprendeo  
Do semiuero mestre, e douto velho.

Honde

Honde tanto creçeo  
Em virtude, sciencias, e conselho.  
Que telepho por elle vulnerado  
So d'elle pode ser despois curado.  
Pois ò vos excellente  
E illustrissimo Conde, do ceo dado  
Pera fazer presente.  
De heroes altos, ho tempo jaa passado  
Em quem bem trasladada et á ha memoria  
De vossos ascendentes ha honra, e ha gloria.  
Posto que ho pensamento  
Occupado tenhais na guerra infesta.  
Ou do sanguinolento  
Trapobanico Achem, que ho mar molesta  
Ou do cambaico occulto imiguo nosso. +  
Que qualquer delles treme ao nome vosso  
Fauorecei ha antiga,  
Sciencia, que jaa Achilles estimou.  
Olhai que nos obrigua.  
Verdes que em vosso tempo se mostrou  
Ho fruto da quella orta, honde florem  
Prantas novas, que hos doutos não conhecem.  
Olhai que em vossos annos  
Produze hũa orta insigne varias eruas.  
Nos campos lusitanos:  
Has quaes, aquellas doutas e proteruas

Medea, e cirçe cūca conheçeram.  
Pōsto que has leis da Magica exçederam

*elégias?*  
*siml.*  
E vede carreguado

Danos letras, e longua experiēcia.

Hum velho que insinado

Das guangeticas Musas, naseiēcia:

Podaliria sutil, e artē Siluestre.

Vençe ho velho chirom de achiles mestre:

Ho qualesta pidindo

Vosso fauor, e aiuda ao grão volume

Que aguora em luz saindo.

Dara na Mediçina hum nouo lume,

E descobrindo ira segredos çertos

A todos hos antigos encubertos.

**A**ssi que não podeis

Neguar (como vos pede) beninã aura:

Que se muyto valeis

Na poluorosa guerra Indica, e Maura

A juday, quem aiuda contra ha morte

E sereis femalhante ao Greguo forte.

Do liçençado, dimás bosque, medico  
valençiano ao leitor.



Omũ doutrina foy, de todos os filoso-  
fos prudẽte leitor, os homẽs por causa  
e Rezã, dos propios homẽs serẽ naçi-  
dos, e de seu proprio naçimento terem  
obrigaçam aproueitar aos outros, isto  
sentia o diuino platão, quãdo dezia não ser naçido  
o homẽ pera si so, mas tãbẽ pa sua patria e amigos:  
e ainda q os homẽs cõprindo cõ sua humana emcli-  
naçam, aproueitãdo a os outros façam aquillo pera  
que naturalmẽte forã gerados, cõ tudo se lhes deue  
muyto pois não reçeando trabalhos puseram suas  
forças em descobrir auerdade tirando a neuoa, e  
veo que em pidem os humanos em tẽdimentos, no  
perfeito conheçimento della, e o que mais he pera  
arreçar, sугeitar-se a opiniam de tantos, e tã diuer-  
sos pareceres, e verdadeiramente q se os q viemos:  
aos pasados deuemos muyto por seu trabalhos: se  
emderẽçarem a nosso proueito não podemos negar  
esta obrigaçam, e diuida ao Doutor garçia dorta:  
cua curiosidade, e trabalhos neste libro seue clara-  
mente quanto proueito e fruto o curioso leitor, que  
cõ animo repousado, e espido da mordaz em veia

os

os quizer ler alcançara ? forçe tãbê a autoridade do autor, e aos que este seu liuro lerem ter as cousas delle na cõta, e estima q̃ elles mereçem, pois sam de homê que do prêçipio da sua idade ate autorizada velhiçe nas letras, e faculdade da mediçina gastou seu tẽpo cõ tanto trabalho, e diligênçia que doudo achar na Europa quẽ em seu estudo lhe fizesse vãtagem saindo emsinado nos prinçipios de sua faculda de das emsignes vniuersidades alcalaa, e Salamanca trabalhou de comunicar o bẽ daçiência q̃ nas terras alheas tinha alcançado cõ sua propria patria lendo nos estudos de lisboa por algũs annos. com muyta diligênçia, e cuidado e eixerçitandose na cura dos doentes ate vir a estas partes da Asia onde por espaço de trinta annos. curando muyta deuersidade de gentes, não somête na cõpanhia dos viso Reis, e gouernadores desta oriental India, mas ẽ algũas cortes de Reis mouros, e gentios comonicãdo cõ medicos e pessoas curiosas ? trabalhou de saber, e descubrir auerdade das medeçinas simples q̃ nesta terra naçẽ das quais tantos emganos, e fabulas não somête os antiquos mas muytos dos modernos escreuerã, e o que elle por tantos annos. e por tem diuersas partes alcançou quis que o curioso leitor em hũa ora neste seu breue tratado visse, e emtendesse o qual teue co meçado

meçado em lingua latina, e por ser mais familiar  
a materia de que escreuia por ser emportunado de  
seus amigos, e familiares pera que o proueito fosse  
mais comonicado detriminou escreuello na lingua  
purtuguesa amodo de dialogo, e isto causa algũas  
vezes a partasse da materia medicinal, e trata de al-  
gũas cousas que esta terra tem dinas de serem sabi-  
das? não por seu trabalho em estillo elegante nem  
em palauras reitoricas apraziueis as orelhas, tratou  
puras verdades com puro estillo, porque isto so ha-  
uerdade basta teue não empresam algũs erros, por  
faltar o principal em presor, e ficar a obra em mãos  
de hum homẽ sen cópanheiro que no era ainda mui  
destrona arte do emprimir, e pouco corente no ne-  
goçio da empresam receba pois o discreto leitor o  
fruto que desta orta de simples e fruitas da India, o  
Doutor garçia dorta lhe oferece pera que satisfazẽ-  
do com o animo grato a seus trabalhos tenhamos  
ousadia seus amigos de o emportunar pera que em  
cousas maiores, e de mais quilates se acupe em Goa  
aos duos dias d abril. de 1563. annos.

# COLOQVIO PRIMEIRO, EM QUE

SE INTRODVZE HO DOCTOR RVANO, muito conhecido do autor em Salamanca e em Alcalá, ho qual vem a India com hum seu cunhado que he feitor de hũa naoo, e nam vem qua por mais que por saber das mezinhas da India, e de todos os outros simples q̄ nella ha, e como chegou à Goa, e ouuto nomear o Autor, conhecendose ambos vay pousar com elle, e de- cratalhe sua entença, e o Autor lhe responde.

## INTERLOCVTORES

Orta, Ruano.



**P**OIS que ja temos praticado na vida que fizestes depois que nos apartamos do estudo, e por que causa viestes à India, seraa razão que me digais se ha algũa cousa em que vos eu possa seruir: porque desdagora me aperceberey pera isso.

**R V A N O.** Saiba que posto q̄ vim qua porq̄ tenho parte nesta naoo em que veo meu cunhado por feitor, bem pudéra escusar com a sua vinda delle, a minha à esta terra: mas porque tenho grãde desejo de saber das drogas medicinais ( as que chamão là em Portugal de botica) e destoutras mezinhas simples q̄ qua ha, ou fruitas todas, e da pimenta, das quais cousas queria saber os nomes em todas as lingoas assi das terras donde nascem, e dos aruores ou prantas q̄ as crião: e assi queria saber como vsão dellas os filicos Indianos, e tambem queria saber dalgũas

A

outras plantas e frutos desta terra, ainda q̃ nã sejião  
 medicinais, e assi dalgũs custumes desta terra, ou  
 cousas que nella acõtecerão: e porque todas estas  
 cousas ham de ser ditas na verdade, e vistas per vos  
 ou per pessoas dinas de fee. ORTA. Em todas estas  
 cousas vos seruirey, e vos direy a verdade: mas temo  
 que as cousas que eu dixer nã sejião dinas de notar:  
 porque a hum tam grande letrado, e q̃ tanto soube  
 no especulatiuo, nam lhe contentão lê nam raras  
 cousas. RVA. Se ellas contentarão a vossa merce,  
 contentarão a mim: e ja pode ser que elle, porque as  
 bem sabe, não as estime, e eu porq̃ as não sei, telas ei  
 em muito preço, como he razam: porque algũs fli-  
 cos que de qua forão a Espanha, nam me souberão  
 dar razam disto, nem satisfizerão a meu intendimẽ  
 to: e sabey que quanto com vosco falo, tudo ey de  
 escreuer, q̃ pera isso tenho hum liuro e nelle escritas  
 as perguntas pelo a b c. OR. Digo senhor que  
 pois vos quereis saber cõ vossa curiosidade ho pou-  
 quo e mal rezoado que qua soube, eu volo direy de  
 menhãa por diante, e pois a nossa amizade he tam  
 grãde e tam antigua, ho que vos diser a de ser com  
 protestaçam que ho que nam for bem dito, sem ne-  
 nhãa adulaçam nẽ lisonja mo digais, e com estas cõ  
 dições prometo de vos servir e dizer ho pouquo q̃  
 souber, e logo vos ey de dizer as cousas que sey bẽ  
 sabidas

fabidas, e as em que tenho duuida, com juramento de falar muyta verdade. RVA. Nisso, como vos digo, receberey muita merce, e dormiremos, se fordes seruido, mas nam sey se poderey pollos desejos que tenho de perguntar pella menháa.

Coloquio segundo do Aloes. Interlocutores, Orta, Ruano.



A me parece tempo pera responder des aas minhas perguntas, e porque a ordem aproueita muito a memoria, sera bem começar pello a b c: e algũs nomes q̃ falecerão, alãbrarmeis.

OR. Isso que dizeis da ordem do alfabeto acho nam ser bom, e a causa he, porque poode acontecer as cousas ditas ao principio serem pouquo proueitofas, ou muito notas, ou sem gosto pera serẽ leidas: quanto mais que sempre ouui dizer que os peccados mais graues se havião primeiro de cõfessar aos cõfessores, e as milhores rezões se haviã de dizer primeiro quãdo leião algũas lições, e q̃ quãdo se haviã de pedir algũas cousas, as mais necessarias haviã de ser as primeiras. RV. Antes seõor (saluomilhor jui zo) me parece ho cõtrairo em muitas cousas: porq̃ nos principios das orações nã se hãde mouer os affe ctos e vôtades tanto como nas outras partes da ora çam, e mais porque ho fim fica maisna memoria

A ij

que as cousas que primeiro se dixerão, nem os que leem hão de dizer a doutrina muy sotil no principio, se nam prometer de ha dizer pera fazer os ouuintes atentos. OR. Ainda me nam satisfizestes ao que vos dixee, e he que se este liurinho quizerem algũs imprimir, ou por zôbar de mim, ou por descobrir meus erros e minhas malcompostas razões, e lêdo algũa pessoa, e nam achando no principio coufa de que goste, sem mais esperar razão daraa este liuro ao quarto elemêto, e diraa em mim mil pragas e vituperios, e ho que pior he, farão contra mim inuectiuas: e outros por não me terem por digno de tanto farão trouas e outras cousas mais baixas.

RVA. As vossas cousas nam tem outro mal pera os mordaces leitores que serem verdadeiras, e muitas nunca sabidas dos físicos que de qua forão a Espanha, quanto mais aos físicos da Europa: porq̃ ja pergũtey em Espanha à físicos que qua andarão e não me derão mais razam que ha q̃ là sabiamos todos, e destes homẽs algũs erão doctos, se não ho tẽpo q̃ andarão qua trazião mais os pensamẽtos em enriquecer que em filosofar: porque como diz o filosofo, q̃ ainda que filosofar he melhor em si que enriquecer, porem que ao necessitado melhor he enriquecer: e porque estes o serião, quizerão primeiro enriquecer que filosofar: e porque vos tire deste arrecco, digo q̃ este

Aristot.  
topic.  
libro. 3.

este trabalho vosso quero eu pera mim soo, e pera muito poucas pessoas outras a quem ho direy em Espanha (leuandome Deos a saluamento) e serão algũs condiscipulos nossos q̃ vos não pesara de ho saberem, e algũs discipulos vossos tam doctos que assi vos como eu podremos aprender delles: porq̃ elles se derão pouquo aa pratica, e muito aas escolas: e vos e eu fizemos ho cótraíro, e ho que me doy mas disto, he q̃ não tendes vos né eu mestres ou preceitores a quem eu possa mostrar vossos trabalhos, nem em Salamanca nem em Alcalá: porq̃ todos são ja mortos e desterrados longe de Espanha: e tornando aas nossas pigmêtas me diga do aloes hos nomes em todas as lingoas q̃ sabe, e como se faz, e qual he ho melhor: porq̃ ho desta terra louua muito Plinio e Dioscorides. OR. Do Aloes ha poucas cousas q̃ dizer que sejam notaueis, e porẽ fazer vos ey a vótade, e digo q̃ ho Aloes o Aloa he Latino e Grego, e os Arabios ho chamáo Cebar, e os Guzarates e de Canis, Areaa, e os Canarins (q̃ são os moradores desta fralda do mar) ho chamáo Catecomer, e os Castelhanos Acibar, e os Portugueses Azeure: fazse de sumo dhũa herba de pois de seco, e he chamada em Portugues Herba babosa, da qual herba ay muita quãtidade e Cábaya e em Bégala e em outras muitas partes: mas ha de çacotora he muito mais louua

Plin .li.  
27. ca. 4.  
diosc. li.  
3. cap. 12

da, e he mercadaria pa a turquia a Persia e Arabia, e pa toda Europa, e por isso o chamã Aloes çocotríno: e dista esta ilha ou esta paratada das portas do estreito 128. legoas: por onde tão se póde dizer da Arabia como de Etiopia, pois nas portas do estreito hũa báda he Arabia, e outra Etiopia: e nã he isto onde se faz cidade, como diz Tordelaguna, senã a toda a ilha, aq̃l nã té cidades senã pouoações cõ muito gado: e nã se ladrilha o chão pa colher a lagrima q̃ cae, porq̃ nẽ he cidade nẽ a na ilha tãta policia, nẽ se fale se fica polla muita abũdãcia q̃ nella ha desta herba, enã polla pouca curiosidade q̃ aos negros desta terra té en nã apartar as heruas q̃ cõ esta herba babosa vẽ misturadas: e por isso hũ nã parece tã bõ como outro: e tambẽ nã creais q̃ he melhor o de cima que ho do meyo, e peor ho do fundo: nẽ he cheo darea, si se faz cõ diligẽcia, porq̃ todo he bõ: nẽ se falsifiqua cõ goma arabica e acacia (como dizẽ Plinio e Dioscorides) porq̃ ha nesta terra pouca goma e acacia, ou por fallar verdade nenhũa, segũdo mãdey saber per pessoas dignas de fee q̃ isto me cõtarão: e ja pode ser q̃ este mesmo azeure se falsifiquẽ em outras terras. R. V. Como soubestes q̃ ho de çocotora he melhor, porq̃ algũs escritores o chamã sucocetrino. OR. nã faz ho nome ao caso: R. Como sabeis q̃ sabẽ discernir hũ do outro os persios, arabi os, e turcos ẽ ormuz onde ho leuã a vèder como dizẽ. OR. Alẽ da fama comũ

ho soube dhũ rico mercader e bõ letrado, a sua gui  
 fa, q̃ sirue de secretario aos gouernadores, chamado  
 Coje perculim, ao qual como hũ dia lhe pergũtasse  
 como se chamaua e turco, e persio, e arabio, me dixe  
 q̃ cebar se dizia e todas estas lingoas, e sem lhe mais  
 pergũtar me dixe q̃ ho melhor de todos he ho de ço  
 cotorã, e q̃ ho auia e muitas outras partes da India,  
 dõde ho leuauão a Ormuz e a Adẽ, e a Gida, e dahi  
 por terra o leuauã ao Cairo, dõde ho leuauão a Ale  
 xãdria porto do nilo, e q̃ facilmẽte conheciã os mer  
 cadores qual era ho de çocotorã, e qual ho d Cam  
 baya e das outras partes, e que valia ho de çocotorã  
 quatro vezes tãto como das outras partes, e despois  
 disto fui ver ao Nizamoxa, que he hũ rey dos mais  
 grãdes do Decã, chamado Onizamaluco. Alẽ de ser  
 letrado pello seu modo sepre tẽ fisicos da Persia e de  
 Turquia, a que dà grãdes rãdas, dos quais soube isto  
 mais pfeitamẽte: e mais me dixerã q̃ se discernia ho  
 de çocotorã, porq̃ nelle as partes se juntauã bẽ hũas  
 cõ outras, e no outro azeure nã faziã pfeita mixtão:  
 porq̃ ho çumo era de diuersas herbas, e que isto era  
 coufa muyto conhecida, e que ho proprio Rey seu  
 amo ho tinha sepre trazido de çocotorã, de modo q̃  
 nã são duas nẽ tres especies, como dizẽ os doctores,  
 se nã hũa soo, e isto entẽdey se nã quereis q̃ ho lugar  
 varie as especies: somẽte ay boõ e mao. s. sofisticado,

A iij

de modo q̄ n̄e as herbas são diuerſas é bõdade: porq̄ a diuerſidade na bõdade nã faz q̄ as partes nã ſe miſturem bẽ, pois ſã de hũa meſma eſpecia, e chamarẽ algũs doctores Sucocetrino nã he muito, porq̄ nã o-lharã mais q̄ a cor: mas a verdade he q̄ ſe chama aſſi.

Pli. lib.  
27. ca. 4  
diof. li. 3  
cap. 4.

R. Pois q̄ diremos a Plinio e a Dioſcorides q̄ dizẽ q̄ ho melhor de todos he ho da India, e dizẽ outros q̄ ho de Alexãdria ou da Arabia. OR. A iſto vos reſpondo q̄ não entẽdais ſimpleſmẽte q̄ ho trazido da India ho o melhor, ſe nã acrecẽtardes q̄ o tragã a India primeiro de çocotora: porq̄, como ja vos dixẽ, tã bẽ leuãõ de Cãbaya e Bengala azeure a Ormuz, e a Adẽ, e a Iudaa (como nos corrópẽdo o nome a chamamos, porq̄ elles a chamãõ Gida) e cõ tudo iſto ſẽpre o leuãõ deſtoutas partes, e como digo ho de çocotora he melhor, e leuãõ de todo: porq̄ quẽ diabos cõpra, diabos vẽde. RV. Logo melhor diz Meſue, q̄ a hũ trazido de çocotora, e outro d̄ Perſia, e outro da Armenia, e outro da Arabia. OR. Nã diz Meſue melhor, mas diz menos mal q̄ os outros: porq̄ verdadeira mẽte ho q̄ de qua vay pera Portugal, q̄ eu ho vejo todo, he trazido de çocotora, e quãdo lá os voſſos doctores dixerẽ da alexãdria trazido, entendey q̄ nos annos paſſados ſe leuaua muita quantidade de drogas a Ormuz, e dahi a Baçora, e dahi as leuauãõ a Adẽ e a Gida, e dahi per terra em caſilas de camelos o leuauãõ ao Suez q̄ he cotobello do mar, e a Ale-

xãdria porto do Nilo, dõde vão ter nas galees de Ve-  
 neza pera se venderẽ e comunicarẽ a toda Europa,  
 e nã porq̃ é Alexãdria ouuelle azeure pera fazer ca-  
 so delle. RV. Se nã ay é Alexãdria azeure, tãbem  
 dizeis q̃ nã a Ruibarbo : logo mal dizia aq̃lle escri-  
 tor, q̃ nã faria a hũa pessoa purgar nẽ desopilar q̃nto  
 ruibarbo a é Alexãdria. OR. Entẽdeo esse doçtor  
 quãto ruibarbo vẽ dasoutras partes a Alexãdria. RV.  
 Acerca dos nomes estou hũ pouco duuidoso, e nã ã  
 Mateo filuat. q̃ o chama saber ou cãthar, ou reamal,  
 porq̃ este podia errar : pois nã era Arabio: mas q̃ di-  
 remos a Serapio q̃ sãdo o chamou saber. OR. Nã  
 o chamou senã cebar, e ã pois corrõpẽdo se por tẽpos  
 o nome se chamou saber: por onde nã tẽ culpa senã  
 o traductõr, ou os tẽpos q̃ gastão tudo, mas no Ara-  
 bio esta cebar. R. Acerca dos Indios he vsado. OR.  
 Acerca dos fìficos da persia, Arabia e Turquia se vsa  
 desta mezinha, porq̃ sabẽ elles de cor Auicena, a q̃  
 chamã elles Abolahi, e a seus cinco liuros canum:  
 e sabẽ Rasis, a quẽ chamã Bẽzacaria, e a Hali rodoã,  
 e a Mesue, posto q̃ nã he este de q̃ vsamos, e tãbẽ tẽ  
 todas as obras de Hypocras e Galeno, de Aristoteles  
 e de Platã: posto q̃ as nã tẽ tã inteiras como na fonte  
 grega: e os fìficos gentios da India tãbẽ vsão delle,  
 em purgas e lõ brigas e coliros, e tãbem quãdo quie-  
 rẽ encarnar algũas chagas, e tẽ pa isto nas suas boti-  
 cas hũa mezinha chamada mocebar, feita ã azeure

e mirra, a qual elles chamam bola, e desta usam muito para curar caualos, e para matar os bichos das chagas, e por tanto nam he muito chamar-se a cerca de nos ho Alloes, Ruym cabalino, como escreue hum moderno doctor, dizendo que ho mais ruym se gasta acerca dos albeitaires, mas de meu voto he que nem pera curar bestas nem homens se gaste nem se vfe do alloes chamado cabalino se nam do cocotrino, de modo que o q̄ diz Serapiam por autoridade de Alcamzi se deue entēder q̄ para albeitaria e chagas se poode vsar cō menos damno do cabalino, e mais vy qua vsara hū fisico gentio do grã Soldã badur rey de Cãbaya por mezinha familiar e benediçta, tomando talhadas das folhas da herba babosa cozida com sal dentro nellas, e deste cozimento daua a beber oito onças, com que fazia quatro ou cinco camaras sem molestia nē damno algũ a quē o tomava: e aqui nesta cidade de Goa, tomão desta herba pisada e misturada com leite, e dão a beber aos que tem chagas nos rijs, ou na bexiga, ou mejão materia por algũa outra maneira, e he cousa muito boa peraguarecer asinha, e ja nos algũs tomanos desta mezinha, e achamos nos bem della. E nos tambem usamos do azeure nas quebras duras das pernas das aues, cousa bem vsada dos ce-treros, e qua na India para madurar os fremões: por isso nam parece dizer bem Mateolo Senes, ho

qual diz q̃ a herba he mais por ver, que para vſo de  
 fifica. RVA. Todas effas couſas que dizeis nã care-  
 cem de razam, e porem me dizey ſe probaſtes her-  
 ba baboſa, e ſe vos amarga e cheira com cheiro for-  
 te. OR. Léo do em Antonio Muſa e em outros mo-  
 dernos por dizerem que o amargar falecia aa her-  
 ba baboſa de noſſa terra, prouey eſta muitas vezes,  
 e achaua muyto amargosa: e quanto era mais per-  
 to da raiz amargaua mais, e nas pontas de cima ſem  
 nenhũa amargura e cõ horrido cheiro em toda: de  
 modo que o que diz Antonio Muſa que ho de ço-  
 cotorra he mais amargo, he falſo: porque eſta herba  
 da India ja ha prouey, e ha de çocotorra mandey  
 prouar, e todas amargam muyto: ha de Eſpanha  
 nam prouey, ſe vos Deos leuar a ſaluamento, tu-  
 do podeis probar. E mais vos digo que achey em  
 ho ſyluatico e em ho Plateario, que todas as cou-  
 ſas amaras, quanto mais amaras, tanto ſam me-  
 lhores, excepto ho Alloes: e Antonio Muſa parece  
 que ſinte ho contrairo, e a mim me parece que  
 diz melhor ho Muſa: porque ho ſabor amargo-  
 ſo preferua de putrefaçam, e faz outras opera-  
 ções muyto boas. R V A N O. Tirayme de hũa  
 duuida, ſe as meezinhas que leuam Alloes, ſe  
 ham de tomar em jejuum, ſe ſobre comer, e  
 ſe ſobre comer, ſe tardara muyto ho cibo ſobre  
 ellas. O R T A. Nam me pergunteis

Galen.  
ad Pat.  
cap. 5.  
Plin. li.  
27. ca. 4

isso pois ho sabeis là melhor todos q̄ eu qua hũ soõ.  
 RV. Toda via q̄ro voffo parecer e saber a pratica q̄  
 vsais. OR. Galeno máda dar .5. pirolas tamanhas  
 como grãos de comer, e desta maneira he bõ tomã-  
 do pera paixões da cabeça, e Plinio diz q̄ he muito  
 boa mezinha, depois de beuida pouco espaço se to-  
 me cibo sobre ella, e ha de ser pouco e boõ, esta tábé  
 he muito boa pratica e vsada dos físicos mouros de  
 sta terra: porque como ho alloes he mezinha debil,  
 nã obrara se depois a natureza nã for fortificada có  
 hũ pouco de comer muito nutritiuo e pouco é quã-  
 tidade, como dixee, porq̄ ho possa digerir e fostifica-  
 da faça melhor euacuaçã. Paulo diz q̄ se a de tomar  
 é jejũ, e repréde aos q̄ a dão depois de comer: porq̄  
 diz q̄ corrópe o comer: cada hũ d̄stes té por si razões  
 e textos, e todos se podé cócordar bé, e porq̄ he q̄stã  
 comũ se ho cibo se ha có a mezinha de misturar ou  
 nã, e pois o sabeis melhor q̄ eu, escusado he falar nif-  
 so muito. RV. Nasce mais em lugares maritimos,  
 como diz Dioscorides. OR. Eu andei polo sartã de  
 sta India mais de duzétas legoas de caminho, e é to-  
 dos os lugares vi esta herba babosa. RV. Da goma  
 della me dizeis. OR. Nã tem goma se nã algũas ve-  
 zes pollas folhas chora algũa agoa viscosa de q̄ se nã  
 vsa nẽ faz caso. RV. Diz Ruellio q̄ as pirolas de Ra-  
 fis q̄ se dão na peste cópostas por Rufo, leuão aloes e  
 mirra, amoniaco, temiama, e vinho, e diz o Ruelio

pirolas na  
peste.

que por que causa estes Maumetistas havião de tirar ho amoniaco e temiama, e vinho, e havião da crecentar mais açafrao. OR. Nam vos querria ver tam affeioado à estes escritores modernos, q̄ por louuar e sublimar muito aos Gregos dizê mal dos Arabios e dalgũs Mouros nacidos na Espanha, e de outros do Coraçone, e de Persia, chamãdolhes Maumetistas barbaros que elles tem por pior epiteto que quantos ha no mũdo, em especial os Italianos tem este costume, como que os Gregos não sãõ os q̄ agora chamamos Rumes ou os Turcos, a qual gēte tam crua e çuja e mal acustumada persegue ao presente mais a Christandade que outra algũa, e portanto vos digo que eu nam nego a mezinha de Ruffo ser ha que elles dizem, e ser muito boa, mas digo que as pirolas de Rasis de que vsamos sam muito boas e per muitos esperimentadas, e o açafrao se põe nellas por ser muito cordial e abridor, e per outras muitas virtudes que tem. RVA. Parece ser que fazeis differença entre Rumes e Turcos, e eu tiue sempre estes nomes por sinonomos, q̄ significauão hũa mesma cousa. OR. Posto que a questãõ não he medicinal, vos respõdo que sãõ muy diferentes, porq̄ os Turcos sãõ os da prouincia de Natolia, que átes se dezia Asia menor, e os Rumes sãõ os da Constantinopla, e do seu imperio que jaz perto della. RV.

Açafrao

Rumes e Turcos

Como sabeis isto, por liuro, ou por vos lho dizerem algũas pessoas? OR. Muitas vezes perguntava andando nas guerras destes reys da India à algum soldado branco, se era Turco, e respondiãõ que nam, se não que era Rume: a outros perguntava se erãõ Rumes, respondiãõ me q̃ não, se não que erãõ Turcos: e perguntandolhe a differença que havia antre hum e outro, diziãma, e não podia entēderp, orque nam sabia os nomes das terras, nem a lingua mos sabia dar a entēder: e achandome a caso cõ aquelle excelente varam e Capitam inuenciuel Martim Afonso de Sousa, me dixee quem erãõ Rumes, e quem erãõ os Turcos, e que aquillo achara na vida de sam Syluestre, quando Constantino leixando Roma ao Papa, elle se foy a Constãtinopla, e lhe foy dado priuilegio q̃ ella se chamasse Roma, e elles Romeos.

RVA. Muito folgou de ouuir estas cousas, ainda q̃ não seião de física, mas tornando ao aloes me dizeĩ que responderemos a Menardo e a outros modernos que reprendem a Mesue: e a Serapiam e Auice-na, porque dizem que abre as veas, e que he maõ pera as almoreymas: e porque dizem estes Arabios que misturado com mel purgãõ menos, e porq̃ afirmãõ ser menos nociuo ao estomago que outras mezinhas solutiuas: porq̃ Menardo e estoutros dizẽ q̃ nã tã samente não abre as almoreymas, antes as cer

ra,

ra, e que ao estomago não se poode dizer q̄ he me-  
nos nociuo, antes lhe faz muyto bem, e não lhe cau-  
sa damno algũ, e que junto com mel he mais solu-  
tiuo que as outras mezinhas solutiuas. As primei-  
ras coufas prouão por muitas autoridades de Gale-  
no, e outros muytos, e a segũda prouão, por ho mel-  
ser solutiuo, dizendo q̄ dous solutiuos purgão mais  
que hũ. OR. Ia vos dixẽ q̄ nam me obrigaua a vos  
responder a questões q̄ sabeis melhor em Espanha,  
lendo muitos que escreuão cada dia, e praticando e  
conferindo cõ mnitos físicos letrados, que eu qua,  
nam sendo aconselhado com alguem por falta que  
elles e eu temos de liuros: e porem respondendo ho  
primeiro vos digo que Antonio Musa fala neste ca-  
so como homẽ sem paixãõ: porq̄ elle não fez home-  
nagẽ a algũ mestre, e cõcede ser verdade ho primei-  
ro que diz Mesue, q̄ abre as almoreymas, e que assi  
ho esperimẽtou muitas vezes. E eu tambem digo q̄  
ja ho esperimẽtey muitas vezes causarãse grãdes do-  
res com fluxo dellas: tudo isto poode fazer ho aloes  
por sua amargura, abrindo as veas estimulãdo a vir-  
tude espulsiua, e deste modo purga ho fil do animal  
posto na barriga e no ombrigo, como dizẽ Dioscori-  
des e Sarapiã, e ao cerrar das veas q̄ prouão por au-  
toridade respondẽ cõ Iacob de partibus q̄ restringe  
por fora, e abre por dentro tomado, e isto tẽ muitas

Diosco-  
rid. vbi  
sup.  
Sera. ca.  
201.  
Iacob.  
de part.

mezinhas que tomadas por dentro tem hũa operaçam, e applicadas por fora tem outras como a cebolla que per dentro mantem, e per fora faz chaga ulcerando, e o segũdo que he reprehendido Mesue por dizer que purga menos com mel, vos digo que pois ambos sam solutiuos. s. ho mel e ho aloes. Ho mais solutiuo que he ho aloes, he remetido e enfraquecido do menos solutiuo que he ho mel, e ao terceiro em que reprimem à Mesue, porque diz que he menos nociuo ao estomago sendo confortatiuo do estomago: isto digo que se ha de entẽder que conforta ho estomago por acidente, a que os físicos chamão deperacidens. s. tirandolhe os maos humores do estomago sem nocumento algum, ou ao menos com pouquo: e desta maneira se hão de entender as autoridades alegadas por Menardo e os outros modernos. RVA. Em todas cousas que dixestes me satisfizestes muito bem, e muyto mais no que dizeis, que assi como nas primeiras qualidades que sam quente, frialdade, humidade, sequura, o remiso em grado, que he menos quente, remite e enfraquece ao mais intenso em grado que he mais quente: assi nas segundas e terceiras qualidades que sam purgatiuo ou diuretico ( q̃ he fazer urinar) o mais forte e intenso. s. que he mais purgatiuo se he junto com outro menos purgatiuo, he enfraquecido do

menos

menos purgatiuo, e assi ho Alloes mais purgatiuo misturado com mel que he mais fraco solutiuo, faz que tudo seja menos solutiuo: Daqui vem que purga hum homem mais com dez graãos de escamonea soos, q̄ com cinco dragmas de solutiuo, e hũa oncia de cassia fistola, e hũa dragma de ruibarbo, onde entra mais escamonea q̄ de os doze graãos, e isto experimentey eu ja muitas vezes, e nã sey dar outra razam senã essa q̄ me dais, e agora me dizey se sabeis se ha aloes metállica ao redor de Iherusalem: OR. Ia perguntey isto a algũs Iudeus que a esta terra vieram, e deziã serem moradores em Iherusalem, e algũs erão filhos de físicos, e outrose-rão boticairos, e todos me differã ser isto cousa falsa e nunca achada em toda Palestina, e por aqui faço fim ao Alloes, se disto sois seruido. RVA. Antes me fizestes no passado muita merce, e quero vos agora perguntar hũa duuida que tenho de como tomão as piloras e as purgas liquidas nesta terra, e quanto tempo estão sem comer sobre ellas, e isto por ver se os Auicenistas q̄ nesta terra curã aos reys, tẽ o costume q̄ nos là temos em Espanha. OR. Digo q̄ as piloras tomão pella maneira q̄ as nos tomamos, e as purgas liquidas tomã as pella maneira q̄ as nos tomamos. f. em rompendo a alua do dia, e estão sem comer, nem beber, nem dormir cinco horas, e se

B

A uic. 4.  
primi.

nestas nam purgão, tomão pera confortar o estomago per regra de Auicena duas dragmas dalmecega, deslidas em agoa rosada, e esfregálhe o ventre com fel de vaca, e ponlhe pannos molhados nelle sobre o umbriço para citar a operaçam e estimular a virtude expulsua, si ha disso necessidade algũa, e se purgar muyto bem passadas estas cinco horas, bebes tres onças de caldo de galinha muyto bem temperado, e outra cousa nam: comem e dormem algum espaço, e bebem algũa pouca quãtidade de agoa rosada, e acabado de dormir purgã muyto bem: mais porque dizem que se fortificou a virtude e natureza com o caldo e sono e agoa rosada, e que se fora muito o comer, que se impedira em digerir o comer, e nam purgara tanto. E pergũtandolhe se faziam assi a todos os que purgaram, deziã que esta era a pratica comum dos físicos letrados, e para isto nam alegauam texto algum. RVA. Elles tem muyta razão no que fazem e praticam: porq̃ ho fel he solutiuo per fora mordicando a virtude expulsua, e em nam comer a galinha he texto expresso dauicena, donde diz que conuem aquelle que quer tomar mezinha que a tome muyto pella menhãa e tarde ho comer, e passadas tres horas quatro onças de pão cõ vinho e pouca agoa, e seis horas despois entre no banho, e saia se delle, e este quieto, e despois lhe dem a  
comer

Auicena.  
223. tra-  
ta. 2. ca.  
33.

comer aquillo que lhe conuem: este he o texto tornado em lingua Portuguesa, ainda que as derradeiras palavras estão na tradução do Belunense: por tã <sup>Belunense.</sup> to não tem esses físicos Mouros esse costume sem auctoridade, nem carece de razam sua obra: posto que Mateus de gadi expõe esse texto doutra maneira, e applicao somente a ciatica: poré (saluo melhor juizo) em muytas enfermidades se poode applicar, e do banho que diz o texto, fazem ho? OR. Si fazem, mas não em o mesmo dia, se nã em outro dia, despois o qual banho he de preceito aos Bramenes e Baneanes, e a todo o Gentio, que nenhũ dia comã sem lauar o corpo primeiro, e os Mouros lauam se estando saõs ao menos cada tres dias. RVA. Porq̃ tomastes o cabo do texto emmendado pello Belunense, vos pergunto si achastes la verdadeira essa tradução? OR. Eu quis experimentar isso muytas vezes que leia o texto pola tradução comum, tendo Auicena na mão em Arabio: nam confintião com o q̃ eu dizia, e como dizia pello texto emédado cõ as correições do Belunense, deziãme que assi estaua <sup>em</sup> lã. E porque se faz horas de comer, nisto não falemos mais, e acabado ho jantar, falaremos do Ambre.

Coloquio terceiro do Ambre.

Interlocutores Ruano, Orta.

B ij



O aljofar queria saber primeiro. OR. E eu queria antes ter muito delle, grosso e perfeito. que saber delle, e porem no capitulo de margarita fallaremos nelle ho que for necessario e proueito so, e agora falaremos do Ambre: porque tãbem he mezinha que val mais ter muito della, que saber como se gera. RVA. Dizey a verdade de tudo, e deixay vos de falar essas certezas. OR. Ambar dizem os Arabios, e ambarum os Latinos, por o costume da variaçã Latina e uso, e as outras nações e lingoas quantas eu sey, todas o chamã assi, ou varião muito pouco. RVA. Que razam me dais porque acerca de todos este nome he o mesmo? OR. Certos nomes ha que se nã varião, ou se varião he muito pouco, e isto acerca de todas as lingoas que eu sey, e das que perguntey, e estes nomes sã, ambar, limão, laranja, sabam, e outros algũs: porq̃ ho limão chamão muitos linbon, e a laranja naranja, e ao ambre Ambar: e assi a muitos dos outros. RVA. Como nasce, e que couza he? OR. Algũs differam ser a sperma da balea, e outros affirmaram ser estercõ de animal do mar ou escuma delle; outros dixerã que era fonte que manaua do fundo do mar, e essa parecia melhor, e mais conforme aa verdade: Auicena e Serapiam dizem gerar-se no mar, assi como se gerão os fungos

*Ambarum*

*Nota x*

*quod sic  
legitur  
docet.*

*Auic.  
Serapiã*

fungos ou fungã dos penedos e arbores, e que quando o mar anda tempestuoso, deita de si pedras, e cõ ellas lança a volta ou Ambre, e esta opinião tambẽ he mais cõforme aa verdade que as outras rezadas por Auicena: porque quando ventão muyto os Leuantes vem muito açofala, e aas ilhas do Comaro, e Demgoxa, e a Moçambique, e a toda essa costa porque o deitão aas ilhas de maldiua de si, porque estão ao leuante: e quando ventam poentes, achase mais nas ilhas de maldiua. RV. Ainda q̃ seja estoruar a pratica no meo, porq̃ se chama aq̃lla tã grãde corda de ilhas, ilhas de maldiua? OR. Nestas cousas dos nomes das terras, e mares, e regiões se enganão muitos dos nossos nas suas proprias terras, como q̃reis q̃ em as lingoas estranhas saiba dar razam das etimologias dos nomes? e cõ tudo vos direy ho q̃ ou ui dizer, e he q̃ não se chama maldiua, se nã Nalediua: porq̃ nale em malabar quer dizer quatro, e diua ilha, q̃ em lingua malabar quer tãto significar como quatro ilhas, e assi se chamão nalle diua, e nos corrõ pẽdolhe o nome chamamoslhe maldiua, e assi chamamos Angediua a hũa ilha q̃ esta apartada de goa 12. legoas, porq̃ sã 5. ilhas, e assi q̃r dizer em malabar 5. ilhas: porq̃ ange he cinco, e estas deriuacões estão na fama comũ, e assi eu nã voļas vẽdo por demõstrações. R. Eu folguey muito cõ as saber, porq̃ cõten-

Auice.  
vbi sup.  
Serapio  
vbi sup.

tã ho intêdimêto, por tâto onde se poderê dizer, me  
fazei merce mas digaes, e psegui ao adiante no am-  
bre. OR. Dizê mais os mesmos Auicena e Serapiã,  
q algũ q he engulido por hum peixe dito Azel, que  
morre como ho come logo, e andando nadando so-  
bre o mar, tomã os homês da qlla regiã garfos e tirã  
o fora, e lhe tirão de dentro o ambar, ho qual nã he  
bõ: e se algũ he bõ, he ho q se acha chegado ao espi-  
nhaço, e este dizê ser boõ e puro, e isto segũdo a qua-  
tidade do tẽpo q no vẽtre ou espinhaço estãa. RV.  
E que vos parece disso, he verisimile? OR. Nã: por  
que ja ho pergũtey, e nũca me differã hauerlo visto  
algũa pessoa. RV. Não parece essa razã q cõcluye  
de todo ponto, e por tanto pois soys letrado e nam  
mancebo, day outra. OR. Digo q os animaes iracio-  
naes per extinto natural buscã os mãmimêtos q lhe  
conuê, e nã os q são venenosos a elles, se não quando  
vão misturados cõ comeres a elles conueniêtes, assi  
como nos enganamos os ratos cõ rosalgar mistura-  
do cõ comer q lhes bê sabe: por tâto nã he de crer q  
o peixe vaa buscar o tal ambre, pois ho ha d matar:  
e mais digo q pois ho ambre he hũ cordial dos prin-  
cipaes, deue ser o tal peixe é si venenoso, pois ho am-  
bre lhe he tâto cõtrairo q ho mata. Estas razões po-  
sto q nã concluiã como demõstrações, sã pera mi per-  
suasivas. R. E a mim cõcluyẽ em quãto nã vir pes-  
soas dinas de se q esperimẽtarã o cõtrairo, e pois assi

Hæc Cinquã-  
to quãto  
at, non-  
vẽit e rã  
netoto.

he, dizei ho voffo parecer, e ho q̄ ouuistes e lestes, q̄ he o ambre, q̄ tão dinheiro val, e despois direis onde ho ha, e dōde he melhor, e de qual feiçam he ovso delle nestas partes. OR. Primeiro vos direy hũ grãde error q̄ tē Auerroes, q̄ ha hũa especia de cãfora q̄ nasce nas fontes do mar, e nada sobre a agoa delle, e q̄ a melhor de todas he a q̄ é arabio se chama Afcap, e pgũtei aos filicos do Nizamoxa (q̄ vulgarmēte he chamado o Nizamomaluco) q̄ ambre era aq̄lle, e nã mo foberã dizer (e porq̄ acerca delles nã ha as obras d̄ Auerroes nē d̄ Abēzoar) mas quãto isto seja falso e nã digno de tã grãde filosofo he claro: ho hũ, por dizer q̄ he a cãfora nascida no mar, e porq̄ a cãfora he fria e seca no terceiro grao, e poē ho ambre quēte e seco no segũdo, por onde he manifesto nã serẽ cōprendidas debaxo de hũ genero, e cōcluindo vos digo q̄ assi como nas terras ha partes q̄ tē terra vermelha como almagra ou bolar menico, e outras q̄ a tē branca como greda, e outras cardea: assi nã he cōueniēte q̄ a aja, ou ilhas ou terras da mesma maneira do ābre, e isto ou q̄ a terra seja fũgosa ou doutra maneira: e q̄ isto seja verdade se prova polla muita quãtidade q̄ delle sae: porq̄ ja se vio pedaço tã grãde como hũ homē, e outro se vio de 90. palmos de comprimēto, e 18. de largo: e assi affirmarã ja algũas pessoas que acharã hũa ilha de Ambre, e marcãdo se tornarã aa terra dōde partirão, e querēdo tornar

Auerro  
es hoc  
colligit.

Resolu-  
çã de tu  
do.

B iij

a buscar lo ambre, leuaram agoa e mâtimentos ba-  
 stantes para nauegar, e nuuea poderão tornar achar  
 ha ilha, e pode ser que quis Deos q̄ ha não achassem  
 por os castelos de vaidade q̄ quando ho acharã fize-  
 rão, e pollas poucas graças que a Deos derão de ha-  
 auer achado: e tambem porq̄ estes homês se podião  
 saluar com pouca fazenda, e có muyta não se salua-  
 rá, e Deos q̄ he misericordioso sabe qual he melhor  
 e mais seu seruiço. No anno de 1555. achou se alem  
 do cabo de Comorim hum pedaço q̄ tinha perto  
 de trinta quintaes, e cuidando quem ho achou que  
 era breu, fez d'elle bom barato, e porem partindose  
 por muitas pessoas, tornou a seu preço acustumado  
 era essa paragê dõde se achou de frente das ilhas de  
 maldiua: e q̄ isto seja verdade se manifesta, porq̄ vé  
 cheo de bicos de passaros as vezes, e outras vezes vé  
 com cascas de marisquo misturado: porq̄ se pegã ao  
 ambre, e os passaros se apouentão nelle as vezes, e  
 ho mais limpo he melhor: e isto que vos digo he o  
 mais certo q̄ se poode saber. RVA. Ha o em outras  
 partes mais q̄ na Etiopia e costa della? OR. Algũ  
 se acha em Timor, e poucas vezes e em pouca quã-  
 tidade, e no brasil me dizem tambẽ q̄ se achou, e no  
 anno de trinta se achou hum pedaço em Setubal,  
 mas estas cousas pequenas não se faz regra por acõ-  
 tecerẽ poucas vezes e é pouca quantidade. R. Agora  
 me

me dizey porq̃ nã sera esperma de balea, ou esterco della? OR. Isto nã traz razã: porq̃ ha balea e ho azeite della q̃ eu vi cheira muito ruynmẽte, e nã como ho ambre; e mais em muitos cabos ha baleas e nã ha ambre, assi como na costa despanha e de galiza: e pella mesma razã se proua nã ser escuma do mar: porq̃ onde ouuiesse mar em baixos cõ vêtos, haueria escuma, e ho q̃ dizẽ q̃ ho come ho peixe, ja ho cõfutey e prouey ser falso antes, e isto he ho q̃ dizem os Arabios, porq̃ os Gregos nã falarã neste simple, somente Aecio. R. Qual he melhor pera escolher? OR. Quanto mais se chega a branco tãto he melhor. s. q̃ seja como pardo, ou cõ veas de cores hũas brãcas, e outras pardas, e q̃ seja leue no peso, e a proua delle he, q̃ metêdo nelle hũ alfenete ho q̃ deita mais olio pollo buraco he ho melhor, ho p̃to he muito ruym, e eu tiue hũ pedaço delle q̃ ouue por pouco preço, e nã cheiraua senã muito pouco, e misturado cõ almifre para fazer cõtas se misturaua muito mal fazêdo muitas gretas: e aq̃lle q̃ he tã brãco como ouo de Emma, diz Serapio ser muito ruym: eu nã ho vy nẽ ouui a pessoa q̃ ho visse, e se ho algũ vir, deue ser sofisticado cõ gesso. R. Menardo diz no letuario d̃ gemis, q̃ ambre he cousa noua, a q̃l elle não tẽ em tãta estima quãto preço custa, e por tãto diz no letuario de ambra, q̃ a cõposiçã do letuario he muito f̃ciosa, da

*ingeniosa.  
quod estian?  
praambu-  
la repetitio*

*quod ambro  
praestantius  
pretiosiusq̃  
habetur.  
Experim*

*Serapio  
Menar-  
duo.*

qual elle vsa muitas vezes é molheres e em velhos, e porq̄ parece crara a cõtradiçã deste doct̄r. s. em dizer q̄ nã val tãto quãto custa no letuario de gemis, e no deãbra dizer que he muito fermosa da cõposiçã da qual vsa muitas vezes, sera bem que me digaes se he muito vsada e estimada em preço da gēte desta India, e nã de nos tã somēte: e primeiro q̄ isto me digaes, me decraray algũs nomes q̄ estão em Serapiã e Auicena, porq̄ Serapiã diz q̄ muito delle he das terras do Zing. OR. He ho q̄ vé das partes de çofala, porq̄ zingue ou zangue acerca dos Persios e Arabios he cafre ou negro, e porq̄ toda aq̄lla costa da Etiopia he dos negros, chama lhe Serapiã, do zingue, e Auicena tambẽ faz mençã do de Melinde, e chamã o Almédeli, e aq̄lle q̄ chama Selachiticũ he assi dito por ser de Ceilã, hũa das famosas ilhas do mũdo posseya delrey nosso Senhor, e nã dista muito das de Maldiuã, e nã he cidade, como diz Tordelaguna, se nã ilha chea de muitas cidades, e com tudo a maior quãtidade do ambre he de çofala ate Braua, e tambẽ ha algũ na costa da arabia, e a maior quãtidade (como disse) he na costa da Etiopia. RV. He muito estimado acerca dos Indios e mouros desta terra. OR.

*Ambarum  
istius ut me  
dicinalis  
sorbitione  
causa.*

Acerca dos ricos e poderosos sy, e vsam muito delle no comer per via de medecina, cõforme a Auicena e segido a quãtidade: porq̄ assi como ho pedaço he ma

he maior, tãto val maysa onça delle, que he como a pedreria. R. Qual foy ho major pedaço q̄ vistes nesta terra? OR. Hũ pedaço vi q̄ pesaua quinze arratēs mas os q̄ tratã na etiopia me dixerã q̄ ho virã muyto maior: eu nã sey a como foy vèdido, mas sey certo que se fora ter a mão do Nizamoxa, q̄ ho cõprara muito bê, segũdo a estima é q̄ elles, tẽ os grandes pedaços. E este ambre não tã samente val muyto a cerca dos mouros, mas tãbẽ val muito acerca dos gẽtios, e o q̄ he mais de marauilhar, he ter muito maior valia acerca dos Chis: porq̄ ho leuarã là os nossos Portugueses, e vèderã hũ cate, q̄ são vinte onças, por 1500. cruzados: por onde os nossos leuarão tãta quãtidade q̄ valeo muito mais barato, e cada vez valera menos là, segũdo ha cobiça dos q̄ ho là querẽ leuar. R. Como sabẽ estes Chis q̄ he boa mezinha pois comprã tã cara? OR. Dixeme Diogo Pereira q̄ he hũ homẽ fidalgo muito conhecido nessas terras, q̄ os Chis tẽ acerca da criaçã d'õ ambre aquillo tudo q̄ nos temos, e q̄ elles lho cõtarão palaura por palaura, e dizẽ q̄ aproueita muyto pera a cõueisaçã das molheres, e q̄ aproueita ao coraçã, e ao cerebro, e ao estomago, e deixado o cheiro do

*utilissimum  
femines con  
siliandis, nec  
non cordi lati  
ficando, cerebro  
ventriculorũ si  
mando.*

**Ambre, passemos ao Amomo.**

Coloquio quarto  
Interlocutores.

Do amomo.  
Ruano, Orta.

Mateo-  
lus senē  
fis.  
Galen.  
simplic.  
libro 6.



A Y tanta duuida em que coufa seja ho Amomum, q̄ algũs escritores que-rem que se vse por elle Acoro: porq̄ Galeno lhe daa semelhãte virtude, do qual a coro tambem ha mais duuida que coufa seja: porq̄ dizem q̄ ho amomũ entra na tiriaca, e por esta razã chora Mateolo Senense a perdição humana em perder ho amomũ, como q̄ sem elle não se podesse ajudar pera curar as enfermidades dos homẽs: e diz este escrivor q̄ tambem não té por muyto certo entrar este simple na tiriaca de Andronico, onde algũs escritores sam delle tachados e reprehendidos porque em hũs cabos affirmamam entrar este Amomum nella, e em outros esquecidos do que dixeram, dizem no contrairo: e para isto nam nos daa remedio ho Mateolo, se nam chorar esta perdicam, e dizer q̄ tambem não poode ser ho q̄ chamão Rosa de gericico ser tambem amomũ, e para isto daa muyto boas razões, e emẽda muitos textos: ho qual se vos ouuesse de cõtar, seria nunca acabar, vos ho podeis ver, e assi ho vereis por Tordelaguna, e por outros, e pois q̄ segũdo muitos entra na tiriaca este amomũ, e nam he boõ experimentar meezinhas nam sabidas, quera muyto saber se ha a nesta terra ho amomum, e se tem os físicos mouros que aos Reys vistes curar, que

que he pes Columbinus, porq̃ isto he grande error como prouão os escriptores nomeados. OR. Se nesta terra vaira os simples q̃ ha na vossa terra de Europa, eu vos tirara desta duuida, mas com tudo vos direy ho que neste caso soube nesta India: porque estes modernos escriptores dezião nã se poder fazer ha tiriaca por falta de amomum. Perguntey a hum boticayro espanhol na lingua, e Iudeu na falsa religiam, ho qual dezia ser de Ierusalem, q̃ me dixeſſe que era amomum, e dixeme que era em Arabio ha mama, q̃ quer dizer pede pomba na mesma lingua, e que elle ho conhecia muito bem, e porem que ho nam vira nesta terra se não na sua, e que niſto nenhũa duuida tinha. E depois de algũs annos fui a visitar ho Nizamoxa, e perguntey a seus fisicos se tinham amomum, e dixerãme que nestas terras não ho auia, mas que antre outras mezinhas que aorey trazião da Turquia, e Persia, e Arabia, aos quacs elle pagaua muy bem polla necessidade que tinha dellas pera fazer as cõposições vinha ho Amomũ, das quais cõposições era hũa metridato, e derãme hũa mostra de amomum que eu trouxe a Goa, mostreya aos hoticairõs, e cotejey ja com hũs debuxos dos simples de Dioscorides, e a todos nos pareceo cõforme ao debuxo, e aos dos ditos escriptores, e ainda que estaua seca, bem parecia feita a feiçam de pé de pom

de pomba. RVA. Nam me parece esse argumento e razam que conuenca, porque assi se chamara lingua de vaca em Auicena, ho qual eu duuido ser verdade. OR. Todos os nomes que temos declarados de Auicena estão trelados ao pee da letra, por Arabio se chama lingua de vaca, e lingua de passaro, e lingua de cão, e capillus veneris: e assi também as enfermidades se chamão conforme ao nome, assi como elefancia se chama Daul alfil, que significa pee dalifante, e hydroforbia maraz alquelbe, que quer dizer donca de cam: por onde sabey que pee de pomba acerca da entença de Auicena he Amomum, e isto he em muytos nomes sabido acerca de Auicena, e nos Espanhões imitamos nisto aos Arabios. f. na lingua. RVA. E pera que quer esse rey ho amomum? OR. Porq̃ diz que entra no mitridato, da qual cõposiçã elle vsa muyto porq̃ se teme da peçonha e té selada e fichada de sua mão esta mezinha, porq̃ os reys (ou por melhor dizer tiranos) desta terra jogatãlhe muyto hos jrmãos cõ peçonha, e falando eu hũ dia cõ este Rey na proua da tiriaca como se fazia, me dixe q̃ se lhe qua viesse hũ baril cõ hũ homem q̃ lhe fizesse a proua, lhe cõpraria toda a tiriaca pesando por ella outro táto ouro, e ao q̃ fizesse pua daria dous mil pardaõs, cujo preço he como hũa coroa despanha: e certo q̃ se o diabo ho nã leuara primeiro

meiro pera ho conſorcio de mafamede que compri  
 ra ſua palaura. RVA. mas barata ſe achara a tiriaca  
 em Europa, mas certo que he de marauilhar quão  
 pouco ſe eſtima a tiriaca polla muyta quantidade  
 que ha della: e viſtes là outras mezinhas de que aja  
 duuida entre nos. ſ. do conhecimento dellas? OR.  
 Si vy. ſ. eupatorio e mexquetera mexir. RVA. E cer  
 to ſabeis que nã ha as mezinhas q̄ dixeſtes neſta ter  
 ra? OR. Bem poode ſer q̄ as aja, mas os boticairos  
 da India ganhão mais pello trato que polla botica,  
 e porq̄ he pouco ho ganho, nam vão buscar a terra  
 firme ou ao Balaguete herua cidreira, lingoa de va  
 ca, fumus terræ, tamarisco, e eſparegos, das quais  
 mezinhas carecemos, e eu as vy là, e tambem vy vio  
 las ſemeadas em as hortas deſte Rey, e aqui em Goa  
 uſam porellas de hũas flores dhũs aruores muito di  
 ferêtes das noſſas violas, e eu nã conſinto que uſem  
 dellas ſe não em mezinhas por fora applicadas, e ho  
 xarope violado lhe mando fazer de violas em con  
 ſerua que trazem de Oimuz ou de Portugal. RVA.  
 Mais curiosos ſão os noſſos boticairos em Eſpanha  
 com ſua pobreza: porque creſce ho amor  
 do dinheiro quanto elle  
 mais creſce.

Coloquio quinto  
 Interlocutores

Do Anacardo,  
 Ruano, Orta.



**Q**VERIA saber do anacardo, pois he  
 nome Grego deriuado de coraçam,  
 cuja feiçam e cor he, e ho porque me  
 marauilho he, porque nam se acha  
 escrito desta mezinha acerca dos Gre  
 gos antigos. **OR.** Disso nam vos marauilheis, por  
 que os Gregos modernos lhe poserã este nome por  
 ha razam que dixestes aguora, porque pois era me  
 zinha vsada per escritores arabios, nam era razam q̃  
 lhe mudaram o nome della: porque elles lhe cha  
 mã balador, e se doutra maneira ho achardes escri  
 to por os liuros, sabey que he ho vocabulo ser cor  
 ruto. Os Indos lhe chamão bybo, e nos os Portugue  
 ses Faua de malaqua: porque a feiçam delle no ar  
 bore onde nasce parece faua maior que as nossas, e  
 casi he da feiçam de hũas fauas que qua ha que vie  
 ram primeiro de Malaqua, segundo dizem algũs,  
 ha muita copia desta mezinha em Cananor e em  
 Calicut, e em todas as partes da India que eu sey. **s.**  
 Cambaya, e ho Decam. **RVA.** Antonio de lebrixa  
 no Dictionario dixe Anacardus herua frequentada  
 acerca de Galeno. **OR.** Verdade he que dixe isso  
 Lebrixa, e que era muy docto e curioso, mas enga  
 noue no nome Grego, e sem mais oulhar dixe que  
 Galeno ho dizia, foy descuido: e nam vos marauil  
 heis disto, porque as vezes dorme ho bom Home  
 ro. Tam

ro. Tá bem Sarapio alegua a Galeno, ho qual nunca  
 vyo Anacardo, e mais diz q̄ por ventura mata, ho q̄l  
 he cótra a esperienciã do q̄ vemos: porq̄ se daa ne-  
 stas terras deitado em leite, e nutrido pa a asma, e tã  
 bê vřam delle cótra as ló brigas, e fazê delle quando  
 he verde delle cóserua cõ sal pa comer (ha q̄ chamã  
 qua achar) e vendese na praça como azeitonas a çer  
 ca de nos, e quando he seco vřão delle em modo de  
 caustico pa as alporcas, e toda a India tã bê vřa delle  
 pa por final nos panos misturado cõ cal. Auicena diz  
 q̄ ho anacardo he fruto semelhãte aos caroços do ta  
 marinho, e ho seu miolo he semelhante a amêdoã,  
 em ho qual não ha dãno, e a baixo diz que he conta  
 do entre os venenos, e q̄ mata. Por onde falla mais  
 craro q̄ Sarapiã, q̄ ho põe em duuida, e mais esta cra  
 ra a contradiçã, porq̄ diz, Em ho qual não ha dãno  
 aparente, e depois diz q̄ he cótado entre os venenos  
 e q̄ mata. RVA. No que diz q̄ nã ha em elle dãno,  
 entêdese do dãno aparête no principio, porq̄ ao fim  
 mata. OR. Ainda q̄ isso se possa salvar, cõ tudo nã  
 he veneno, pois ho comê muitos Indios qua em to  
 do cabo, e ho ser caustico he depois de sequo. RVA.  
 Em q̄ grado ho pôdes, quête e sequo? OR. Hũs ho  
 põem no quarto quête e sequo, e outros na. 2. parte  
 do. 3. mas nenhũ destes me cõtenta: porq̄ em verde,  
 craro he q̄ não he tanto quente e sequo, e em sequo  
 nam parece razã fazello tã quente e sequo como

Sarapio  
cap. 356Auic. li.  
2. cap. 41

C

COLOQVIO 6.

as outras especerias: e a pimêta que se põe no terceiro grao, nê ho acho ser vermelho se não negro lucido, e a isto não se pode dar outra desculpa se nam q̄ sera mais quête e sequo ho ciciliano, e tera ha cor, q̄ pareça mais ao vermelho. RVA. Muito estou nisto cõforme com ho que dizeys, e mais me parece muito boa preparaçam ha do leite azedo pa a asma, entendendo per leite azedo leite de q̄ he tirada a sua mãteygua, e isto he conforme a Auicena.

Coloquio sexto;

Do aruote triste:

Interloquutores:

Ruano, Oita.



**C**OMEÇO em nome de Deos nas mezinhas e simples da India nã conhecidos nem vistos de nos, q̄ he esta arbore q̄ tã bem cheira desque se põe ho Sol, ate que sae: me dizey si se vsa della em em mezinha algũa ou em comer: porq̄ pa mim nã quero cheiro mas cordial em especial quando de subito entro onde estaa esta arbore. OR. Eu nam vi esta planta em outros cabos da India, se nã em Goa, e dizê q̄ veo a ella de Malaca, e poode ser q̄ pera se leuar a outro cabo seja muito boa, e ja daqui se leuou (mas foy perto de Goa) e prêdeo bê: mas como digo não a vi pello sartão donde andey. RV. Pois dizey o nome e proueito destas flores, se he somête pera cheirar? OR. Pera cheirar nã siue tãto: porque

aquellas flores q̄ estão naquelle alegrete chamadas  
mogory cheirão melhor que frol de laranja, e os co-  
meres q̄ são cheirosos, ou o deué ser por mais apra-  
ziueis q̄ téperão em Espanha com agoa de frol de la-  
ranja, téperamos os qua cõ esta agoa de fules cha-  
mada mogory, e a agoa destas q̄ pergútais nã a vi e-  
stilada, e ja poode ser q̄ nam faça agoa boa por ter a  
virtude muito superficial e ser a textura rara, assi co-  
mo acontece nos crauos q̄ ha em Portugal, e nos v-  
samos destas flores somente pera tingir os comeres  
como açafam. s. dos pees dellas q̄ sam amarelos, e  
tiugem muito, e o seu nome he em lingua de Goa,  
Parizataco, em Malayo Singadi. R. O comertin-  
gido com os pees destas flores tinge como o tempe-  
rado com ho açafam despanha? OR. Não, porq̄  
amarga algũ tanto. R. E o açafã desta terra q̄ dizê  
he este? OR. Não: q̄ esse he hũas raizes q̄ aqui nacê,  
cujavirtude direy auãte. R. E essas flores ditas mo-  
gory que tanto louuastes, podrey vellas, e agoa stila-  
da dellas? OR. Ia as vedes naçlle alegrete, e a agoa  
vereis ay logo q̄ he aq̄lla é q̄ poem as pernas pa ali-  
par os détes q̄ tãto louuastes ja. R. Sépre ate agora  
tinha pa mim q̄ era agoa de frol de laranja, e a gen-  
te d̄sta terra he muito dada a cheiro, e por isto se diz  
q̄ he iclinada a Venus. OR. He o é tãta maneira q̄ lei-  
xã de comero q̄ té pa o gastar é cheiros, assi como sã  
dalo q̄ he muito comũ pa vntar o corpo, e linaloe, e

C ij

quẽ mais poode, ambre, e almisque, e algalia, a qual  
 he mais vsada: porq̃ o preço não he tam alto, e a cau  
 sa he por os muitos gatos q̃ ha em muitas partes  
 da India, e vsão d̃sta algalia em dores de humor frio  
 vntãdo a parte q̃ doe cõ ella, e outras flores ha de q̃  
 muito vsã nesta regiã ditas Champe, e tẽ hũ cheiro  
 muito forte mais q̃ lirio branco, e nã he tã suaue, e  
 sabeĩ q̃ os Reis que vi todas as noites e muita parte  
 do dialhes enchem o chão das casas onde estão de  
 stas flores q̃ dissemos, e das nossas rosas, e pintão di  
 uersas flores e cores q̃ parecẽ muito bẽ a vista, e ali  
 de noite recebem seus solazes, e os presentes q̃ lhe  
 dam os pobres sam destas flores, e das nossas rosas, e  
 vay em tãto ho gaffo d̃stas flores q̃ me afirmarã que  
 em bisnaguer, rendiam os cheiros, e fulas a el Rey.  
 5000. pardaos, e o que mais he de marauilhar que  
 em hormuz, os trabalhadores q̃ ganhã de comer a  
 carretar fato cõprã os cheiros pa se vntar de noite, e  
 leixã de comer. E porq̃ vejais as paruoices e fabulas  
 desta gẽtilidade dizẽ q̃ esta arbore foi filha de hũ ho  
 mẽ grãde senhor chamado parizataco, e q̃ se namo  
 rou do sol, o q̃l a leixou d̃pois de ter cõ ella cõuerfa  
 çã por amores doutra, e ella se matou e foy queima  
 da (como nesta terra se custuma, e da cinza se gerou  
 este aruore, as flores do q̃l auorrecẽ ao sol q̃ em sua  
 p̃sença nã parecẽ, e parece ser q̃ Ouidio seria destas  
 partes, pois compunha as fabulas assi deste modo.

RV. Certo q̄ he muito de marauilhar de dar as flores de noite e nã de dia, nã tomeis trabalho em me dizer a grandura e feiçã do arbore pois vejo ser de tamanho de hũa oliueira, e ter as folhas como da mexoeira. e pois isto nã he cousa medicinal, passemos auante pera vermos da assa fetida e anil.

Coloquio 7. Do altiht, Anjuden, assa fetida, e doce, e odorata, Anil.  
Interlocutores: Ruano, Orta.



**S**AIBAMOS do q̄ se chama Altiht, e Anjuden, assa fetida, e doce, e odorata, pois antre ella e la serpicium poem os doctores algũa diferença. OR. E eu tenho nesses nomes mais cõfusã q̄ vos, e isso foy porq̄ nũca me souberam dizer a feiçã nẽ os nomes deste aruore, dõde mana esta goma: porq̄ me dizẽ q̄ hũa vem do Coraçone a Ormuz, e de Ormuz a India, e tambem achei qua que vem do Guzarate, e ay dizem q̄ vem do reyno Dely, terra muito fria, que pella outra banda confina com ho Coraçone, e com a regiãõ de Chiruam, como sente Auicena. E sem duuida esta goma he chamada Altiht e Arabio, e outros Antit a dizẽ, e como a qualq̄r Arabio lhe mostraes esta goma dos Indios chama: la Imgu ou imgara, por o mesmo nome ha nomeãõ que vos disse, e o arbore de que se tira ou mana se chama

Auic. li.  
2. ca. 53.

C ij

Anjuden, e outros a nomeã Angeidan. E como esta mercadoria vê muito polla terra d'etro, he trabalho fo saberse no certo a feiçã do aruore, nẽ he por isso muito chamala Auicena por muitos nomes, porq̃ poode ser que em hũa terra tenha hum nome, e em outra outro. s. em hũa altiht, e em outra almharut: porq̃ he sabido que estas terras donde vem, tem as lingoas diuersas. RV. E qual foy a causa porq̃ ho tralladador tralladou Assa? OR. Eu não creio q̃ ho tradutor escreueo assa, se não Laser, e corrópendose ho nome se chamou assi: porque o tẽpo gasta tudo. RV. Primeiro q̃ vejamos se assa fetida he o mesmo que laser ou laserpicium, vos digo que altiht nam me parece ser nome do arbore, se nam de çumo de alcaçuz, embastecido e engrossado, e isto sintio Gerardo Cremonẽse no capitulo da falta do coito em Rasis que assi ho interpretou. ORTA. Gerardo Cremonense nam era bom Arabio, mas era Andaluz, e a lingua propia em que Auicena escreueo he a que se vsa na Siria e Mesopotamia, e na Persia ou Tartaria (donde Auicena era) e a esta lingua chamam elles Araby, e a dos nossos Mouros Magaraby, q̃ quer dizer Mouro do ponente: porq̃ garby em Arabio quer dizer ponẽte, e ma quer dizer dos, e por tãto nã he muito errar nisto o Gerardo, e digo q̃ altiht nam quer dizer se nã ho aruore da assa fetida, e mui

Gera.fo  
bre Raf.

da, e muytas vezes se toma a goma por o arbore: e que isto seja verdade se vee acerca de nos, e muito mais acerca dos Indios se põe a assa pera leuantar o membro, e elles o tem muito em vso: logo não vem a proposito pera a deminuiçam do coito vsar o tal çumo dalçaçuz, e nas diuifões põe rasis o altiht por mezinha para as festas de Venus. **R V.** E se o altiht nam he assa dulcis, q̄ he assa dulcis: **O R.** Assa dulcis nam põe doçtor Arabio, né Grego, nem Latino, que seja de autoridade, e se a põe, erra: porq̄ o alçaçuz se chama em Arabio çuz, e ho çumo d'elle cozi-do e reduzido a forma de arroue chamã os Arabios Robalçuz, e os Castelhanos corrompendo o nome ho chamão Rabaçuz: de modo que Robalçuz he hum nome composto de Rob, que em Arabio he çumo feito basto: e Al he articulo de genitiuo, e quertanto dizer como çumo basto de Alçaçuz: e assi daqui auante nam chamemos a este çumo assa dulcis. **R V A N O.** Bem me parece essa deriuaçam, mas antes que vos pergunte porque la serpicium he assa, quero florear como esgrimidor e saber de vos como Auicena he da terra dos Tartaros, e como a lingua da nossa Africa nam he tam boa como a da Siria e Arabia. **O R T A.** Auicena he craro ser destas partes, e nam de Espanha, e os físicos da Persia e da Turquia que curã aquelle Rey

Rasis.

onde he  
o nome d'el  
Arabe

Auicena Cur  
erat

C iij

que vos ja nomeey, me dixeram que Auicena era de hũa cidade chamada Bohchoraa, a qual cae em a prouincia dita Vzbeque, que he parte da Tartaria, que nos chamamos, ou dos Magores, como elles chamão qua: bem que Andreas Belunensis chama a aquella parte Persia, mas isto he largo modo tomãdo a Persia (porque Persia he pequena regiam) e de pois soube de mercadores discretos e curiosos que muito tempo moraram em Hormuz, e perguntey lhe que cidade era Bohchoraa, e me dixeram que caya na parte de Vzbeque, e que auia nellas e nellas partes muita manna, e tambem isto me dixee Coge perculin bom letrado a sua guisa estante em Goa. E porque dixee ho sobrinho de Belunense ser Auicena pessoa per suas letras valido e fidalguo, lhe perguntey se fora Rey, e dixeme que não, se nam que fora Goazil, que antre elles quer dizer Regedor, ou grande. RV. Parece me ser verdade isso: porque nos por as coronicas de Espanha sabemos os Reys que nesse tempo concorriam em Cordoua e Seuilha, e nam achamos este, e cõ tudo eu creio bem que era pessoa poderosa onde quer que estiueffe. OR. Respondendo a outra questam digo que he trabalhosa cousa prouarse hũa lingua ser melhor que outra: e porem dizem estes fisicos e outros letrados a q̃ chamão Mullaas, que as obras dauicena, e Galeno, e dos

e dos filosofos gregos, e as do falso profeta erão escritas em lingua da Syria e a estoutra lingua da nossa Africa chamão barbara, e aos nossos Mouros Magaraby: e assi por esta razam chamão os mouros da Persia e Arabia as nossas terras que nos chamamos Algarues, Algarby: q̄ quer dizer mouros do ponente: porq̄ ho nosso Algarue estaa ao ponente, e jame pesa porque tanto me detiue nestas cousas que não fazê ao caso, mas a culpa he vossa. RV. Eu folguo muyto de saber isso, q̄ qua nam tendes em muyto, portanto eu tomo a culpa sobre mim: mas se Laserpicium nã he Assa fetida, nê he odorifera. s. aquelle laserpicio que escreue Dioscorides e Plinio, nem parece ser ho Altiht q̄ escreue Auicena, nem outros Arabios. OR. Os Arabios que deste simple fazem mençam que são Arabios, falão pouco delle, como são Rasis e Auerrois: mas se olhardes Serapio falado em altiht, diz tudo aquillo q̄ dizem Galeno e Dioscorides em laserpiciu. RV. Per muitas razões vos prouarey serem diuersas mezinhas. s. assa fetida e laserpicium: porq̄ laserpicium he mezinha pera a cozinha, e pera curar: e assa fetida aproueita pera mezinha samente, e isto per si soo, e muito poucas vezes, e para se vsar em cozinha danaria todos os comeres porter tam horrendo cheiro. OR. Nam vos leixarey com esse error yr auante, porq̄ se quereis saber

Algarues  
Dioscorides.  
Plinio.

C iij

minha' entêçam he necessario que deiteis de vos' as  
 affeições que tendes a estes escriptores novos, e fol-  
 gueis de ouuir minhas verdades ditas sê cores rhe-  
 toricos: porque a verdade se pinta nua. RV. Mui-  
 tas vezes vos dixee que nenhũa cousa desejava mais  
 que tirar de mim os erros que tenho, e semear des  
 em meu intendimento nouas sementes. OR. Pois  
 sabey que a cousa mais vsada que ha em toda a In-  
 dia e per todas as partes della he esta assa fetida, assi  
 pera mezinhas como pera cozinha, e guastase nestas  
 partes grande quantidade della, porque todo los gẽ-  
 tios que podem alcançar a comprarla, ha comprãõ  
 pera deitar nos comeres: e se sãõ ricos, comẽ muy-  
 to della, como sam os Baneanes e todo hogétio de  
 Cambaya, a quem imitou Pythagoras: estes a deitã  
 nos bredos e hortaliças que comem effreguãdo ho  
 caldeiram com ella primeiro, e he adubo ou salsa e  
 condimento pera todo seu comer, e todos os outros  
 gentios que a podem comer ha comem: e os traba-  
 lhadores que nam tem mais que comer que pam e  
 cebollas, nam ha comem se nam quando tem della  
 muyta necessidade, e os Mouros tambem ha comẽ  
 mas he em menos quantidade, somente porque ha  
 acham medicinal. Hum mercador Portugues me  
 gabou muyto os bredos que faziam estes Banea-  
 nes que leuaua esta assa fetida, e eu os quis prouar,  
 e achey

*veritas nuda  
 que prouat  
 potentia  
 mulieris,  
 comiti, &  
 regum.*

*1. assa et en-  
 com. uum as-  
 sa fetida  
 cum in culi-  
 na, tunc in  
 medicina;*

e acheios algum tão apraziueis a meu gosto, e por-  
 que a mim nam me sabem bem os nossos bredos,  
 nam os achei tam saborosos como os achou ho Por-  
 tugues quem o dixe. Ha hum homem nestas partes  
 honrrado e discreto, ornado com carregos Delrey,  
 que come esta assa fetida pera lhe fazer appetite de  
 comer, pa ho qual diz q ho acha muito bõ, e toma  
 delle quando tem necessidade duas oytauas, e diz  
 q tem hũ pouco damargor, mas que ho amargo he  
 appetitoso como ho dazeitona, e q isto he ante de ho  
 enguolir: porq diz q depois de enguolido fica a pes-  
 soa q ho tomou muito contete: e quanto he a agente  
 desta terra, todos me dizem q lhe sabe bẽ, e lhe chei-  
 ra hẽ. RV. E vos achastes mau cheiro aos bredos q  
 puastes? OR. A cousa q me mais mal cheira do mũ-  
 do he assa fetida, e nos bredos nã me cheirou mal, e  
 nã vos marauilheis muito disso, q a cebolla e o alho  
 tẽ muito mau cheiro, e os comeres adubados cõ el-  
 las muito bõ: e tãbẽ vos sey dizer q os costumes dos  
 cheiros vos fazẽ q vos seja mais apraziueis, como de  
 mĩ sey q ho betele he este q de cõtino trazẽ na boca *Betele*  
 mastigado, a todos os q ho comẽ cheira muito bẽ, e  
 a mĩ muito mal, no mais se nã porq ho nã posso co-  
 mer: he qua mezinha vsada p sisoõ cõtra o q dizeis  
 q se nã vsa senã ẽ cõpostos, nisto sois ẽganado assi co *Sepul-*  
 mo se enganou sepulueda: porẽ guarinero e muitos *ueda.*  
*Guaine*  
*ro.*

vſão della per ſi ſoo acêrca dos Indios, e he boa pera  
ho eſtomago, e pera qué não ſae bem, e pera gaſtar  
a vétosidade. Hum Portugues em Biſnaguer tinha  
hum caualo de muito preço, ho qual deitaua de ſi  
muita ventosidade, e Elrey por iſto lho nam queria  
comprar, ho Portugues ho curou dádolhe a comer  
eſte ymgu com farinha: Elrey lho cóprou mui bem  
depois de ião, e lhe perguntou com que ho curara,  
e dixelhe que com ymgu, respondeolhe Elrey, nam  
te marauilhes diſto, porque lhe deſte a comer ho co  
mer dos deoſes, como dizem os poetas Nectar: res  
pondeolhe entã ho Portugues com a voz mais bai  
xa em portugues, q̃ melhor lhe chamara májar dos  
diabos. RV. De hũa duuida me tiray, como ho co  
mem os Baneanes tam continuadaméte, dizendo  
Matheus ſyluatico q̃ he veneno, e alegua a Galeno  
pera iſſo. OR. Ia vy Galeno e os ſimpleciſtas Gre  
gos, e nenhũ diz tal couſa, antes diz ſer bom pera a  
poçonha e peſte e lumbrigas e mal de rayua, q̃ ſam  
cõtrairos effectos, por onde lhe podeis ao Matheus  
ſiluatico perdoar eſſe error com outros muitos: qua  
ho metem os Indios na coua do dête furado q̃ doe,  
e ſe Plinio diz que hum que ha meteo no dente lhe  
deu tam grande dor q̃ ſe deitou de hũa janela abai  
xo, ſeria iſto por eſtar muito cheo de humores, e mo  
uer a mezinha muito. RV. He de muito preço ne  
ſta ter

ymgu

Mathe-  
us ſilua.

perdoar  
de  
scatis

Pli. lib.  
22. ca. 23

sta terra esta mezinha, porq̃ acerca de nos vale pouco, e a causa he, porq̃ della se gasta muito, e se apercebem os homẽs de ha ter de sobejo, porq̃ he como mantimẽto. Ha muita no Mádou, e Chitor, e Dely, e a fora isso vem de Hormuz, como mercaderia pera Pegu, e Malaca, e Tanassarim, e essas partes: e quando falta val muito em extremo. RV. Vão da raiz ou folhas della? porq̃ he louuada dos antigos a raiz e as folhas, e rama. OR. Ia vos dixee que nam vira ho aruore, nem me sabião dar razam delle mas que nenhũa gente das que eu conheço vão se nam da goma, a qual dizem que se tira dando cutiladas no arbore, isto me dixee ho homẽ que acima dixee, que comia esta mezinha, e mais me dixee que lhe dixerã a feiçã da folha, a qual lhe debuxaram ser como ho das nossas auaneiras, e assi lhe dixeram que para se conseruar esta goma se guardaua em coeiros de boy, vntados primeiro com sangue e mesturados cõ farinha de trigo: por onde quando lhe là acharẽ coufa que pareça farelos, não tinham q̃ he falsidade, como escreuem algũs, antes he certificaram, e nam falleceo quem dixesse a hum Baneane letrado, q̃ por que comia este mezinha pois vinha mesturado com sangue de boy: respondeo que era tal ha mezinha que nam se hauia de guardar nella essa regra. RV. Ho la serpicium antiguo tinha a cor algum tanto

Como se cojer  
na.

ruyua e translucente, e esta de que vsamos tem ho cor turbido e he çujo. OR. Haueis de saber que de duas maneiras vem ter a India. s. hũa limpa e craza, e outra turbida e çuja, a qual alimpam os Bancanes primeiro que ha comam, e a limpa tem a cor como latam muito luzio, e este vem ter ao guzarate, e dizem os Guzarates que vem de Chitor, e do Patane, e Dely: e a outra goma vem do estreito, e de Ormuz, e a lucida he de mais preço, e a outra d' menos: e os mercadores onde achão a lucida que he sua, nã comprão a outra que se gasta na gente mesquinha em comeres e mezinhas: algũs ha comem com o pã (a que chamão apas.) RV. Ho cheiro he todo hũ? OR. Ho de que a prouão qua por melhor que hea que vem ao Guzarate que he mais luzente tem ho cheiro mais forte, e ho q̃ vê dormuz nam he tã forte mas a meus narizes ambas cheiram muito mal, e peor que todas a que tem por melhor que he a luzente. E quando perguntão a algũs Bancanes qual cheiram melhor: dizem que ha q̃ vem do Guzarate por ter ho cheiro pior e mais forte, e isto deue acontecer porque o tem em ho custume, que a muytas pessoas cheiram mal o estoraque liquido, e a algalia por seu forte cheiro, e geralmente cheira muito bem, e a mim não me cheira algũa destas gomas aporro e algum tanto me cheira a nossa mirra, e esta

sta foy a causa porq̃ a diuidio Auicena em fetida e cheirosa: porq̃ deziã q̃ a fetida cheiraua a porros, ho qual nam he assi: porq̃ se cõsideraremos a maneira de falar dos antigos, acharemos não se chamar hũa cousa odorifera por cheirar bẽ, se nã por ter ho cheiro forte, e assi chamão ao calamo aromatico (ho q̃l a juizo de muitos se podia melhor chamar calamo fetido) pois a myrra tãbẽ cheira mal, e o Aloes pior, e o espiq̃ muito mais: porq̃ ja purguey muitas pessoas q̃ nã queriã tomar o ruibarbo por o espique q̃ leuaua. RV. Não me parece mal isso, mas melhor seria que seja a assa fetida esta de q̃ vsamos, e a cheirosa ho benjuy, pois nã me dais capitulo de benjuy. OR. *Benjuy* Se he mézinha ou simple nouamẽte achado no nosso vso, porq̃ lhe hemos de dar nome antigo? RVA. Dir voloey, porq̃ mais razã he q̃ a raiz do aruore de benjuy seja boa pera temperar os comeres, e assa fetida nã traz razam q̃ seja boa, e se aos bancanes lhe sabe bem he porq̃ são acustumados a comer hortaliças e outros comeres não saborosos como os come a gẽte da nossa Europa, e segũdo diz Antonio Musa os q̃ nestas partes nauegã e vão buscar ho benjuy dizẽ, descreuẽdo ho aruore, ser cõforme aa descriçam do aruore d̃ la serpiciũ, mais dizẽ q̃ os da mesma terra constrãgidos da verdade chamã a tal goma la serpiciũ. OR. Nã sey q̃l foy ho Espanhol tã desuergo nhado q̃ dixesse Antonio musa em Ferrara tã grãde

de mintira, e como vos direy falando do benjuy, ho aruore delle he muito diferente do aruore que escreuem da affa fetida, e ho benjuy nam se sabe a vello, se não em çamatra, e em Siam, e em todas estas terras nam se chama se nam cominhan, e nam la serpicium: ho qual benjuy não o ha na Armenia, né em Siria, nem em Africa, né em Cirene: pois acerca dos moradores dessas terras não ha memoria delle, e a principal parte pera onde se gasta ho benjuy q̄ vem a estas partes he pera a Arabia, e isto digo não negando gastar se tãbem pera todas as outras partes: porque tambem se gasta pera aos reinos Dely, e do Mádou, e Chitor: porq̄ os Guzarates e os de Canis q̄ o comprão de nos dizem que tem saida pera essas partes, posto q̄ como dixee não he muita quãtidade, logo mal dixee ho vosso Musa q̄ o ha em Africa e Armenia, e Iudea, e em Siria, pois de todas essas partes ho vem qua buscar, e ho leuão, podendo levar mercadoria de mais proueito, se là ouuesse. RV. Peço vos muito que vos nam agasteis com vos perguntar

Ruel. li.  
stirpiũ.

Ruelio, homem affaz douto e digno de muito louuor, que trãsladou ho Dioscorides, diz no seu liuro da natureza das plantas, que em França nasce hũa raiz grossa e grande, e de fora negra, e de dentro branca, e vay ha pintando nas folhas e feiçam, e diz, que assi a raiz como a semente como a lagrima cheira cõ grãde suauidade, e por ser muito prouada

uada mezinha lhe poserá nomes muito soberbos. f. Raiz imperialia, raiz angelica, raiz do espirito santo, e diz aproueitar pera muitas cousas sendo quete sequa no terceiro grao he vnica contra ho veneno, e preserua da contagiã e apegamento de peste, e diz q se a tomã e trazẽ na boca quãtidade de hum grão de comer, e no inuerno com vinho, e no verão cõ agoa rosada nã sentirã peste ho dia q ha tomarẽ deitã do ho veneno per orina e per suor, e assi diz valer cõtra as fascinações e contra muitas enfermidades q leixo de dizer, e diz ser aquelle la serpicium gallico, ho q os medicos veterinarios a que chamamos Alueitares differã, e diz q ho çumo ou lagrima cheira abenjuy, e q os doctos sã deste parecer. f. q he bẽjuy, e que este he opus cirinaico ou çumo cirinaico que pario Iudea, e o deitou em França, e assi diz q se ha uia de chamar Ben judeo, e q esta corruto ho vocabulo e chamã o Benjuy. OR. Largamente louua stes esta raiz, e porẽ ho aruore he muito diferẽte do benjuy como vereis quãdo nelle falaremos porq estoutra do benjuy he grãde aruore e muito diferẽte, e tãbẽ ha de assa fetida sei nã ser tã grãde, e fora razam que se he la serpicium cirinaicum que ficara là algum, e que se achara algum em Iudea, majormẽte q pergũtey ja a homẽs desta terra mercadores boticairos, e nenhũ me disse auer o tal simple em memoria de homẽs e da regiãõ, e quanto mais que ho

Ex opera  
tione omop  
timandicas  
potissimum  
contrapes  
tiam

Mateo-  
lus sen.

ANIL.

Ruellio o louua' dizêdo q̄ tomado a jejum apaga e abaixa todos os estimolos da carne, e de toda a assa fetida se escreue que nã leixa o mēbro estar baixo, e mais Mateolo senense diz que teue essa opiniã, e q̄ depois constangido da verdade tem o contrario: E portanto nã seiais tam affeioado aos Gregos que auorreçais aos Arabios onde bẽ fallarem. R. Assim o farey: e porque vejais q̄ ho faço assi, chamarlhe ey ingu, e nam la serpicium, e dar-meis licẽça vindo ao caso pa falar nos Genosophistas que dixestes, e nos custumes desta terra, e agora viremos que couisa he Anil, porque ho acho qua no meu a b c. O R T A. Anil nam he simple medicinal se nam mercadoria, e por isso nam ha que falar nelle: e por vos tirar de cuidados sabem que ho anil he chamado assi dos Arabios e Turcos, e de todas as lingoas, e somēte o Guzarate, que he onde se faz, o chama gali, e porem ja agora o chama nil. He herua que se semea, e parece como o que nos chamamos Mangiriquam, e assi a colhem e poem a sequar per tempo, e molhada a pisam com paos, e desque he bem pisada, ha ajuntam e poem enxugar per dias, e quãdo enxugam ou esta enxuta, parece de cor verde, e quando mais se va enxugando parece de cor azul crara, e depois escura, ate que venha ser o mais fino escuro que pode ser: e quanto he mais puro e limпода terra, he melhor: e aproua mais certa he queimado com hũa candeia, e não

è não ha de ficar com area se não com hũa farinha muito delgada, e outros o lançã em agoa, e se nada, tem se por bõ, de modo que ha de ser leue e de boa cor: e porque he muito graue cousa hum filosofo estar mais nisto, sera bem que comamos e lexemos o anil aos cõtratadores. RV. Si: mas primeiro mediteis que fruta he aquella do tamanho de hũa noz, q̃ <sup>Amba</sup> tam bem cheira. OR. Nam he fruta de que se vſe <sup>re.</sup> em mezinha, mas he boa pera temperar os comes com azedo, fazendo os mais apetitosos: em madura cheira bem, e com ser madura retem em si ho azedo mais apetitoso, chamã se Ambares, e tem hũa armadura cartilaginosa, e he amarella quando madura, e quando nam ho he, a sua cor he verde craro.

Coloquio oſtauo Do Banguê:  
Interlocutores, Ruano, Orta, Antonia



**N**A M sei a diferença que ha antre o q̃ chamão Banguê, e o que se diz amfiã: <sup>Amfiã.</sup> porque poode ser que tudo seja hum, pois que vos vejo quando vituperais algũ seruo chamais lhe banguê, e outras vezes amfiã, e por isso queria saber qual he cada hum, e como se faz, e pera que se vſa cada hum. OR. O amfiã he o que chamamos Opio, e delle vos direy a seu tempo, e agora vos satisfarey com di

Bangué

zeruos que coufa he o bangué. s. a aruore e a semente.: Antonia, Da qua ho que mandei trazer. ANTO.  
 Ex aqui o aruore dos pequenos, e vedes aqui a semente que daa: e tambem vede ho que se vende na botica feito, porque tudo me madaftes que tiueffe junto. RV. Esta semente parece ha de linho alcanaué, se nam que esta he mais pequena e não tam brãca, e este aruorezinho parece tãbem linho alcanaué por onde nam ha que falar nelle, pois sabemos o q̄ aproueita. OR. Nam he linho alcanaué, porque a semente he mais pequena, e mais não he alua como a outra, e os Indios comem esta semēte ou as folhas pissadas pa ajudar se, e cõ prazer aas molheres, e posto que pera outros effeitos a tomem. s. pera ter vontade pera comer, tambem pera isto lhe a iuda, e os nossos escritores dizem q̄ corompe a semente genital ho linho alcanaué: e mais os ramos deste té muito de pao e pouco de casca, e o contrairo tem o lino alcanaué. RV. Fazem destas cascas algũas cordas? OR. Não. RVA. Ha outra coufa de que as fazem? OR. Si, da casca do fruto da palmeira, do que ao diante faremos mençã, e tambem no balagate fazẽ cordas da casca de hũa raiz de hũa aruore muito grande, e pera fallar com vosco a verdade tambem as fazẽ de linho alcanaué que ha là muito, e no Decã, e em Bégala, e mais eu vi là linho do nosso de q̄ fazemos as nossas camisas, e todo este linho e ho linho

deuoret h̄c  
 semen, qui  
 cupit esse  
 salax

Linnae Hist. bot.  
 num. apud  
 Indos

alcanaue he mercadoria que vem a nos das terras sobreditas (ao qual chamão Alci) e porem o linho alcanaué ha nesta terra firme, e he pouco: e por aqui ficam sem escrupulo de nam ser isto linho alcanaué. RUA. Pois assi he dizeyme como se faz este bague, e pera que o tomão, e q̄ leua. OR. Faz se do poo destas folhas pisadas, e as vezes da semente, e algũs lhe lanção areca verde porque embebeda e faz estar fora de si, e pera o mesmo lhe mesturão noz moscada, e maça, que tem o mesmo effeito dembebedar, e outros lhe lanção cravo, e outros cáfora de Burneo, e outros ambre e almisque, e algũs anfião, e estes sã os Mouros que muyto podem, e ho proueito q̄ dístico tirã he estar fora de si como eleuados sem nenhũ cuidado, e prazimenteiros, e algũs reir hũ riso paruo, e ja ouui a muitas molheres que quando hião ver algum homem pera estar com choquarerias e graciosas, e ho que nisto se conta pera que foy inuentado he que os grandes capitães antiguamente acustumauão embebedarse com vinho ou com anfiã, ou com este bague pera se esquecerẽ de seus trabalhos, e nam cuidarem e poderem dormir, porque estas pessoas as vigalias as atormentauão. E o gram Sooltão badur dizia a Martim Afonso de Sousa, a quem elle muito grande bem queriã, e lhe descubria seus secretos, que quando de noite queria yr

isto dize se =  
crendy Ban-  
que

utilitas ca-  
pienda ex ebri-  
tate

Inuictum ducit  
magnanimitate  
ut cuius soluti  
corporent fessis  
per mebra so-  
ferem

D

*non faciunt  
hinc extre-  
mos ad Casa  
mantas remi-  
gio alaz cra-  
pula ioe, ab-  
rediae*

a Portugal, e ao Brasil, e a Turquia, e a Arabia, e a Persia não fazia mais que comer hum pouco de bāgue, e este fazem elles em letuario com açucare e com as cousas acima ditas, a que chamão Maju.

RV. Faz esses effeitos de prazer em todos? **ORTA.** Poode ser que nos acustumados a elle q̄ os fara assi, mas eu vy hū Portugues choquareiro que comigo foy ao Balaguete ha muito tempo, e comeo hūa tahlhada ou duas deste letuario, e de noite esteue bebendo gracioso, e nas falas em estremo: e no testamento que fazia: e porem era triste no chorar e nas magoas que dizia, quero dizer que pera si mostrava ter tristeza e grande enojamēto, e as pessoas q̄ ho vião ou ouvião prouocaua a riso como o faz hū bebedo faldoso, e estes moços meus q̄ escondidamente de myho tomão, dizem q̄ lhes faz nē sentir os trabalhos, e estar prazenteiros e ter vontade de comer. E crede q̄ pois isto he tãto vsado e de tanto numero de gēte, que nam he sem mysterio e proueito: mas eu nam o prouei, nem o quero prouar, e muitos Portugueses me differão que ho tomarão pera os mesmos effeitos, em especial pera os das molheres, e pois isto não he meezinha daquellas nossas, nem que la aja, nam gastemos o tempo nisso.

Coloquio nono Do Benjuy. Ruano, Orta.  
Falan

Auerro  
is hoc  
colligit.

benjuy

Grego delle. OR. Respondendo ao derradeiro di-  
go q̄ dos Gregos não sei algum q̄ escreua do bėjuy:  
e dos Arabios Auerrois diz Belenizan, ou bolizan,  
ou petrozan, he quēte e seca no segundo grao, aro-  
matiza ho estomago humido e fraco, e cōfortao, faz  
bõ cheiro da boca, fortifica os mēbros e acrescēta o  
coito: Eu por estas palauras ditas assi breuemēte nã  
entēdo ser o bėjuy, se algũ deste testo ho poder tirar,  
seja muito embora. Antre os modernos fala do bėjuy  
Antonio musa e tãbē Ruelio, e o Antonio musa  
diz q̄ o bėjuy he a assa dulcis ou odorata, e pa isto da  
razões q̄ vos dixee falãdo em assa fetida. s. q̄ os mora-  
dores da propia terra cōstrangidos da verdade lhe  
chamauã assa dulcis, e q̄ isto lhe dixerã Portugueses  
q̄ forã a çamatra, ou pessoas q̄ lho ouuirã: mas quã-  
to isto seja falso volo decrarey ja falãdo é assa fetida,  
e vos dixee q̄ todolos moradores nessas terras dōde o  
ha lhe chamã cominhan, e tambē vos dixee q̄ os Por-  
tugueses sem nenhũa vergonha falarão o q̄ não era  
verdade. RVANO. Pois que falamos em Antonio  
Musa vos direi que diz mais pera me satisfazerdes a  
tudo diz que o arbore do benjuy nace em Africa, e  
em Armenia, e que elle acrescenta tambem na In-  
dia, e que traz Dioscorides que da raiz sac hũa fa-  
rinha como farello, a qual elle muitas vezes achou  
no benjuy, e mais dize que o ha na prouincia de

Cire

Cirenia ou de Iudea, e q̄ este he o melhor q̄ todos.  
 OR. Não me ponhais medo cō dyoscorides nem Galeno, porq̄ não ey de dizer se nã a verdade, e ho q̄ sey por mais q̄ lhe chamẽ Opus Cirenianũ ( q̄ quer dizer çumo de Cirenia ) porq̄ eu sey q̄ ho principal não o ha se se nã na India, q̄ esta alẽ do Gãges ( a quẽ os jndianos chamão Gãga ) e vẽ ho beniuy q̄ chamão amẽdoado de Siam, e de todo este benjuy q̄ vẽ ainda amor parte se gasta pera a Arabia, e Turquia, e Persia, e porq̄ nã cui deis q̄ ha algũ pouca cãtidade delle ẽ Iudea e Palestina, vos digo q̄ faley cō mouros e Iudeus, e q̄ ho cõprauã pa ho leuarem pera sua terra por mercadoria, logo não he de crẽr q̄ ho comprassem pa Palestina, se là ouuesse outro melhor como dizeis. RUA. Respondeime ao q̄ diz Ruelio q̄ naçe hũa Raiz em França, ha qual chama raiz ãgelica, ou Raiz do Espirito sancto ou ẽ peratoria q̄ he quente e sequa no terceiro grao, e he aperitiua, e tẽ tãtas virtudes ou mais das q̄ vos dixẽ falãdo da Assafetida. OR. Digo q̄ bẽ pòde ser como vos dixẽ jã no mesmo Capitulo auer em França essa raiz, e lagrima, e que tenha tal virtude ou taes virtudes como elle diz: porq̄ homẽ tã douto bẽ sey q̄ dira verdade, e çertamẽte que nesta India aproueitaria pera muytas enfermidades q̄ elle diz mas pa vsar della pera Reprimir adeleitaçã da carne pa ho que diz q̄

*quid opus Cirenianũ  
a cum*

Ruelio.  
Liuro.  
estirpium.

aproveita não ganharia cá dinheiro que a troxesse  
 proq os Indios não buscã meezinha pera Repremir  
 o estimulo da carne se não pera o a creçentar, e pois  
 aproveita pera o Repremir, e a Assa aproveita pa o  
 acreçentar claro he nã o ser pois té ha obra cõtraria  
 nẽ em Iudea como vos dixee não o ha segundo arre-  
 laçã q̄ disso tenho, e q̄ o não ouuesse antiquoa méte  
 se proua porq̄ algũa memoria ficara delle na gente  
 da terra, e fora louuado per David, e Salamã que  
 tanto louuarã os cheiros, e bẽ sey que o nome em-  
 guanou a Ruelio que dixee q̄ se chamaua béiudeum  
 q̄ quer dizer filho de Iudea, e çertaméte que he mi-  
 lhor de crer que se chamara beniaoy: que quer di-  
 zer filho da jaoa onde o ha muyto. RUA. Pois que  
 já me respondestes ao que dixeram estes doutores  
 Respondeime ao que diz hũ milanês que nasce no  
 monte Paropaniso, e que hũs demaçedonia lhe  
 afirmarã que o viram no monte Caucafo, e que este  
 tem grande cheiro, e he melhor que ho nosso bne-  
 joy, e alega este autor Aluduico vortomano que  
 diz que ho melhor de todos he o d̄ çamatra: de cra-  
 raimo isto se he verdade? OR. Vos crede a ese mi-  
 lanês que eu nam lho quero crer nem aos maçedo-  
 nios o que dixeram pois cá vem tantos Rumes, e  
 Turcos cada dia, e leuam o bejuim por mercado-  
 ria, e quanto he ao que dizeis de luduico Vor-  
 tamano

Ludu-  
uico  
vorto-  
mano.

tomano eu falei cà e em Portugal cõ homẽs q̃ ho co-  
nhecerã cà na India, e me dixerã q̃ andaua cà em tra-  
jos de Mouro, e q̃ se tornou pera nos fazêdo penité-  
cia de seus peccados, e q̃ este homẽ nunca passou de  
Calecut e de Cochim, nem nos naquelle tempo na-  
uegauamos hos mares que agora nauegamos, e  
quanto he ao dizer que ho ha em çamatra, e que  
nam vem cà, he verdade que o bom val na propria  
terra muito, e podem toda via vem cà agora, e he o q̃  
chamamos benjuy de boninas, e eu tinha este Lu-  
douico que aleguais, por homem de verdade, e de-  
pois vendo ho seu liuro, acho que escreueo nelle o  
que aa vontade lhe veo, porque falãdo em Ormuz  
dixe que era hũa ilha ou cidade a mais rica que po-  
dia ser, e tinha as mais suaues agoas do mundo,  
e em Ormuz não ha outra cousa mais que sal, e  
todos os comeres e a agoa vem de fora da ilha: e  
mais nam he muyto boa agoa essa que vem de fo-  
ra. E falando este Ludouico em Malaca, diz que  
nam tem agoa nem madeira algũa, e tudo isto he  
falso: porque em Malaca ha muito boa madei-  
ra, e muyto boa agoa: e por aqui vereis quam  
mal testemunha esse Autor nas cousas da India.  
E tornando ao que diz esse Milanes do Ben-  
juy de Macedonia, vos diguo que poode ser  
estoraque, que se vos Deos leuar a saluamento, tra-

D iij

*Estorag*  
 balhay de saber, posto que ho estoraque nam ho sa-  
 bemos se nam na Etiopia onde ha mirra. RV. Assim  
 ho farey se Deos for seruido, e agora me dizey de  
 quantas maneiras o ha, e como he feita ha aruore, e  
 como se chama. OR. He hũa espezia a mais veda-  
 uel de todas que chamão amendoado que tem den-  
 tro hũas amendoas brancas, e quãto mais amédoas  
 tem, tanto he hauido por melhor. Este ha todo ho  
 mais em siam e em Martabam, que per a terra confi-  
 na com elle, deste he o que dixey Antonio Musa que  
 vinha mesturado com farinha da raiz delle, ho qual  
 he craro ser falso porque a goma toda he hũa: hũa  
 grossa, e outra delgada, e outra quasi dura, e faz se  
 mais branca per tempo com o sol. A esta se faz as ve-  
 zes em farinha que he a que diz Antonio Musa, q̃  
 he farinha da raiz e he das amendoas, como podeis  
 experimentar pisando algũas. Ha outro benjuy e  
 mais preto na Iaoa e em çamatra, e este he de me-  
 nos preço, e ha outro na mesma ilha d̃ çamatra pre-  
 to. s. daruores novos, a este chamamos bẽjuy de bo-  
 ninas, e val dez vezes tanto como estoutro, este he  
 ho benjuy que estoutro dia me mandaram aqui de  
 presente. RV. Eu vy esse benjuy, e nã me pareceo  
 tam bom como estoutro a que chamais amendoa-  
 do. OR. Nam vistes ho do outro dia que cheiraua  
 muito melhor, e esfreguando cõ as mãos ficaua hũa  
 grãde

*Quotuplex  
 Ses*

grande fragancia. R<sup>VA</sup>. Si vy, e mais me dixestes, que pello grande cheiro lhe poseram nome benjuy de boninas, ou de flores, mas eu nam daria tanto dinheiro por elle como qua se daa, pode ser que seja isto por eu nam ser tam grãde senhor. OR. Eu vos direy ho que muitas vezes eu imaginei, e he q̃ este benjuy de boninas era mesturado com estoraque liquido, a quem qua chamãõ Roçamalha, porq̃ certo da hum cheiro della ao benjuy de boninas, e qui lo experimentar mesturando ho benjuy com estoraque liquido fazendo delle pães, e posto que cheirava melhor que ho outro, não cheirava tam bem como este de boninas. R<sup>V</sup>. Pois do outro dia me lembra que comprastes a hum homẽ q̃ vinha na naoo em que eu vym dez quintaes de estoraque liquido, e me dixestes q̃ o querias pera mãdar a malaca, pois elle nam ha là de servir doutra cousa se nã pera mesturar com benjuy. OR. Nam vos enganeis nisso, porque là nam se leua se nam porq̃ a gente he muito amiga do cheiro, e dahi o leuãõ a China todo ho mais, e outro algũ se gasta noutras terras, e que isto seja verdade he manifesto, porq̃ ho que leuã a China quando he muita quãtidade deste chamado delles Roçamalha, logo nam se vende por se gastar pouco na terra. E a todas estas especies de benjuy lhe chamam os moradores da terra cominhan, e os Mou-

ros lhe chamão louanjaoy, quasi encenso de jaoa: por  
 q̄ desse cabo ouuerão primeiro noticia os Arabios:  
 porque louan chamão os Arabios ao encenso, e os  
 de Canis e os Guzarates lhe chamã Vdo. RV. Mui  
 to bem me parece essa deriuaçam, porque nos cha  
 mamos ao encenso Olibano, tomando o dos Gre  
 gos, e elles parece tambem que imitaram elles aos  
 Gregos chamãdolhe corópidaméte Louan: e pois  
 eu estou satisfeito disso, dizeyme a feiçam da aruo  
 re se ha sabeis. ORTA. Ho aruore do benjuy he  
 alto e bem fermoso, e de boa sombra, copado nos  
 ramos, os quaes deyta no Ar muito bẽ ordenados,  
 ho tronquo tem do chão ate os ramos muito alto e  
 grosso e rijo de cortar, he maciço na madeira, nacẽ  
 algũs delles no mato de Malaca em lugares humi  
 dos: hos pequenos, como dixẽ, dão benjuy de boni  
 nas, que heo de bayros, ho qual he melhor que ho  
 de Siam, e ho de Siam he melhor que todos os ou  
 tros. Dão hũs golpes aos aruores pera que saia  
 delles ha goma, que he ho benjuy em mais quan  
 tidade. As folhas do aruore me vieram per hũa  
 banda metidas em vinagre, e por outra banda  
 hũs ramos que amostrão ser verdade ho que di  
 go. Na madeira apparece esta folha mais peque  
 na que ha do limoeiro, e nam tam verde, e he  
 perfora branca: ha do pao me parece folha de  
 vimi

vimiciro, e nam tam comprida e mais larga, e todas estas cousas me custaram a saber ho meu dinheiro: porque quem foy trazer estas folhas e estes paos do mato foy muy bem paguo: porque alem do trabalho que ha no mato de Malaca, ha muyto perigo por causa dos Tigres que andam nelle, e a estes Tigres chamão em Malaca Reimões.

R V A N O. Fazeyme tanta merce que se este anno vos vier algũa cousa noua de Malaca em contrario do que tendes dito, que mo escreuais, e não vos pese de vos desdizer. O R T A. Eu vos prometo que se Dios me der dias de vida, que não deixe descreuer todos os annos hum corretorio que emmende ho que dixey, se ouuer que emmendar: e se fordes morar a Castela, là ho podeis saber, porque a quem ho eu escreuer, lhe escreuerey que vollo mande: e porque vos dixey primeiro que ho amendoado nam era tam cheiroso como ho preto que he de aruores novos, sabey que a goma velha per tempo perde ho cheiro como todas as outras cousas: e se tomardes duas ou tres amendoas, e as poserdes sobre as brazas, nam vos ham de cheirar tambem como ho benjuy preto: e porque ho brãco he fermoso, e ho preto cheira bem, mesturão os que ho vendem hũ com outro, e fica mais fermoso, e cheira melhor.

**COLOQVIO DECIMO DO BER**  
 que são as maçaãs que cã vifamos, e dos brindões  
 e dos nomes e apellidos dos reys e senhores de  
 estas terras: E he colloquio que nam ferue de cou-  
 sa algũa de física, mas põe se aqui a pedimêto do  
 doctor Ruano peradar passatempo aos que em  
 Espanha hõ leerem: Interloquutores,  
**R V A N O, O R T A.** E assi se trata do  
 enxadrez e de suas peças.



**P A R E C E M** tam boas estas maçaãs  
 pequenas que comemos agora aa me-  
 sa, q̄ quera muito saber se são maçaãs  
 da nãfegua, ou se he fruita diuersa: e tã-  
 bẽ quera p̄uar aq̄lla fruita vermelha  
 que comem aquellas moças. **O R.** Na derradeira  
 fruita que nomeastes nam tendes muita razão de ha-  
 querer prouar, nem menos escreuais della: porque  
 he muito azeda. **R V.** Pois por isso por via de medi-  
 cina aproueitara? **O R.** Chamase nesta terra Brin-  
 dões, e por fora he vermelha algum tanto, mas por  
 dentro tem hum tam fino vermelho que parece san-  
 gue: e ha hũs per fora pretos, e estes nam são tam aze-  
 dos, porque esta pretidam lhe vem por serem bem  
 maduros, mas de dentro sempre sam muito verme-  
 lhos: e posto q̄ são apraziueis ao gosto de muitos, ao  
 meu não

meu nam ho sam né pervia de cibo nem per via de medicina por serem muito agros, e melhor he o tamarinho, serue isto de tingir, e a casca se guarda se ca e se leua per mar pera fazer vinagre, e ja algũs ha leuarão pera Portugal, e acharamse bem com ella. RV. Pois destoutras maçãas me dizey ho nome e o aruore, e em que teras as ha, e se sam maçãas danafegua. OR. Ho nome em Canarym he Bor, e no de Caní Ber, e os Malaios as chamão Vidaras, e são melhores que estas nossas: porem nam tam boas como as do Balagate. s. hũas cópridas que são muito saborosas. He o aruore differente das jujubas, e os Corações trouxeram ao Nizamoxa estas que vos gabei pequenas, e me dixeram ser outra aruore que as jujubas: porq̃ na sua terra as ha e as vem cà vender pera a botyca, e estas polla mayor parte sam ponticas ou azedas hum pouco. RV. Estas que comemos nam sam se nam doces. OR. He verdade, mas outras ha mais doces, e porem nunca vem a madurar tanto que se possam passar como as chamadas dane segua, e mais sempre tem pôtecidade: por onde nã podem ser peytorais como as jujubas de que fazemos xarope, mas fazamos cà festa desta fruita, porq̃ carecemos das camuefas e repinaldos de Portugal. He esta aruore algum tanto espinhosa e da grandura das nossas maceiras, e a folha he tambem como a

de maceira, e algũa cousa menos redôda. RV. Ca-  
 ualgnemos e vamos ao campo, e de caminho me di-  
 reis que quer dizer Nizamoxa, porq̃ me falais mui-  
 tas vezes nelle. OR. Desdagora vos digo que he hũ  
 Rey no Balagate cujo pay curey muitas vezes, e ao  
 filho algũas, de quem per vezes recebi mais de doze  
 mil pardaõs, e daua me quorêta mil pardaõs de rē-  
 da porq̃ ho visitasse algũs meses do anno, os quais  
 eu não acẽitey. RVANO. Vamos pera algũa parte  
 mais apraziuel aos olhos, e digo senhor que bem sei  
 q̃ he nome de Rey, mas queria saber ho q̃ significa  
 este nome e outros de reys desta terra, porq̃ não que-  
 ria que fosse tudo física, se não fazer algũa sallada de  
 cousas pera despertar mais o ingenho. OR. Eu não  
 queria q̃ gastassemos hum capitulo em cousas que  
 nam sejam de sciencia: porque dira todo o homem  
 que ho lee q̃ me ponho a escreuer hũ liuro de patra-  
 nhas. RVA. A culpa disso seja deitada a mim pera  
 quem vos fazeis este liuro, quãto mais q̃ eu sey mui-  
 tos que folgarão de saber estas cousas que dixerdes  
 em Espanha. OR. Cumprindo vosso mandado sa-  
 bey que hum poderoso Rey do reino Dely conqui-  
 stou hauera 300. annos esta terra toda, e ha do Bala-  
 gate, e em este tempo foy Cambaya tambem toma-  
 da tiranniquamente por os mouros aos Reisbutos,  
 que eram gentios q̃ ha senhoreauã, e este Rey Dely  
 tomou

boa e grande  
 pagua

tomou ho Balaguata a hũs gentios muy poderosos, cuja geração são estes q̃ agora chamão Venezaras, e outros que na terra habitão chamados colles, e así estes Colles como os Venezaras, como os Reibutos viuê dos roubos e furtos o dia de oje, e aos Reibutos lhe dão tributo as terras de Cábaya porque as não roubem, e aos Venezaras e Colles as ditas terras do Decam, e ate agora nunca poderá ser domados dos Reis. RV. Valente gente deve ser. OR. Si são, mas também os reys sam cobiçosos, porq̃ como partem com elles do q̃ roubão, são perdoados. Este reino Dely he posto longe polla terra dentro pera a banda do norte, e parte com terras do Coraçone, he terra muito fria, e neua, e gea nella como na noffa. Os Mogores a quem chamamos Tartaros a tomará ha mais de 30. annos, eu conhecy o jrmão delrey Dely na corte do Solthá bhadur rey de Cábaya que liórauua muito a este jrmão delrey Dely, despues fue tomado este reino Dely aos Mogores per hũ cavaleiro de hũa lança, q̃ nojado delrey de Bengala por lhe matar hum seu jrmão, se levantou contra elrey de Bengala, e ho matou, e depois tomou ho reyno Dely, e outros muitos reynos, e per espaço de tempo foy ho mór senhor que se podia crer, e dixerãme pessoas dignas de fee que suas terras tinhão 800. legoas de quadra. Era este rey primeiro Patane, de

hũa ferra que partem com Bengala foy chamado Xaholam, que quer dizer rey do mundo: deste se podia fazer hũa coronica mais q̃ ha do grã Tamirhan, (a quem nos corutaméte chamamos ho gram Taborlam) e algũs coronistas ho chamão Tamirláque, porque tamir era seu proprio nome, e láque quer dizer coxo, como elle era: mas isto leixo pera outro tépo. E digo que este rey Dely conquistou ho Decam e ho Cuncam, e foy delle senhor algũs dias, e por nã poder senhorear tanta distancia se foy aas suas terras, e leixou nestas hũ seu sobrinho coroado em t̃ey. Este sempre fauoreceo a gente estrangeira, que sam Turcos, Rumes, e Coraçones, e Arabios: e repartio ho reyno em capitania. s. ao Adelham (a quem chamamos Idalcam) deu de costa desde Angediua ate Cifardam que sam sesenta legoas, e per dentro da terra ate confinar com os outros capitães, e ao Nizamaluco deu de costa de Cifardam ate Negotana, q̃ sam vinte legoas, e polla costa d̃etro ate confinar cõ estoutros senhores e com Cãbaya, estes dous samente tiueram parte no Cumcam q̃ he a fralda do mar ate hũa alta ferra que chamão Guate, que toma grã de quantidade de terra e he muito alta em muitos cabos, e eu a pass̃ey em algũs, e tem hũa couza digna descreuer encima esta ferra, que he nam decer couza algũa se nam ficam muito fermosos campos iguaes  
 ao alto

ao alto da ferra: e porq̃ balla em Parsio quer dizer  
 acima, e guate ferra, tanto he dizer Balaguete como  
 detras da ferra, ou tralos montes. E no Balaguete  
 deu terras ao Imademaluco, aquẽ nos chamamos  
 Madremaluco, e ao Cotal maluco, e ao Verido: to-  
 dos estes capitães erão estrangeiros Turcos e Ru-  
 mes e Corações de nação, se nam ho Nizamaluco  
 que dizem ser de Canim filho de hum tocha delrey  
 Daquem: e porq̃ a molher deste Tocha dormio cõ  
 elrey Daquem se jata ho Nizamaluco que vem da  
 casta dos reys Daquem, e q̃ os outros todos sã escra-  
 uos comprados pollo dinheiro delrey: e porq̃ estes  
 regedores se enfadarão de obedecer a elrey Daquẽ,  
 concertarãse antre si que ficasse cada hum com suas  
 terras, e q̃ prendessem ho Rey Daquem em Beder,  
 que he principal cidade e cabeça do Decam donde  
 ho prenderã, e entregarão a hũ delles per nome Ve-  
 rido, e assi elle como os outros per si ou per seus pro-  
 curadores lhe fazem a çalema certas vezes no anno.  
 RV. Se çalam quer dizer paz em Arabio, falsa paz  
 lhe chamo eu a essa. OR. E juntamente com estes  
 se leuuntaram algũs per cõcerto, como foy ho Mo-  
 hadum coja, e ho Veriche q̃ era gentio, e estes ouue-  
 rão terras muyto poderosas e poucas e ricas cidades  
 conuem saber ho Mohadum ouue Visapor, e So-  
 lapor, e Paranda: e ho Visapor he agora a casa do

E

Idalcam, e Solapor e Paramda lhe tomou depois o Nizamaluco, e assi deixou algũas terras. E o Veriche ficou em suas terras que confinão com Cábaya, e com as terras do Nizamaluco, e elles como lhe nã tomarão ho seu, soltaramlho per algũ tépo, e o bisãuo deste Adelham que agora he foy hum destes capitães que se levantaram, e era da naçam Turco, e morreo no anno de mil quinhentos trinta e cinco, e foy sempre muito poderoso, a quem nos tomamos per força darmas esta cidade de Goa duas vezes. E o auoo deste Nizamaluco que agora he pay de meu amigo que foy, morreo no anno de mil quinhentos e noue: e foy como dixede Canim. ho Imadmaluco ou Madremaluco, como lhe nos chamamos corrompidamẽte, foy Cherques de nação, e hauia sido primeiro Christão, e morreo no anno de 1546. Ho Cotal maluco que morreo no anno de 1548. foy tambem dos que se levantarão, e foy Coraçone de naçam. Ho Verido q̃ morreo no anno de 1510. foy Vngaro de nação, e primeiro Cristão, segũdo tiue por certa enformaçã. RVA. Vinde aos nomes, e dizeyme quem he aquelle a quem tirastes ho barrete, e nam passastes ate que passou? ORTA. He o embaixador do Idalhã, cujo auoo foy senhor desta ilha, e estes Mouros dão os ditados conforme ao que querem: e porq̃ acerca dos gentios Rao quer dizer

dizer rey, e naique quer dizer Capitão: quando estes reystomã algũ gentio pa q̃ o sirua, se ho não querẽ muito hõrrar, acrescẽrão lhe ao nome proprio Naiq̃ como Salua naique, Acem naiq̃: e quando ho querẽ muito hõrrar chamãlhe Rao, assi como Chita rao, que eu conheço, e he nome soberbo: porque chita quer dizer Omça: assi que quer dizer Chita rao, rey tam forte como húa omça. E porque ham acerca dos Mogores ou Tartaros quer dizer Rey, tambem chamão aos que querem Ham, e nos corrutamente lhe chamamos Cam: he por vêtura melhor. E Rao somente sem nenhũ nome per excellẽcia q̃r dizer elrey de Bisnaguer, o qual os tempos passados era muy vexado do Adelham, e nos tẽpos dagora tẽ poder sobre todos os senhores do Decam, e elles todos lhe obedecem: e isto he porque todas as coufas socedem as vezes. E tornãdo a nosso proposito, porque adel em Persio quer dizer justiça, chamarã a este senhor destas terras Adelhã, como si dixesse, rey de justiça. **RV.** Nome he esse q̃ lhe não couuem: porque nem elle nem outros acustumam fazer justiça, e mais me dizey porque em Espanha lhe chamãho Sabayo? **ORTA.** Algũs me dizião que se chamaua assi porque tinha hum capitam chamado pera este nome, mas depois soube na verdade que saibõ em Arabio e Persio quer dizer senhor, e que por

E ij.

isso lhe chamauão assi por excellencia, e tambem porque Maluco quer dizer reyno, e neza em Persio quer dizer lança: chamaram ao meu amigo Nizam maluco, quasi lança do reyno: e cota em Arabio he fortaleza, e por isso Cotal maluco quer dizer fortaleza do reino: Imad quer dizer esteo, e por isso chamaram ho outro Imadmaluco, que he esteo do reino: e Verido quer dizer recado e guarda, e Melique verido, quer dizer Rey da guarda: e algũs não chamauam a estes malucos se nã meliques, que quer dizer reizinhos. RV. E maluco quer dizer reyno propriamente? OR. Não, se nã regiã ou prouincia. RV. A tudo me satisfizestes ja, se nam ao xa, porq̃ dizeis nizamoxa e adelxa? OR. Leuãtouse no Coraçone ho xa ismeel pay do xatamas que agora viue, e sendo de baixa geraçam leuantou a guerra sobre suas falsas leis contra ho grã Turco, e veio a ser hum dos maiores senhores do mundo, e mandaua que tomassem a sua seita que he contra mafamede, e he polla parte de alli, e aos que a nam tomauam lhe faziam crua guerra, e este seu filho que chamam Xatamas a mandou denunciar a estes senhores do Decam, e lhes deu ho xaa que he titulo de Rey, e assi se chamão Adelxa, Nizamoxa, Cotumixa, e assi ficã reis nos nomes ao menos, sométe q̃ nã podê bater moeda se nã de cobre: e o Nizamoxa acéitou  
logo

logo a sua ley, e os outros como se foy sem embaixador logo ha engeitaram. RV. Eu sempre cuidey q se chamaua Xeque ismael, e nam Xa ismael, e tambem cuidey que se chamaua esse homé Sofy. OR. Verdade he que xeque he dignidade que quer dizer velho, e destes sam os xeques darabia, mas xa em Persio quer dizer Rey, e xa ismael quer dizer elrey Ismael: e chamarãhe os Turcos e Rumes Cusi, porque tinha hum grande capitam que chamauão çufo ou çufi: e por isto lhe ficou o nome ao xa ismael, de çufi, por causa de seu grande Capitam. E pois jogaes ho enxadrez dir vos ey hũa coufa q folgueis de saber, ainda que não seja física. RV. Muita merce me fareis nisso. OR. Xa quer dizer rey, e quando dizem ao rey q se moua, nã se ha de dizer xaque se nã xa, como que dixesse a Elrey, falo que se moua: e assy dizem os Mouros, e nam xaque. RVANO. Coufa he essa bem curiosa e com que muito folgo. e elles jogam bem o enxadrez? OR. Bem, mas he diferente do nosso jogo: e por nam vos enfadar não vos digo os nomes das peças q he hũa batalha ordenada. RV. Nam vos escuseis, e dizeymo. OR. Ao rey dizem xaa, e a dama goazir, que he condestabre, e ao delfim chamão fil, que quer dizer elifante, e ao caualo guora, que he o mesmo: e o roque, Roch ha, que significa tigre: e ao piam, piada, q quer

E iij.

dizer homê que pelleja a pee, e afsi fica isto hũa batalha ordenada, e perdoeyme se vos enfa-  
dey com istorias vaãs. RV, Antes  
folguy muyto.

Coloquio vndecimo Do Calamo aromatico, e das Caceras.  
Ruano, Orta.



**D**IZEYME agora os nomes do calamo aromatico acerca das nações que sabeis, porque pollos nomes venhamos em conhecimêto do que he: porque os nossos doctores modernos têm grandes duuidas nelle e no acoro, que dizem hũs que he ho calamo aromatico, outros dizê que a galanga he ho calamo, em tal maneira estaa esta medida empeçada que tem necessidade de hum bõ sergueiro pera ha desempear: e por tanto venho a vos que pois conheceis este simples q̃ ho desempeçeis.

**ORTA.** Ho que là em Portugal se vfa em as boticas por calamo arometico he, que na India he meezinha mais vsada afsi nos homês como nas molheres, como nos caualos pera suas doencas, chamase em Guzarate Vaz, e o de Canim ho chama Bache, e é Malabar Vazabu, e em Malayo Daringoo, e em Persio Heger, e em Cumcam, que he a fralda do mar Vaicam, e em Arabio Cassab e  
aldi